

DOCUMENT RESUME

ED 378 793

FL 022 560

TITLE Chontal de la Sierra de Oaxaca (Chontal of the Oaxacan Mountain Area).

INSTITUTION Archives of Indigenous Languages in the State of Oaxaca (Mexico); Mexico Coll. (Mexico City)

PUB DATE 80

NOTE 174p.; For other volumes in this series, see FL 022 554-570.

PUB TYPE Multilingual/Bilingual Materials (171) -- Reports - Descriptive (141)

LANGUAGE Spanish; Chontal

EDRS PRICE MF01/PC07 Plus Postage.

DESCRIPTORS American Indian Culture; American Indian Languages; American Indians; Cultural Background; Cultural Traits; Descriptive Linguistics; Foreign Countries; *Grammar; *Indigenous Populations; Language Research; Language Typology; *Morphophonemics; *Phonology; Questionnaires; Spanish; Uncommonly Taught Languages; *Vocabulary

IDENTIFIERS *Chontal; *Mexico

ABSTRACT

This document is one of 17 volumes on indigenous Mexican languages and is the result of a project undertaken by the Archivo de Lenguas Indigenas de Mexico. This volume contains information on Chontal, an indigenous language of Mexico spoken in the mountains of Oaxaca. The objective of collecting such a representative sampling of the linguistic richness of the region was to store it for typological and historic comparisons. To gather data, questionnaires designed to elicit responses that would reveal the linguistics, vocabulary, grammar, and syntax of the language were administered to the indigenous people of the area. This work is the first systematic attempt to create source material of such magnitude. Basic information has been collected that is directly useful and will serve as a departure point for detailed study. Each volume deals with the phonology, morphophonemics, grammar, and vocabulary of the language. Literature is included with Spanish translations, as is actual dialogue. Numerous sentences are analyzed. (CK)

* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *

ED 378 793

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS
MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Yolanda
Lastra

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES
INFORMATION CENTER (ERIC)."

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION
CENTER (ERIC)

☒ This document has been reproduced as
received from the person or organization
originating it.
☐ Minor changes have been made to improve
reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this docu-
ment do not necessarily represent official
OERI position or policy.

chontal de la sierra

archivo de lenguas indígenas

de México



BEST COPY AVAILABLE

FL022560

Chontal de la Sierra

© 1980

Centro de Investigación
para la Integración Social.
Plaza del Carmen No. 7 San Ángel
México, D.F.

ARCHIVO DE LENGUAS INDÍGENAS DE MÉXICO

chontal
de la
Sierra de Oaxaca



México, 1980

El Colegio
de México

Centro de Investigación
para la Integración Social

Coordinación:	Gloria Ruiz de Bravo Ahuja (CIIS y C.M.)
Prefacio:	Rudolph Troike (Center for Applied Linguistics, Washington, D.C.)
Introducción:	Jorge A. Suárez (CIIS y C.M.)
Cuestionario:	Ray Freeze (CIIS)
Recolección:	Viola Waterhouse (I.L.V.) Marianne (I.L.V.)
Edición:	Francisco Hinojosa (CIIS)

INDICE

Prefacio	9
Introducción	11
Abreviaturas	19
Fonología	20
Fonemas	20
Alófonos	24
Contrastes	24
Grupos consonánticos	24
Cuento de la tortuga, el zopilote y el león	29
Diálogo	44
Morfofonemática	64
Sintaxis	65
Léxico	156
Bibliografía	173

PREFACIO

Desde hace tiempo, la falta de información adecuada ha obstaculizado el estudio de las lenguas del mundo y la búsqueda de los principios que fundamentan toda lengua humana. En el presente siglo se ha avanzado mucho en el registro y en el análisis de lenguas hasta ahora estudiadas, incluyendo lenguas sin escritura, pero esa tarea se ha promovido en forma desigual en cuanto a dirección y enfoque, y no se ha elaborado un plan sistemático para la recolección de datos sobre una base amplia. En consecuencia, muchos de los datos reunidos no se han presentado en una forma que permita fácilmente extraer generalizaciones sobre el lenguaje.

Asimismo, la mayor parte de las 3 000 lenguas del mundo las hablan grupos relativamente pequeños, quienes soportan una presión cada vez mayor para que adopten una "lengua de posibilidades más amplias de comunicación" y abandonen la suya propia. Frente a esta diversidad se prevé una reducción inevitable y una final desaparición. De hecho, se ha pensado que dentro de un siglo la mayor parte de los estudios sobre lenguas indígenas de América tendrá que ser, necesariamente, de carácter filológico, puesto que muchas de ellas habrán dejado de hablarse.

Consciente de esta situación y estimulada por el deseo de ayudar a los indígenas del estado de Oaxaca a enfrentarse con los problemas

del contacto con la cultura nacional, la maestra Gloria Ruiz de Bravo Ahuja dirigió esforzadamente el proyecto que llevó a cabo la creación del Instituto de Investigación e Integración Social del Estado de Oaxaca en 1969. El programa pedagógico de este Instituto, que ya ha sido promovido a nivel nacional, ofrece un modelo nuevo, lingüísticamente sólido, que permite a un mayor número de indígenas tener acceso al español, manteniendo, a la vez, respeto por sus lenguas maternas. El programa del **Archivo de lenguas indígenas del estado de Oaxaca**, bajo cuyos auspicios se publica esta serie de esquemas lingüísticos, representa un importante esfuerzo científico que muy bien podría servir de modelo a otros países.

La finalidad del Archivo es la documentación sistemática de las lenguas indígenas de Oaxaca, que es una de las áreas lingüísticamente más complejas del mundo. Este fin y el proyecto que se ha desarrollado para su realización, no pueden más que merecer la aprobación y la admiración de todos los lingüistas. La información no sólo enriquecerá nuestra comprensión de las lenguas de Oaxaca así como del resto de México, sino que también contribuirá a la mejor comprensión de la naturaleza del lenguaje y del ser humano.

Rudolph Trolke

INTRODUCCIÓN

El Archivo de Lenguas Indígenas de México

Plan y objetivos

La finalidad fundamental de un archivo de lenguas es naturalmente la conservación de materiales primarios de ellas, lo que puede realizarse de distintas formas¹, desde la recolección de una lista breve de palabras hasta la de material suficiente para una descripción detallada. La función de simple testimonio resultaría muy restringida para un archivo organizado sistemáticamente, pero razones de orden práctico y principalmente el deseo de que la formación del Archivo fuera una tarea realizable en un lapso limitado, han impuesto en el caso presente criterios selectivos. Según éstos, se han fijado como objetivos: que el Archivo (1) contenga una muestra representativa de la diferenciación lingüística de México, y (2) sea utilizable para comparaciones tipológicas e históricas.

Para satisfacer el primer punto el Archivo deberá incluir equilibradamente lenguas que representen los distintos niveles de diferenciación, desde tronco lingüístico a dialecto. Sin que ello signifique un esquema rígido, se han establecido al respecto tres etapas para la formación del Archivo. En la primera se archivará una lengua de cada uno de

¹ Para distintos puntos de vista, cf. *IJAL*, vol. 20, No. (1954)

los grupos que tradicionalmente se enumeran para la región, o sea, amuzgo, cuicateco, chatino, chinanteco, chocho, chontal, huave, ixcatéco, mazateco, mixe, mixteco, náhuatl, trique, zapoteco y zoque. En la segunda, se incluirán las lenguas marcadamente diferenciadas (cuando las hay) dentro de cada uno de los grupos anteriores, lo que significa que se archivarán unas veinte lenguas más. En la etapa final, cuya meta es reflejar la atomizada fragmentación dialectal que se da en varias de esas lenguas, se intentará cubrir el mayor número de localidades, si bien por un procedimiento distinto del que se empleará en las dos primeras etapas.

Para que la muestra sea útil desde un punto de vista tipológico e histórico es necesario que los materiales archivados sean comparables en el mayor grado posible, o sea que se siga en cada caso un procedimiento sistemático y uniforme. Naturalmente a este requisito se han ajustado los distintos cuestionarios elaborados hasta ahora para relevamiento lingüístico, pero en ellos se ha contemplado fundamentalmente el aspecto léxico, algunas categorías gramaticales y muy poco material presumiblemente sintáctico². Esa característica de los cuestionarios responde en buena parte (hay naturalmente también razones de orden práctico) a la hipótesis de que cada lengua presenta en todos sus aspectos una organización peculiar y única —hipótesis que de ser cierta, invalidaría cualquier intento de tipología— y que por lo tanto no es posible registrar los procedimientos que expresan determinadas nociones por medio de la traducción de oraciones en una lengua dada, sin correr el riesgo de distorsionar la lengua que se estudia y de pasar por alto lo fundamental y específico de ella. Es claro que ese peligro —aparte de lapsos ocasionales o del caso de un informante y/o de un investigador muy ineficientes— sólo existe si el desajuste entre el contenido semántico del cuestionario y la cultura ambiente de la lengua estudiada es muy grande, o que se pretenda una traducción literal. Pero

² Véase por ejemplo, Marcel Cohen, *Questionnaire linguistique*. Comité International Permanent de Linguistes. Publications de la Commission d'Enquete Linguistique, 1951; más amplio es el "Formulario para estudos comparativos nas linguas indígenas brasileiras" en *O Setor Lingüístico do Museu Nacional (organização e objetivos)*, Publicações avulsas do Museu Nacional, Rio de Janeiro, 1965, pp. 27-36. Sin embargo resulta más actual por su concepción y superior a cuestionarios posteriores el incluido en J. W. Powell, *Introduction to the Study of Indian Languages. With Words, Phrases and Sentences to Be Collected*, Washington, 1877 (2a. ed. 1880).

además esa concepción de la lengua parece no tomar en cuenta la diferencia radical entre la fonología y morfofonemática y el resto del sistema lingüístico en cuanto al problema heurístico. Si bien pueden establecer listas de contrastes fonológicos posibles³, que quizás en algún momento se pueden considerar exhaustivas, no hay procedimiento que permitan elicitar si una lengua tiene, por ejemplo, contraste de palatalización, excepto recogiendo material y observando si el fenómeno aparece. Pero no es necesario; por el contrario, representa una pérdida de tiempo —aunque, en teoría, algunos lingüistas parecían considerarlo una virtud— registrar pasivamente material de una lengua a la espera de si surge o no una construcción que exprese posesión. Lo que seguramente cualquier lingüista siempre ha hecho es suponer que de algún modo la lengua expresa la posesión, ha obtenido la traducción de expresiones posesivas de la lengua de contacto y ha clasificado las formas obtenidas así dentro de los mecanismos sintácticos o morfológicos conocidos. Es decir que no es necesario adoptar hipótesis extremas sobre universales lingüísticos para reconocer que hay una serie de categorías semánticas que son las mismas, por lo menos en un nivel 'ético', que, necesaria o potencialmente, se expresan con mayor o menor elaboración en las lenguas, y que las estructuras que las expresan no varían imprevisiblemente. Concretamente, una lengua puede tener o no la construcción denominada ecuacional, pero de tenerla, casi con certeza expresará una noción como identidad, clasificación o existencia⁴. Por ello resulta factible la elaboración de un cuestionario que permita registrar cómo se expresan una serie de nociones (tales como negación, existencia, actor, instrumento, etc.), y a través de ellas captar las estructuras sintácticas y morfológicas de una lengua.

En este Archivo, que creemos constituye el primer intento sistemático de esta naturaleza, no se pretende cubrir todos los aspectos de

³ Cf. Peter Ladefoged, *Preliminaries to Linguistic Phonetics*, Chicago and London, 1971.

⁴ Es previsible que un test sobre correlaciones entre rasgos semánticos y estructuras formales semejante al que realizó Ferguson respecto a la configuración de un sistema fonológico, daría el mismo resultado (cf. Charles A. Ferguson, "Assumptions About Nasals" en Joseph H. Greenberg ed., *Universals of Language*, Cambridge, Massachusetts, 1963, pp. 43, 47, n. 5). Materiales que confirman lo dicho en el texto se encuentran en Uriel Weinreich, "On the Semantic Structure of Language", en el libro editado por Greenberg ya citado (pp. 114-71) y en las monografías publicadas en *Working Papers on Language Universals*. (Language Universals Project. Committee on Linguistics, Stanford University, Stanford, California, 1-(1969).

la lengua⁵, pero sí recoger información básica que sea directamente utilizable o que sirva de punto de partida para investigaciones detalladas. Se ha desistido de incluir excepto como somera ejemplificación, la morfofonemática, pues la complejidad de la mayoría de las lenguas que se archivarán exigiría ampliar desmesuradamente el material⁶. Asimismo, en relación a ciertas categorías como, por ejemplo, las de modo y tiempo-aspecto, sólo se pretende registrar el número de categorías contrastantes, pero de ningún modo ofrecer el material que sería necesario para un estudio aun rudimentario de su contenido semántico; no sería razonable intentarlo dentro de los límites de este Archivo cuando es el caso que ese tipo de información no se encuentra ni en las gramáticas más detalladas de lenguas indígenas americanas. La fonología se incluirá adoptando un enfoque autónomo de ella, no sólo porque de otro modo se requeriría incluir sistemáticamente la morfofonemática, sino también porque se considera enteramente válido su tratamiento autónomo.

Dado que en la etapa de recolección a nivel dialectal sólo se trata de atestiguar concretamente la fragmentación lingüística y que el número de localidades que se debería cubrir es muy elevado, ello sólo se hará incluyendo en forma muy restringida aspectos fonológicos y léxicos.

En resumen, el Archivo no pretende reemplazar las descripciones particulares (ni en el nivel dialectal sustituir a un atlas lingüístico), pero las complementará en cuanto el material incluido será enteramente comparable⁷. Dado el panorama lingüístico de México, ello implica que se podrán realizar comparaciones entre lenguas de troncos lingüísticos distintos, y dentro de uno de ellos (otomangue) entre lenguas de distintas y de las mismas familias.

⁵ Aparte de problemas de realización, para un objetivo tan amplio sería necesario disponer de una lista de rasgos semánticos-gramaticales conocidos, semejante a la lista de procedimientos gramaticales compuesta por Whorf ("Language: Plan and Conception of Arrangement" en *Language, thought, and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*, Cambridge, Massachusetts, 1964, pp. 125-133).

⁶ La cantidad de material que sería necesario incluir se puede apreciar consultando los paradigmas verbales incluidos en Elinor Briggs, *Mitla Zapotec Grammar*, México, 1951.

⁷ Naturalmente el tipo de datos que proporcionará el Archivo puede obtenerse de descripciones particulares, pero en las gramáticas usuales de lenguas indígenas puede averiguarse, por ejemplo, si dos lenguas presentan para expresar una noción locativa, una frase preposicional y una frase nominal, pero difícilmente si las dos lenguas emplean la misma construcción para decir 'en la casa' o 'en el campo', y no parece que esta información sea superflua en vista de los enfoques actuales en lingüística.

Organización del Archivo

Para cada lengua, en las dos primeras etapas, el corpus que se archivará estará integrado por cuatro secciones: fonología, morfofonemática, gramática y léxico.

1. Fonología. El material grabado en cinta magnetofónica y transcrito, ejemplificará los siguientes aspectos:

- a) inventario
- b) contrastes no obvios
- c) fonotáctica
- d) alófonos

También se incluirá un diálogo y un texto de otro carácter.

Es necesario prever un margen de variación en la presentación de esta sección que dependerá del grado de seguridad alcanzado en el análisis fonológico. Dado que el trabajo en muchas de las lenguas será realizado por miembros del Instituto Lingüístico de Verano* muy familiarizados con las lenguas respectivas, ello asegura un grado muy alto de afinamiento en el análisis fonológico que permitirá una mayor economía en la presentación, pero se considera suficiente para archivar una lengua el que se haya determinado la variación libre.

2. Morfofonemática. Como el objeto de esta sección es —además de el de dar una idea del tipo de lengua bajo este aspecto— facilitar la utilización de la sección gramatical, sólo se incluirá un ejemplo de cada uno de los tipos de hechos morfofonemáticos más frecuentes en cada lengua, por ejemplo: afijación, alternancia vocálica, consonántica o tonal, etc.

3. Gramática. El cuestionario que se empleará es una ampliación del elaborado para este Archivo por el profesor Ray Freeze. Consta de 594 oraciones, pero el número será mayor pues varias de las oraciones contienen variantes. La uniformidad del cuestionario se alterará por razones de orden cultural o de ambiente físico; en los casos en que por algunos de esos motivos no fuera posible la traducción de una oración

* Esta colaboración no implica que necesariamente compartan las ideas expuestas en cuento al plan y organización del Archivo, por lo que, en casos de discrepancias, su aporte es doblemente merecedor de agradecimiento. Igualmente deseamos agradecer el asesoramiento que en los momentos iniciales de la planeación del Archivo prestó el profesor Rudolph Troike, quien naturalmente no es responsable de ninguna deficiencia que se advierta en su concepción o realización.

determinada, ésta se reemplazará por otra lo más semejante posible gramatical y semánticamente. El cuestionario se ampliará cuando quien archive la lengua considere que hay aspectos importantes de ella que quedarían sin ejemplificar o insuficientemente ejemplificados si se limitara al cuestionario. Cada oración irá acompañada de la traducción literal por palabra o, preferentemente, por morfema.

4. Léxico. El vocabulario consta de 532 palabras; está basado en las listas que empleó Roberto J. Weitlaner y que construyó con vistas a un medio mesoamericano. En los casos en que la coincidencia semántica entre la palabra española y cualquier palabra indígena sea muy parcial se deberá incluir más de un equivalente.

Para la etapa de recolección dialectal, el material consistirá en la lista básica de 100 palabras de Swadesh más otras 100 palabras que se seleccionarán para cada familia lingüística con base en los trabajos comparativos y dialectales ya realizados.

Guía del cuestionario

La lista siguiente es una enumeración (ni rigurosa ni exhaustiva) de construcciones y categorías españolas incluidas en el cuestionario que puede servir de guía para su uso:

Actor indefinido (173-178)

Cláusulas subordinadas:

causales (563, 564)

comparativas (528-533)

concesivas (557, 558)

condicionales (559-562, 574)

finales (553-556, 583-587)

objetivas (210-266, 314-316)

relativas (78-80, 154-156, 159, 484, 486,
488, 489, 491, 493, 495, 499, 502-
508)

temporales (565-573)

Cláusulas truncadas (273, 274, 575-577)

Complementos:

comitativo (443-447)

instrumental (430-442)
locativo (30-41, 43-58, 449-481)
modal, predicativo (163-167, 178, 179, 398-423)
temporal (62, 144-146, 162, 204-209, 263, 276, 285,
286, 291-299, 302, 304, 318-325, 332, 363,
368, 421, 422, 581)

Cuantificadores (26, 59, 75, 231, 267, 271, 276, 321, 534-552, 578, 579)

Estar (11, 12, 24-58, 83)

Frases nominales (510-527)

Haber (102-116)

Interrogación (2-4, 20, 22, 24, 29, 31-33, 35-37, 42-44, 47, 49, 52, 59, 66,
67, 71, 72, 76, 86, 90, 91, 94, 103, 104, 107, 119, 122, 123, 126, 127,
133-135, 138-140, 143, 145, 146, 151, 160, 168, 173, 175, 176, 194,
196, 197, 206-209, 215, 218, 220, 223, 224, 226, 236, 245, 252, 265,
266, 302, 303, 326, 327, 424, 426, 428, 433, 435, 448, 449, 452, 454,
481, 489, 497, 579, 593)

Negación (1, 6, 7, 12, 23, 27, 38, 63, 64, 72-74, 80, 82, 85, 95,
102, 104, 106-109, 112, 118, 120, 121, 128, 131, 132, 134, 153, 181,
183, 188, 198, 200, 201, 205, 216, 217, 222, 227, 228, 239, 241,
247, 249-216, 268-270, 272-274, 280, 282, 287, 289, 303, 317, 319,
320, 331, 386, 420, 442, 466, 471, 506, 537, 553, 563, 564, 572,
573, 576-578, 580, 592, 594)

Numerales (546)

Persona (8, 9, 60, 131, 180, 192, 204)

Ser con adjetivo y con adverbio (1-10, 101)

con expresiones sustantivas (117-162)

Tener (59-100)

Tiempo-aspecto (11-17, 61, 62, 142-146, 184-189, 192-201, 318-330)

Verbos intransitivos (180-191)

meteorológicos (170-172)

modales (267-279, 291-300)

de movimiento (301-313)

reflexivos, causativos (331-397)

transitivos, ditransitivos (192-209)

Jorge A. Suárez



17

18

Abreviaturas

cal.	-calidad
com.	-combinativo
cont.	-continuativo
est.	-estativo
fin.	-finalativo
incom.	-incompletivo
inten.	-intencional (a propósito)
interr.	-interrogativo
loc.	-locativo
mov.	-movimiento, cambio de locación
nec.	-necesidad
neg.	-negativo
pl.	-plural
pos.	-posesivo
pres.	-presente
punt.	-puntual
reflex.	-reflexivo
rep.	-repetitivo
subj.	-subjuntivo
voc.	-vocativo

Fonemas

FONOLOGÍA

Advertencia: En el chontal de la Sierra de Oaxaca hay mucha variación de pueblo a pueblo en cuanto al contraste de sonoridad entre /p/ y /b/, /t/ y /d/, y /k/ y /g/. En unos pueblos la mayor parte de las palabras que contienen tales sonidos se pronuncian con /b/, /d/, y /g/; en otros pueblos se usa más /p/, /t/, y /k/. De todos modos, hay algunas palabras que no varían; y también los préstamos del castellano presentan el contraste.

Símbolo
fonémico

Ejemplos

1. inicial
2. interna
3. final

Traducción

Consonantes

/p/

1. /panka/
2. /iʃimpa/

'despacio'
'lo vio'

/t/

1. /tipaʔa/
2. /ʔatu/
2. /ʔontaʔa/

'hay'
'el pescado'
'el demonio'

/k/	1. /kateha/	'lo estoy comiendo'
	2. /atinka/	'es verdad'
	3. /itak/	'la espina'
/?/	2. /el he?e/	'el papel'
	3. /awa?/	'el viento'
/b/	1. /el banka/	'la banca'
	2. /imbama?/	'diez'
/d/	1. /el doktor/	'el doctor'
	2. /landios/	'dios'
/g/	2. /el mangu/	'el mango'
/f/	1. /fa?a/	'aquí'
	2. /tifa/	'está sembrando'
	3. /lapof/	'zacabasco'
/s/	1. /gel sesu/	'el seso'
	2. /isna/	'el borracho'
	3. /emes/	'la pepita'
/č/	1. /gel čeče?/	'la ardilla'
	2. /gel ?ača/	'el hacha'
	2. /el kuče/	'la cazuela'
	3. /ikušič/	'humo'
/š/	1. /gel šamna/	'la estrella'
	2. /gel haša/	'el carrizo'
	2. /išna/	'el rastrojo'
	3. /gel muniš/	'el limón'
/h/	1. /houpa/	'se acabó'
	2. /laha?/	'el agua'

/t'/	1. /el f'ake?/	'la subida'
	2. /tof'ane?/	'la mazorca'
/ɕ/	1. /ɕ'ipenik'/	'la autoridad'
	2. /aɕ'e/	'nuevo'
	3. /amaɕ'/	'la tierra'
/c'/	1. /c'iš a/	'cállate'
	2. /ic'iškopa/	'se calmó'
/k'/	1. /gel k'eWa/	'el elote'
	2. /ak'a/	'sabroso'
	3. /aitak'/	'las espinas'
/m/	1. /gel mehut/	'la hamaca'
	2. /el pime/	'el plato'
/n/	1. /naiɕi/	'quien'
	2. /tuna/	'el patio'
	3. /atunun/	'blando'
/ñ/	2. /gel piña/	'la piña'
/ŋ/	2. /tunga/	'la lumbre'
/N/	2. /linNa/	'el marrano'
/l/	1. /laš'e/	'el atole'
	2. /el pala/	'el huaje'
/ɬ/	1. /las'e/	'la rnsa'
	2. /ali/	'resbaloso'
	3. /aitaɬ/	'la pared'
/r/	2. /gel ?ora/	'el sol'

/W/	1. /el Wik/	'la fiesta'
	2. /laWae'/	'la sangre'
/w/	1. /wolka/	'mitad, pedazo'
	2. /hawae'/	'la muchacha'
/y/	2. /iya?/	'yo'
	3. /Way/	'muy'

Vocales

/i/	1. /inu?/	'calor'
	2. /epipa/	'se quemó'
	3. /ipufši/	'tiene fuerza'
/e/	1. /emanepa/	'se casó'
	2. /lalewa?/	'la jícara'
	3. /tewe?e/	'hace falta'
/a/	1. /a?i/	'no'
	2. /el pana?/	'el arroyo, el río'
	3. /imipa/	'le dijo'
/o/	1. /ošina?/	'sabes'
	2. /el košak/	'el maíz'
	3. /gel no'o/	'la araña'
/u/	1. /umla/	'picoso'
	2. /gel nu?u/	'el cocostle'
	3. /lapišu/	'la olla'

Alófonos

1. La oclusiva /k/ tiene dos variantes; en final de palabra es aspirada [kʰ]; en otras posiciones, oclusiva velar sorda [k].

Símbolo fonémico	Símbolo fonético	Ejemplos fonémicos	Ejemplos fonéticos	Traducción
/k/	[kʰ]	/lapik/	[lapikʰ]	'la piedra'
	[k]	/kamna/	[kamna]	'de vez en cuando'

2. La nasal sorda /N/ tiene tres variantes según la consonante que sigue; [M] ante consonante bilabial, [N] ante consonante alveolar, y [ŋ] ante consonante velar.

/N/	[M]	/elaNpa/	[elaMpa]	'se compuso'
	[N]	/tateNlaʔ/	[tateNlaʔ]	'toca la campana'
	[ŋ]	/aweNka/	[aweŋka]	'cerca'

Contrastes

Ejemplos de contrastes entre consonantes se encuentran en la lista anterior. Entre los ejemplos de grupos consonánticos se encuentra uno de contraste entre vocal corta y vocal larga (/ta:tehlaʔ/ 'córdalo' y /ta:te:hlaʔ/ 'tápalo'). Es la primera vez que nos han dado tal contraste; por eso no hemos escrito vocales largas en esta lista. El problema de la cantidad vocálica queda pendiente para una investigación y estudio particulares.

Grupos consonánticos

Se puede notar que el chontal tiene muchos grupos consonánticos. La lista siguiente presenta los tipos de mayor frecuencia, pero es posible que hayan otros grupos que no aparecen en la lista.

/šp/	/gel špiyale/	'gusano medidor'
/št/	/gel šta/	'la iguana'

/šk/	/lašku/	'la tortilla'
/šk'/	/tišk'aysma/	'se despide'
/šm/	/gel šmu/	'el león'
/šn/	/hišna/	'el rastrojo'
/ʔm/	/el ʔma/	'el maguey'
/ʔn/	/laʔna/	'la nariz'
/ʔw/	/taʔwa/	'niño'
/sp,hl/	/aspihle/	'lo medimos'
/sk/	/askask'oʔme/	'lo vamos a amontonar'
/sk'/	/ask'ayta/	'se despide de mí'
/sm, y/	/asmayle/	'dormiremos'
/sn/	/asnuʔme/	'vamos a pizcar o vamos a cosechar'
/škw/	/el škwahiʔ/	'comal'
/šk'w/	/gel šk'wi/	'el mosquito'
/šʔw/	/gel šʔwihmaʔ/	'el rancho'
/ns/	/ašans/	'la persona'
/mf, nɛ/	/lomfanɛ/	'el arco'
/nk'/	/imank'/	'ustedes'
/yk'/	/ipilayk'/	'tiene enemistad'
/tp/	/untofpa/	'lo pegó'
/ft/	/leftine/	'su nombre'
/fk/	/lofkoapa/	'lo que dijiste'
/fɛ/	/laifɛpa/	'donde voy'
/fš/	/tafši/	'la medicina'
/fm/	/laifmipoʔ/	'lo que te dije'
/fn/	/lofnuk'pa/	'lo que tragaste'
/fl/	/iškaflay/	'relámpago'
/mm, f'p/	/ummef'pa/	'lo despertó'
/f't/	/tuwof'ta/	'lo levantará'
/f'k/	/amaf'ka/	'bonito'
/f'm/	/tumme'f'ma/	'lo va a despertar'
/f'l/	/tomme'f'laʔ/	'despiértalo'
/f'n/	/lišnof'ne/	'el totemostle'

/hp/	/epahpa/	'lo lavó'
/hk/	/hamihkano/	'el joven'
/ht/	/tulihta/	'va a ganar'
/hɛ/	/tapahɛ/	've a lavarlo'
/hm/	/tumsəhmaʔ/	'su corazón'
/hn/	/katehnaʔmoʔ/	'te voy a comer'
/hl/	/tatehlaʔ/	'córtalo'
	/tate:hlaʔ/	'tápalo'
/k'p/	/ehak'pa/	'se perdió'
/k't/	/tehak'toʔ/	'te vas a perder'
/k'ɛ/	/tehak'ɛolaʔ/	'que se pierden'
/k'm/	/tišnik'ma/	'se va a enredar'
/k'l/	/tošmunak'laʔ/	'caliéntate'
/lp/	/amalpuʔ/	'cuatro'
/lt/	/tinulta/	'van a correr'
/lʔl/	/tiʔ'ilʔle/	'que jueguen'
/lʔt/	/tiʔ'ilʔta/	'va a jugar'
/lʔm/	/ifelʔmoʔikonapa/	'lo engañaron otra vez'
		'lo abrazó'
/ln/	/ipulnapa/	'abrázalo'
/lt/	/topuhtaʔ/	'la luz'
/lk'/	/lepalk'oʔ/	'les gusta'
/tp/	/elpik'a/	'esta cosa'
/tt/	/hihtaʔa/	'esta persona'
/tk/	/hihkaʔa/	'vamos a sembrar'
/tt/	/alfata/	'se dijeron entre sí'
/tɛ/	/imipokɛ/	'el carrizo de ellos'
/th/	/iithaša/	'quédense'
/tm, nl/	/tułmaNle/	'háganlo'
/ntl,ŋk'/	/tunHank'ete/	'nuestras caras'
/tʔ/	/latʔa/	'lábralo'
/ntk'/	/tunik'aHe/	'el maestro o la maestra'
/mš/	/tomši/	'seis'
/mɛ/	/akamɛʊs/	

/mf/	/tikyamf'e/	'está escuchando'
/mn/	/gel šamna/	'la estrella'
/ml/	/umla/	'pico
/nt/	/untofpa/	'le pegó'
/nɛ/	/afanɛʔ/	'tres personas'
/ns/	/#unswak/*	'carbón'
/mš/	/umšali/	'es rojo'
/mt/	/tumlawente/	'búsquenlo'
/mt, nt/	/tumtente/	'váyanse'
/nn, ysp/	/#innayspoʔ/	'el alacrán'
/ŋk/	/likweiyunʒka/	'llegaron'
	/tikweiyunʒka/	'que lleguen'
/ŋg/	/el mangu/	'el mango'
/Np/	/elaNpa/	'lo hizo'
/ŋw/	/gel šanwe/	'la palma'
/sp/	/iʔaspa/	'dio fruto'
/st/	/tunasta/	'va a bajarlo'
/sk/	/ifuskopa/	'lo sopló'
/sm/	/asmayta/	'vamos a dormir'
/sn/	/asnuʔme/	'vamos a cosechar'
	/asnuta/	'vamos a pizar'
/sl/	/tofuslaʔ/	'soplalo'
/sw/	/#amiswa/	'el difunto'
/ɬk/	/tišigki/	'el barro, el lodo'
/šp/	/tišpeʔma/	'va a crecer el río'
/št/	/gel fušta/	'la sidral para atole'
/šk/	/#iškaflay/	'relámpago'
/šm/	/tišmay/	'está durmiendo'
/šn/	/tišnay/	'está bebiendo'
/šl/	/tikušlaʔ/	'que se acede'
/šw/	/tišwe/	'está leyendo'
/nk'n/	/tetenk'neʔaʔ/	'que le troce'
/nsp/	/tinonspa/	'lo va a saludar'

* En algunas partes se pronuncia con /nš/.

/šʔm/

/tkw/

/mɪt/

/mɪk/

/msp/

/mbl/

/taišʔmakʔ/

/tafkwana/

/tiʔomɪta/

/omɪka/

/iwomspa/

/attembleʔma/

'el nahual'

'el enfermo'

'se parecen'

'la mitad'

'se mezcló o

se revolvió'

'me vas a convidar'

Cuento de la tortuga, el zopilote y el león

En chontal de la Sierra de Oaxaca

narrado por Flavia Pinacho Peralta
de San Lorenzo Jilotepequillo, Yaut., Oax.

...? kuya?a?ma li?i?ma nulemma, nuli kitine ʔaʔot y kešmu, likulyahmi?ma
lema?a. Ipaŋo?ma itas?ma kokwis.

išim?ma ʔapote, timí:

—¿koftaskopa kokwis?

itala?eŋi ʔaʔot, timí:

—ka?wako?ma lema?a.

ʔapote timí:

—iya? kaleko?ma lema?a.

ʔaʔot timí:

—ne? sa?ni.

—toŋ'ah?ma layšpula.

if'ah?ma ʔaʔot y ʔapote ipaŋopa iyu?ma iyu?ma. ikwaytá el tamkay?. timini

ʔapote:

—mayma?wa, tuWe kafay ʔoWak.

itala?eŋi ʔapote, timí:

—¿kofkwapa?

ʔaʔot tikwa:

—kašwenah?mi, ¿hora alkula?ata lema?a? tikwa.

y ʔapote y tiyu tiyu, ikwayta tamkay tamkay, y ikwakona?ma ʔaʔot:

—mayma?wa, tuWe kafay ʔoWak.

itala?ekonani ʔapote, timí:

—¿kofkwapa?

itala?ekonani ʔaʔot, timí: kwakonwa

—kašwenah?mi kitine, ¿hora aʔkulá?ata lema?a?

ʔapote i?e?moši to keltape, ti?wa tiyu nišam. Imikonna?me ʔapote:

—mayma?wa, tuWe kafay ʔoWak.

api ikwis?ekona?me ʔaʔot, ilai?e?ma ʔapote, imef'ma ʔaʔot, uwalekenani lipe-
lewa.

ihau?ma išinale?me kešmu, timí:

-¿te ima? aima?iya mañtalinko?i?iya laipelewa?
 kešmu itala?enji:
 -ti?i?ma. ðinka, tifuNnato?, katehna?mo?.
 itala?enji-ña?ot, timí: -Ne?
 ipaño?ma kešmu itaHinko?i?ina?ma lipelewa. tihau?ma inuna?ma ña?ot.
 y nuli litine italahpalekona?me. timiní:
 -i?iya ðinka katehna?mo?.
 ña?ot itala?enji, timí:
 -ne?. ¿la?a ko?iya? nummeNk'o-ñapik. sa?ni kuš?mas?ih?ma, tihau?ma li?a
 a ñama?'. ne?, ima? tommeNk'oñ?oñ?. Ihma aHtehna?ma.
 kešmu ummeNk'o?ma ñapik y ña?ot inukona?ma. Išoh?i kešmu
 uš?mas?ih?ma ñapik y iha?a?ma y mikwa:
 -i?iya aHinka tihau?ma li?a ñama?'.
 y le?a imikom?me. aihHinka.
 lko?ma išinalekona?me. timiní ña?ot:
 -i?iya aHinka katehna?mo?.
 timí:
 -Ne?. le?a i?iya nomš?i kamuk'iyale. a?waikolowala?, kataiwa?i kelak'ek.
 ihma a?nif'i?ma y aHtehna?ma y laiWa? totetaf'na?ma nuli nuli.
 ihau?ma kešmu timí: -Ne?
 ipanenji timuk'iyale ?ana?. itišmila? la?uway enimi?i?il?me elfiš?ek y timiní:
 -sa?ni layne?uway tifuleyi, tonahcola?.
 y le?uway išim?ma tifuleyi, una?mola?. ipaluñka lumtešla?, ikam?me kešmu,
 inuna?ma.
 ihau?ma išinalekona?me y timiní:
 -i?iya aHinka aimumñuyunako?, katehna?mo?.
 i timiní kešmu:
 -ne?. le?a aHtehlo?me kañwoše. tihauhna aHtehna?ma.
 i?ah?ma ña?ot elwoše y timiní kešmu:
 -tak'waf'la? lokó.
 y kešmu tikwa: -Ne?.
 ek'waf'ma liko. i?em?mí?im?me kiwoše. ihau?ma timiní:
 -¿ak'a?
 tikwa kešmu:
 -ne?, ak'a.

ihau?ma timiní:

-tak'waf'konla? loko. šamka akwe.

y kešmu ek'waf'kona'ma liko. ?em?mikona?me kiwoše. ihau?ma timiní:

-čak'a? -tikwa: -tiya, tak'waf'la? ičiya linka-loko samka akwe y tospot?mila? y
tikwa kesmu: -ne?.

ek'waf'ma liko šamka akwe, išpot?mi?ma. i?em?mikona?me haway tipitak. y
kešmu inu?ma tiha?e. akuli akuli-inu?ma.

y lačot inuna?ma nulemma nulemma.

ihau?ma nuya?apa li?i?mola? lačot y kešmu.

Traducción del cuento

Yo voy a contar lo que les pasó una vez a la tortuga y al león, un día que la tortuga quiso subir al cielo. Ella empezó a torcer mecate.

El zopilote la vio y le dijo: -¿Por qué estás torciendo mecate?

La tortuga contestó y dijo: -Quiero ir al cielo.

El zopilote le dijo: -Yo te voy a llevar al cielo.

La tortuga dijo: -Bueno.

-Súbete a mi espalda.

Subió la tortuga y el zopilote empezó a volar y volar. Llegaron arriba y le dijo al zopilote: -Cuñado, tu cabeza huele a mierda.

El zopilote contestó y le dijo: -¿Qué dices?

Y la tortuga dijo: -Estoy pensando que cuándo vamos a llegar al cielo. El zopilote siguió volando. Llegaron más arriba y la tortuga dijo otra vez: -Cuñado, tu cabeza huele a mierda.

El zopilote contestó y le dijo otra vez: -¿Qué dices?

La tortuga dijo otra vez: -Estoy pensando que cuándo llegaremos al cielo. El zopilote se hizo el sordo y siguió volando más y más.

Dijo (la tortuga) otra vez al zopilote: -Cuñado, tu cabeza huele a mierda.

El zopilote no volvió a preguntar, se volteó, dejó caer a la tortuga y el cascarón de ésta se rompió.

Después la tortuga se encontró con el león y le dijo: -¿Tú no puedes remendar mi cascarón?

El león dijo: -Sí puedo. Pero a decir verdad, como estás gorda te voy a comer.

La tortuga dijo: -Bueno

El león empezó a remendarle el cascarón y cuando terminó la tortuga corrió.

Un día se volvieron a encontrar. El león le dijo a la tortuga: -Ahora sí te voy a comer.

La tortuga le dijo: -Bueno, pero yo estoy deteniendo una piedra. Si la suelto se acabará el mundo. Detén tú la piedra y después me comes.

El león detuvo la piedra y la tortuga corrió otra vez. Cuando se cansó el león soltó la piedra y gritó fuerte: -Ahora se acabará el mundo. Pero no era cierto, solamente lo había engañado.

Después de un tiempo, se volvieron a encontrar y el león le dijo a la tortuga: -Ahora sí te voy a comer.

Morfemas de texto

iya? ku- ya?a -?ma l- i- ?i -?ma nul- əmma
(yo yo avisar incom. el él acontecer incom. una vez
nuli kitine t- a?ot y ke- šmu
uno día la tortuga y el león)

l- i- kuiyahmi -?ma l- ema?a
(el él encumbrar incom. el cielo)

i- paŋo -?ma l- tas -?ma kokwis
(él empezar incom. él torcer incom. mecate)

Yo voy a contar lo que les pasó una vez a la tortuga y al león un día que la tortuga quiso subir al cielo. Ella empezó a torcer mecate.

i- šim -?ma t- apote ti- mí kof- tas -ko -pa kokwis
(él ver incom. el zopilote él decir tú interr. torcer inten. punt. mecate)

El zopilote la vio y le dijo: -¿Por qué estás torciendo mecate?

i- tala?e -ŋi t- a?ot ti- mí ka- ?wa
(él contestar mov. subj. la tortuga él decir yo ir

-ko -?ma l- ema?a
inten. incom. el cielo)

La tortuga contestó y dijo: -quiero ir al cielo.

tapote ti- mí iya? ka- leko -?ma l- ema?a
(el zopilote él decir yo yo llevar incom. el cielo)

El zopilote le dijo: -Yo te voy a llevar al cielo.

i- a?ot ti- mí ne? sa?ni
(la tortuga él decir bueno no más)

La tortuga dijo: -Bueno, pero ahora soy maestro, estoy enseñando. Espérame voy por unas hojas. Entonces me comes y bebes toda mi sangre.

El león dijo: -Bueno.

Se quedó enseñando, la tortuga le entregó sus niños y la vara y le dijo: -Si mis niños se pelean, pégales.

(El león) vio que los niños estaban pelándose y les pegó. Salieron las avispas y le picaron. El león corrió.

Se volvieron a encontrar y (el león) dijo: -Ahora sí no vas a escapar. Te voy a comer.

(La tortuga) dice al león: -Sí, nada más vamos a comer pitahaya. Después me comes. La tortuga tomó una pitahaya y le dijo al león: -Abre la boca. El león dijo: -Bueno

Abrió la boca y le echó una pitahaya. Entonces le dijo: -¿ Está sabroso? El león dijo: -Sí, está sabroso.

Entonces (la tortuga) le dijo: -Abre la boca más grande. Y el león abrió la boca otra vez. (La tortuga) le echó otra pitahaya.

(La tortuga) le dijo: -¿ Está sabroso? Pues ahora abre la boca más grande y cierra los ojos.

El león dijo: -Bueno

Abrió la boca más grande y cerró los ojos. La tortuga le echó otra pitahaya con todo y espinas y le león se fue corriendo y gritando.

Se fue muy lejos y la tortuga corrió también para siempre.

Ya conté lo que les pasó a la tortuga y al león.

La tortuga dijo: --Bueno

to- fah -?ma l- ay- spula
(tú subir incom. la de mi espalda)

i- f'ah -?ma t-aʒot
(él subir incom. la tortuga)

y t- apote i- paŋo -pa i- yu -?ma i- yu -?ma
(y el zopilote él empezar punt. él volar incom. él volar incom.)

--Súbete a mi espalda. Subió la tortuga y el zopilote empezó a volar y volar.

i- kway -tá el- tamkay?
(él llegar incom mov. pl. el arriba)

ti- mi -ni t- apote m- ay- ma?wa tu- We kafay t- o- Wak
(él decir pl. el zopilote voc. mi cuñado él oler mierda la tu cabeza)

Llegaron arriba y le dijo al zopilote:
--Cuñado, tu cabeza huele a mierda.

i- tala?e -ŋi t- apote ti- mí kof-
(él contestar mov. subj. el zopilote él decir tú interr.

kwa -pa
decir punt.)

El zopilote contestó y le dijo: --¿Qué dices?

t- aʒot ti- kwa ka- šwenah?mi ora a t- kula?a
(la tortuga él decir yo pensar hora nosotros encumbrar

-ta l- ema?a? ti- kwa
incom. mov. el cielo él decir)

Y la tortuga dijo: --Estoy pensando que cuándo vamos a llegar al cielo.

y t- apote y ti- yu ti- yu i- kway -ta
(y el zopilote y él volar él volar él llegar incom. mov.

tamkay tamkay y i- kwa -kona -?ma t- aḡot
arriba arriba y él decir rep. incom. la tortuga

m- ay- ma?wa tu- We kafay t- o- Wak
voc. mi cuñado él oler mierda la tu cabeza)

El zopilote siguió volando. Llegaron más arriba y la tortuga dijo otra vez:
-Cuñado, tu cabeza huele a mierda.

i- tala?e-kona-ni t- apote ti- mí kof- kwa -pa
(él contestar rep. mov. subj. el zopilote él decir tú interr. decir punt.)

El zopilote contestó y le dijo otra vez: -¿Qué dices?

i- tala?e-kona-ni t- aḡot ti- mi kwa -ko -nwa
él contestar rep. mov. subj. la tortuga él decir rep. cont.

ka- šwenah?mi kitine/ora at- kula?a -tá i- ema?a
yo pensar día hora nosotros encumbrar incom. mov. pl. el cielo)

La tortuga dijo otra vez: Estoy pensando, que cuándo llegaremos al cielo.

t- apote i- ?e -?m -oši to kel-tape ti- ?wa ti- yu nisam
(el zopilote él hacer incom. reflex. como el sordo él ir él volar más)

El zopilote se hizo el sordo y siguió volando más y más.

i- mi- -kon -na -?me t-apote m- ay- ma?wa
(él decir rep. final incom. pl. el zopilote voc. mi cuñado.

tu- We kafay t- o- Wak
él oler mierda la tu cabeza

Dijo (la tortuga) otra vez al zopilote: -Cuñado, tu cabeza huele a mierda.

a?i i- kwis?e -kona -?me t-aḡot i- lai?e
(no él preguntar rep. incom. pl. la tortuga él voltearse

-ʔma † apote i- mef' -ma † aʔot u-
 incom. el zopilote él caer incom. la tortuga él
 waleke -na -ŋi l- i- p- elewa
 quebrarse fin. mov. subj. la su comb. cascarón)

El zopilote no volvió a preguntar, se volteó y dejó caer a la tortuga y el cascarón de ésta se rompió.

i- hau -ʔma i- šin -ale -ʔme ke- šmu
 (él terminar incom. él ver persona incom. pl. el león
 ti-mi te imaʔ ai- m- i- ʔi -ya m- at-
 él decir qué tú neg. comb. él poder subj. neg. com.
 tatin kotʔi -ʔiya l-al-p- elewa
 me pegar subj. el mi com. cascarón)

Después la tortuga se encontró con el león y le dijo: -¿tú no puedes remendar mi cascarón?

ke- šmu i- talaʔe -ŋi ti- ʔi -ʔma
 el león él contestar mov. subj. él poder incom.

tinka ti- fuN -na -t -oʔ ka- teh -na -ʔm -oʔ
 verdad él engordar fin. mov. subj. te yo comer fin incom. te)

El león dijo: -Sí puedo. pero a decir verdad, como estás gorda te voy a comer.

i- talaʔe -ŋi † aʔot ti- mi neʔ
 (él contestar mov. subj. la tortuga él decir bueno)

La tortuga dijo: -Bueno.

i- paŋo -ʔma ke- šmu i- tatinkotʔiʔi -na -ʔma l- i- p- elewa
 (él empezar incom. el león él pegar fin. incom. el su com. cascarón)

† i- hau -ʔma i- nu -na -ʔma † aʔot
 (el él terminar incom. él correr final incom. la tortuga)

El león empezó a remendarle el cascarón, y cuando terminó la tortuga corrió.

y nuli l- itine i- talahpale -kona -?me
(y un el día él encontrar rep. incom. pl.)
ti- mi -ní iḡiya tinka ka- teh -na -?m -o?
(él decir pl. ahora verdad yo comer fin. incom. te)

Un día se volvieron a encontrar- El león le dijo a la tortuga: -Ahora sí te voy a comer.

† aḡol i- tala?e -nḡi ti- mí ne?
(la tortuga él contestar mov. subj. él decir bueno)

la?a ko- ?i -ya
(solamente él interr. acontecer subj.)

nu- mmeNk'o † apik
(yo empujar la piedra)

sa?ni ku- s?masḡ ih -?ma t- hau -?ma l- i- ?a † amad
(si yo soltar incom. él terminar incom. el su cara la tierra)

ne? ima? to- mmeNk'o -†a?
(bueno tú tú empujar subj.)

ihma a†- teh -na -?ma
(entonces me comer fin. incom.)

La tortuga le dijo: -Bueno, pero yo estoy deteniendo una piedra. Si la suelto, se acabará el mundo. Detén tú la piedra y después me comes.

ke- šmu u- mmeNk'o -?ma † apik y † aḡot
(el león él empujar incom. la piedra y la tortuga
l- nu- -kona -?ma
él correr rep. incom.)

i- šoh -či ke-šmu

(él cansarse mov. subj. el león

u- š?masg'ih?ma t-apik y i- ha?a -?ma y

él soltar incom. la piedra y él gritar incom. y

m- i- kwa ičiya atinka ti- hau -?ma i- i- ?a t- amač

com. él decir ahora verdad él terminar incom. la su cara la tierra)

El león detuvo la piedra y la tortuga corrió otra vez. Cuando se cansó el león soltó la piedra y gritó fuerte: -Ahora se acabará el mundo.

y le?a i- mi -ko -m -?me aih- tinka

(y solamente él decir inten. foco incom. pl. (=le engañaron) no verdad)

Pero no era cierto, solamente le había engañado.

i- kol- -?ma i- šin -ale -kona -?me ti- mi

(él demorar incom. él ver persona rep. incom. pl. él decir

-ni t- ačot iciya atinka ka- teh -na -?m -o?

pl. la tortuga ahora verdad yo comer fin. incom. te)

Después de un tiempo, se volvieron a encontrar, y el león le dijo a la tortuga: -Ahora sí, te voy a comer.

ti-mi ne? le?a ičiya n- omši la- muk'i -yale

(él decir bueno solamente ahora yo maestro yo enseñar persona)

ač- ?waiko -lo -wa -ta? ka- tai -wa -či kela k'ek

(me esperar lugar nec. subj. yo traer nec. mov. subj. hoja palo)

ihma ač- ?nif'i -?ma y ač-teh -na

(entonces me agarrar incom. y me comer fin

-?ma y i- ai- Wač to- tetaf'-na -?ma nuli nuli

incom. y la mi sangre tú tomar fin. incom. uno uno)

La tortuga dijo: Bueno pero ahora soy maestro. Estoy enseñando. Espérame, voy por unas hojas. Entonces me comes y bebes toda mi sangre.

i- hau -ʔma ke-šmu ti- mí neʔ
(él terminar incom. el león él decir bueno)

i- pane-ni ti- muk'i -yale ʔanaʔ
(él quedar mov. subj. él enseñar persona no más)

i- tišmi -laʔ

(él entregar los

l- aʔuwa -y e- nimiʔil -ʔme el-fišʔek y ti-mi -ní
los chico pl. él dar incom. pl. la vara y él decir pl.
saʔni l- ay- ne- ʔuwa -y ti- fule -yi to- nah -ʔ-olaʔ
si los mi com. chico pl. él pelear pl. tú pegar mov. subj. los)

El león dijo: -Bueno. Se quedó enseñando. La tortuga le entregó sus niños y la vara y le dijo: -Si mis niños se pelean, pégalos.

y l- e- ʔuwa -y i- šim -ʔma ti- fule -yi u- na -ʔm -olaʔ
(y los su chico pl. él ver incom. él pelear pl. él pegar incom. los)

i- pa -luŋka l- umteš -laʔ

él salir mov. subj. pl. los avispa pl.

i- ka -m -ʔme ke-šmu i- nu -na -ʔma

él picar foco incom. pl. el león él correr fin. incom.)

El león vio que los niños estaban peleándose y les pegó. Salieron las avispas y le picaron. El león corrió.

i- hau -ʔma i- šin -aŋe -kona -ʔme y

(él terminar incom. él ver persona rep. incom. pl. y

ti- mi -n' iŋiya alinka ai-m- u- mlu -yu -na

él decir. pl. ahora verdad no comb. él escapar loc. fin.

-koʔ ka- teh -na -ʔm -oʔ

te yo comer fin. incom. te)

Se volvieron a encontrar y (el león) dijo: -Ahora sí, no vas a escapar. Te voy a comer.

y ti- mi -ní ke-šmu ne?
(y él decir pl. el león bueno)

le?a ał- teh -lo -?me kał- woše
(solamente nosotros comer loc. incom. pl. nuestra pitahaya)

ti- hauh -na ał- teh -na -?ma
(él terminar final me comer fin. incom.)

i- ?ah?ma ł- aqot el-woše y ti-
(él agarrar la tortuga la pitahaya y él
mi -ní ke-šmu ta- k'waf' -la? ł- o- kó
decir pl. el león tú abrir subj. la tu boca)

La tortuga dice al león: -Sí. Nada más vamos a comer pitahaya. Después me comes. La tortuga tomó una pitahaya y le dijo al león: -Abre la boca.

y ke-šmu ti- kwa ne?
(y el león él decir bueno)

El león dijo: -Bueno.

e- k'waf' -ma ł- i- ko
(él abrir incom. la su boca)

i- ?em?mi?i -m -?me ki- woše
(él echar foco incom. pl. su pitahaya)
i- hau -?ma ti- mi -ní ak'a
(él terminar incom. él decir pl. sabroso)

Abrió la boca y le echó una pitahaya. Entonces le dijo: -¿Está sabroso?

ti- kwa ke-šmu ne? ak'a
(él decir el león bueno sabroso)

El león dijo: -Sí, está sabroso.

i- hau -?ma ti- mi -ní ta- k'waf' konla?
(él terminar incom. él decir pl. tú abrir subj.
I- o- ko / šamka akwe
la tu boca más grande)

y ke-šmu e- k'waf'-kona -?ma I- i- ko
(y el león él abrir rep. incom. la su boca)

?em?mi -kona -?me ki-woše
(echar rep. incom. pl. su pitahaya)

Entonces (la tortuga) le dijo: -Abre la boca más grande. Y el león abrió la boca otra vez. (La tortuga) le echó otra pitahaya.

i- hau -?ma ti- mi -ní ak'a
(él terminar incom. él decir pl. sabroso)

ti- kwa tiya
(él decir ese
ta- k'waf' -la? ičiya linka I- o- ko šamka akwe
tú abrir subj. ahora verdad la tu boca más grande
y to- špot?mi -la?
y tú cerrar los ojos)

(La tortuga) le dijo: -¿Está sabroso? Pues ahora abre la boca más grande y cierra los ojos.

y ti- kwa ke-šmu ne?
(y él decir el león bueno)

El león dijo: -Bueno

e k'waf' -ma I- i- ko šmka akwe i- špot?mi -?ma
(él abrir incom. la su boca más grande él cerrar los ojos incom.)

i- ʔemʔmi -kona -ʔme haway ʔ i- p- itak
(él echar rep. incom. pl. todo la su com. espina)

y ke-šmu i- nu -ʔma ti- haʔe
(y el león él correr incom. él gritar)
akuli i- nu -ʔma
(lejos él correr incom.)

Abrió la boca más grande y cerró los ojos. La tortuga le echó otra pitahaya con todo y espinas y el león se fue corriendo, gritando.

y ʔ aʔol i- nu -na -ʔma nul-emma nul-emma
(y la tortuga él correr fin. incom. una vez una vez)

Se fue muy lejos y la tortuga corrió también para siempre.

i- hau -pa nu- yaʔa -pa l- i- ʔi -ʔm -olaʔ ʔ acoʔ y ke-šmu
(él terminar punt. yo avisar punt. el él acontecer incom. les la tortuga y el león)
Ya conté lo que les pasó a la tortuga y al león.

Diálogo
en chontal de la Sierra de Oaxaca
entre Flavia Pinacho Peralta (F) y Leovigilda Peralta de Pinacho (L)

F -kwe, alfatá kalinaka, ihoupa ikwimma.

L -pues ne?. totayla? nenfanu?, ale?me alfatá. laikwayza aletehtá ka?ek, al la?itá y alfatá. ihma nuya titoh?ma, alte?me.

F -tihautá? titoh?ma lalinaka as?wikotá. ¿ora as?wikotá? anulemma as-weh?mete.

L -ti?iia? anuli mu'a as?wikotá. ihma nuya titoh?ma y ti?i?mola? kiškommo, altaytá kalk'eWa, alte?me.

F -ne?. to'e la?e?eyaku.

L -ma to'iya kaifmipo?.

F -tihautá? as? wikole at?waihko?me. tihautá? titohla? lalinaka asnutá. alawe?mola? linneha hane notay?yaku tof'ane.

L -tihautá? at?weh?me laluf'ane?; lawe?me pe la?weheyaku. tihautá? ti?wek'ila?, las?wikona laš?wiya. tikwikonaji, al fakona šamka ašpe?.

F -le?a atinka alawe?me lafši. ihma aimumuhyu. tošinta? i?iya luyaypa tama? haway umuypa? talteWa?. i?iya ailopa ka?epá. pañay at?nahí.

L -pues i?iya no más i?i?i?me to mokwa. ihma at?waih?me, ašpe? alte?me tikoli. ma a?i, aluego tihau?ma.

F -tiya to'e la?e?eyaku, y haway laipimaye atmi?mola?, aluyi?i?mola?, atmi?mola?: "ne?, tumlawete ki?afši, ihma aimumuhyaku elteWa?"

L -pues ne?, to'e la?e?eyaku. ihna? a tipaN?ma laigasto, aimatenaku lum-memma, porque i?iya pañay alsinyi lummemma. Ailopa? a kelkošak.

F -ne?. y tihau?e? a, alawe?me kelfanu?. tikwikonaji, al fakona y alla?itá la?ane y nejošak. alfatá afane nejošak, oke? la?ane. y ma ti?inni ti?asla?, alte?me kalk'eWa y alte?me kalumf'oski, atenk'i?me lašku k'eWa y lumf'oski.

L -pues, ne?, to'e la?e?eyaku. y alla?itá kel?awa. tammién alte?me ka?awa. ti?as?ma ka?mu?awa alte?me.

F -at?e?etá lalaš?wiya lopa kokonamma tiWala, iWala kiškommo. ihma altetá akwe kelk'eWa y nen?mu?awa. lawetá ašpela?. alte?me pañay kala?.

L -ah, pues, ne?, to'e la?e?eyaku. as?wita tiWala kiškommo y atne nen?awa alte?mola? y laipimaye loyi?mola? titaytá tammién tite?me kel?awa.

F -ne?. y tihautá?iya y ti?as?ola? haway lafayaku, alte?me haway lafayaku, y

lawe?me lafanu ka'ane, y ma?wekona?me lokwena kamaç' aľfakonna, aľa?ikonna nejořak y la'ane, y ma haway lokwena kamac' tipa?a kaľtehaku. aimaľtehaku le?a lařku, sino aľtetá lařku y laľteWa? ka'ane.

L -ah, pues ne?, to'e la'e?eyaku. Y luy?i?mola? laľpimaye aľtok'itona? tetuhtá la'ane ti?asla? y lo'ane te tiřnutá, y aľ?weh?me, aľte?me hasta tihauľa? tihnu?.

F -ne?. tihauľe?a tetuhęa laľpimaye laľa'ane, aľmi?mola?: "ne?, aľ'e?me kaľkwaľ'a ka'ane." aľmi?mola?: "ne, tumęa?me aľpe? aľpe? nejořak, y aľpe? la'ane, y ihma aľ?e?e?me aľpe? aľpe? keľ'ane laľkwaľ'a ka'ane."

L -ne? pues, ne?, to'e laľmiyakola? niya aľtok'i?moņa?, aľľank'e?me kaľkwaľ'a, aľ saľ'i?mola? anuli kapiřu kalas?e. asna?me kalař?e, aľte?me kaľkwaľ'a.

F -aľ?e?e? me tammién lař?e, paňay kař?e kořak, komo ľi?ipe itemľma? kaľkwaľ'a ka'ane y lař?e kořak.

L -ma toľ'eya kaľ?e?e yaku tiya.

F -ne? pues, to'e la'e?eyaku. ihoupa nuya?apa te kaľtepa, te kaľfapa. aľfayi aľ'ane, aľfayi akořak, aľfayi ?amu?awa, sa?ni ľiWala. y sa?ni ľinu kamaç' aľfayi keľkořak ka?wa?, y ľiWala keľkořak kwé.

L -aľa ľinu kamaç' aľfata la?wa kořak, aľfata keľ?awa paľ?awa, aľfata keľsanďa, aľfata. aľte?me, titohľe aľulo.

F -to'e la'e?eyaku pues. ięiya ihoupa alkoapa aľfata ľiWala. ihma lokwena kamaç' aľte?me paňay amu?awa, paňay ka'ane, paňay kařku k'eWa.

L -tikwayęi todos santos aľte?me k'eWa. aľsaľ'i?me aľpe? to anuli ľapiřu.

F -haway nokwayyaku lahuľ' aľmi?mola?: "ne?, tumtete kumlaľ'ane, kumľářku k'eWa, kumľk'eWa. y tammién maľpe lahuľ' aľfa?me akweh miři. y ma tikwayęi el todos santos aľęa?me keľmiři, aľte?me haway.

L -y laweNyakoņa? haway tite?me keľmiři, keľk'eWa, tite?me lař?e k'eWa. aľľauľ'me aľřna?me haway. Tiřna?me laweNya'koņa?.

F -to'e laľe ?eyaku.

L -toľ'eya pues. houpa luya?ayí.

F -to'e iyank' laľfapa laľpiľeya a?awa, akořak y aľ'ane. houpa luya?apa te kaľfapa, te kaľtepa laľpiľeya.

L -laľpiWala ľiWala kiřkommo.

Traducción del diálogo

- Flavia: Vamos, vamos a sembrar la milpa porque ya llovió.
- Leovigilda: Pues bueno, trae las semillas; vamos, sembremos. Al llegar cortaremos un palo, juntaremos semillas, sembraremos, entonces luego crecerá y comeremos.
- Flavia: Cuando haya crecido nuestra milpa la limpiaremos. ¿Cuándo vamos a limpiarla? Ahora, de una vez vamos a fijar la fecha.
- Leovigilda: Cuando pase un mes limpiaremos la milpa. Entonces crecerá rápido y saldrán las señoritas * y traeremos elotes, y comeremos.
- Flavia: Bueno, así lo vamos a hacer.
- Leovigilda: Eso es lo que te digo.
- Flavia: Al terminar de limpiar, esperaremos a que crezca la milpa para ir a pizar. Buscaremos las bestias que van a traer la mazorca.
- Leovigilda: Y después guardaremos la mazorca; buscaremos dónde guardarla. Y cuando esté guardada, limpiaremos otra vez. Cuando llueva otra vez sembraremos de nuevo, más, bastante.
- Flavia: De veras, buscaremos insecticida para que no se pique. Mira cómo el año pasado todo lo que íbamos a comer se picó. Ahora no hay qué comer. Lo compramos todo.
- Leovigilda: Sí, ahora mismo nos pasa tal como tú dices. Por eso esperamos que dure mucho nuestra comida. Si no, se acabará pronto.
- Flavia: Sí, así lo haremos, y a todos nuestros hermanos vamos a avisarles y a decirles: ustedes busquen insecticida y no se picará nuestra comida.
- Leovigilda: Pues así lo haremos. Entonces habrá provisiones y no vamos a sufrir hambre, porque ahora solamente vemos hambre. No hay maíz.
- Flavia: Bueno, cuando haya terminado [el tiempo de hambre] buscaremos la semilla. Cuando llueva otra vez mezclaremos y sembraremos frijol y maíz. Vamos a sembrar tres semillas de maíz y dos de

* Mazorcas de maíz tiernas, aún sin granos.

- frijol. Y cuando den fruto comeremos elotes y ejotes y probaremos la tortilla de elote y el ejote.
- Leovigilda: Pues así lo haremos y sembraremos calabaza. Comeremos calabaza también. Dará fruto el chilacayote y lo vamos a comer.
- Flavia: Vamos a hacer la limpia cuando vayamos otra vez al cerro, al cerro Quixcomo. Entonces comeremos muchos elotes y chilacayotes. Buscaremos a muchos hermanos. No comeremos solos.
- Leovigilda: Bueno, así lo haremos. Limpiaremos el cerro Quixcomo y vamos a comer esos chilacayotes y cuando se les avise a nuestros hermanos, van a traer calabaza y también la comerán.
- Flavia: Bueno, y cuando por fin produzca todo lo que vamos a sembrar comeremos de todo lo que sembramos y buscaremos nuestra semilla de frijol y de lo que hemos guardado, el próximo año vamos a sembrar maíz y frijol y en verdad habrá comida todo el año. No comeremos solamente tortilla, sino tortilla y nuestra comida de frijol.
- Leovigilda: Sí, así lo haremos. Y vamos a avisar a nuestros hermanos para que nos ayuden en el corte del frijol, y cuando produzca la mazorca se cosechará y la guardaremos. Tendremos comida hasta que termine el tiempo seco.
- Flavia: Bueno, cuando nuestros hermanos hayan terminado de cortar el frijol, les diremos que vamos a hacer tamales de frijol. Les diremos: Bueno, ustedes van a cosechar mucho maíz y frijol y entonces prepararemos muchísimo frijol para los tamales.
- Leovigilda: Bueno, sí, así les diremos a los que nos van ayudar. Vamos a hacer tamales, haremos una olla de atole. Beberemos atole, comeremos tamales.
- Flavia: También haremos puro atole de granillo; como siempre el atole de granillo se toma con tamales de frijol.
- Leovigilda: Así lo haremos.
- Flavia: Bueno, pues así lo haremos. Ya terminé de contar sobre lo que comemos, sobre lo que sembramos. Sembramos frijol, maíz, chilacayote, en el cerro o en tierra caliente. En tierra caliente sembramos maíz chico y en el cerro maíz grande.
- Leovigilda: Si es tierra caliente sembraremos maíz chico, sembraremos ca-

labaza, támara, sandía, sembraremos y comeremos si crecen bien.

Flavia: Así lo haremos. Pues ahora ya lo dijimos, sembraremos en el cerro. Entonces el próximo año comeremos puro chilacayote, puro frijol, pura tortilla de elote.

Leovigilda: Cuando llegue el día de Todos Santos, comeremos elote, prepararemos mucho, como una olla.

Flavia: A todos los que lleguen a la casa les diremos: Bueno, sírvanse frijol, tortilla de elote y elote. Y también igual por la casa sembraremos muchos chayotes y cuando llegue el día de Todos Santos cortaremos chayotes y comeremos todos.

Leovigilda: Y nuestros visitantes comerán chayote, elote. El atole de elote lo vamos a terminar. Beberemos todos. Beberán los que nos visiten.

Flavia: Así lo haremos.

Leovigilda: Así es como se termina lo que contamos.

Flavia: Así es como nosotros sembramos en nuestro pueblo calabaza, maíz y frijol. Ya hemos contado lo que sembramos, lo que comemos en nuestro pueblo.

Leovigilda: En nuestro cerro llamado cerro Quixcomo.

Morfemas del diálogo

F. kwe at- fa -tá kal- inaka

(vamos nosotros sembrar incom. mov. pl. nuestra milpa

i- hou -pa i- kwi -mma

él termina punt. él llover est.)

Vamos, vamos a sembrar la milpa porque ya llovió.

L. pues ne? to- tay -ta? nen- fanu? at-

(pues bueno tú traer subj. las semillas nosotros

-e -?me at- fa -tá

ir incom. pl. nosotros sembrar incom. mov. pl.)

Pues bueno, trae las semillas; vamos, sembremos.

I- at- kway -fa ala- teh -tá

(el nosotros llegar subj. mov. pl. nosotros cortar incom. mov. pl.

kat- ?ek at- la?i -tá y at-

nuestro palo nosotros mezclar* incom. mov. pl. y nosotros

fa -tá ihma nuya ti- toh -?ma

sembrar incom. mov. pl. entonces rápido él crecer incom.

at- te -?me

nosotros comer incom. pl)

Al llegar cortaremos un palo, juntaremos semillas, sembraremos, entonces

luego crecerá y comeremos.

F. ti- hau -ta? ti- toh -?ma I- al- -inaka

(él terminar subj. él crecer incom. la nuestra milpa

a- s?wi -ko -tá ora a -

nosotros limpiar inten. incom. mov. pl. cuándo nosotros

* Sembrar diferentes semillas juntas.

sʔwi -ko -tá a- nul- emma a -
limpiar inten. incom. mov. pl. cal. uno vez nosotros

swehʔme te
pensar subj. pl.)

Cuando haya crecido nuestra milpa la limpiaremos. ¿Cuándo vamos a limpiarla? Ahora, de una vez vamos a fijar la fecha.

L. ti- ʔi -laʔ anuli muʔa a- sʔwi -ko -tá
él acontecer subj. uno mes nosotros limpiar inten. incom. mov. pl.
Cuando pase un mes limpiaremos la milpa.

ihma nuya ti- toh -ʔma
(entonces rápido él crecer incom.)

y ti- ʔi -ʔm -olaʔ kiškommoʔa-
y él acontecer incom. los señorita (de maíz) nosotros

tay -tá ka- k'eWa a- te -ʔme
traer incom. mov. pl. nuestro elote nosotros comer incom. pl.)
Entonces crecerá rápido y saldrán las señoritas y traeremos elotes y comeremos.

F. neʔ toʔe l- a- ʔeʔe -yaku
(bueno así el nosotros hacer subj. pl.)
Bueno, así lo vamos a hacer.

L. ma toʔiya kaif- mi -p -oʔ
(ya así mi decir punt. te)
Eso es lo que te digo.

F. ti- hau -laʔ a- sʔwi -ko -le
(él terminar subj. nosotros limpiar intent subj. pl.)

a- ʔwaihko -ʔme
nosotros esperar incom. pl.)

ti- hau -la? ti- toh -la? l- al- inaka a- snu -ta
(él crecer subj. la nuestra milpa nosotros cosechar incompl. mov. pl.)

Al terminar de limpiar, esperaremos a que crezca la milpa para ir a pizar.

ala- we -?m -ola? l- inneha
(nosotros buscar incom. los el animal)

hane no- tay? -yaku + of'ane
cuales los traer subj. pl. la mazorca)
Buscaremos las bestias que van a traer la mazorca.

L. ti- hau -la? a- ?weh -me
(él terminar subj. nosotros guardar incom. pl.)

l- al- uf'ane? la- we -?me pe
la nuestra mazorca nosotros buscar incom. pl. dónde

l- a- ?wehe -yaku ti- hau -la?
el nosotros guardar subj. pl. él terminar subj.

ti- ?wek'i la? la- s?wi -konal l- a- š?wi -ya
él guardar subj. nosotros limpiar rep. el cal. limpiar est.)
Y después guardaremos la mazorca; buscaremos dónde guardarla. Y
cuando esté guardada limpiaremos otra vez.

ti- kwi -kona -ŋi a-
(el llover rep. subj. mov. nosotros)

fa -kona šamka špe?
sembrar rep. más mucho)
Cuando llueva otra vez sembraremos de nuevo, más, bastante.

F. e?a a- linka ala- we -?me + afši
(solamente cal. verdad nosotros buscar incom. pl. el veneno)

ihma ai- m- u- muh -ya

(entonces no neg. com. él picarse subj.)

De veras, buscaremos insecticida para que no se pique.

to- šin ta? inčiya l- y- yay -pa + amač' haway

(tú ver subj. ahora el él pasar punt. el año todo él

u- muh -pa? + a- teWa?

él picarse punt. la nuestra comida)

Mira cómo el año pasado todo lo que íbamos a comer se picó.

ičiya ai- lo- pa ka- te -pa paŋay a- ?nah -i

(ahora no su estar nuestro comer punt. pl. solamente nosotros comprar pl.)

Ahora no hay qué comer. Lo compramos todo.

L. pues ičiya no más + ?i?i -?me to

(pues ahora no más nosotros pasar incom. pl. como)

Sí, ahora mismo nos pasa tal como tú dices.

mo- kwa ihma a- ?waih -?me ašpe?

(tú decir entonces nosotros esperar incom. pl. mucho

a- te -?me ti- ko- i

nosotros comer incom. pl. él demorar pres.)

ma a?i aluego ti- hau -?ma

(ya no luego él terminar incom.)

Por eso esperamos que dure mucho nuestra comida. Si no, se acabará pronto.

F. tiya to'e l- a- ?e?e -yaku y haway

(eso así el nosotros hacer subj. pl. y todo

l- a- pima -ye a- mi -?m -ola?

el nuestro hermano pl. nosotros decir incom. les

alu-yi?i -?m -ola? a+ mi -?m -ola?

nosotros avisar incom. les nosotros decir incom. les

ne? tumla- we -te ki+ afši ihma

bueno ustedes buscar subj. pl. su (de ellos) veneno entonces

ai- m- u- muh -yaku el- teWa?

no neg. comb. él picarse subj. pl. la comida)

Sí, así lo haremos y a todos nuestros hermanos vamos a avisarles y a decirles: ustedes busquen insecticida y no se picará nuestra comida.

L. pues ne? to'e l- a+ ?e?e -yaku

(pues bueno así el nosotros hacer subj. pl.)

Pues así lo haremos.

ihna?a ti- paN -?ma l- a+ gasto ai-

(entonces él quedar incom. el nuestro gasto no

m- a+ te -naku l- ummemma

neg. com. nosotros comer subj. pl. el hambre

porque ižiya paŋay a+ sin -yi l- ummemma

porque ahora solamente nosotros ver pl. el hambre

Entonces habrá provisiones y no vamos a sufrir hambre porque ahora solamente vemos hambre.

ai- lo- pa?a kel- košak

(no su estar el maíz)

No hay maíz.

F. ne? y ti- hau + -e?a ala-

(bueno y él terminar subj. solamente nosotros

we -?me kel- fanu?

buscar incom. pl. la semilla)

ti- kwi -kona -nji
(él llover rep. subj. mov.)

a+ fa -kona y a+ la?i -ta l- a+ane y nerj- ošak
nosotros sembrar rep. y nosotros mezclar incom. mov. el frijol y los maíz

a+ fa -tá
(nosotros sembrar incom. mov. pl.)

afane nerj- ošak oke? l- a+ane
(tres los maíz dos el frijol)

Bueno, cuando haya terminado (el tiempo de hambre) buscaremos la semilla. Cuando llueva otra vez mezclaremos y sembraremos frijol y maíz. Vamos a sembrar tres semillas de maíz y dos de frijol.

y ma ti- ?i -nni ti- ?as -la? a+ te -?me ka+
(y ya él acontecer pl. él dar fruto subj. nosotros comer incom. pl. nuestro)

k'eWa y a+ te -?me ka+ umf'oski
elote y nosotros comer incom. pl. nuestro ejote

a+ tenk'i -?me l- ašku k'eWa y
nosotros probar incom. pl. la tortilla elote y

l- umf'oski
el ejote)

Y cuando den fruto comeremos elotes y ejotes y probaremos la tortilla de elote y el ejote.

L. pues ne? to'e l- a+ ?e?e -yaku y
(pues bueno así el nosotros hacer subj. pl. y

a+ la?i -tá kel ?awa
nosotros mezclar incom. mov. pl. la calabaza)

tammién ał te -ʔme kał ʔawa

(también nosotros comer incom. pl. nuestra calabaza)

Pues así lo haremos y sembraremos calabaza. Comeremos calabaza también.

ti- ʔas -ʔma kał ʔmuʔawa ał te -ʔme

(él dar fruto incom. nuestro chilacayote nosotros comer incom. pl.)

Dará fruto el chilacayote y lo vamos a comer.

F. ał ʔeʔe -tá ł al- ašʔwiya lo- pa ko

(nosotros hacer incom. mov. la nuestra limpia su volver

-kona -mma ł iWala iWala kiškommo ihma ał-

rep. est. el cerro cerro señorita entonces nosotros

te -tá akwe kel- k'eWa y nen- ʔmuʔawa

comer incom. mov. grande el elote y los chilacayote)

Vamos a hacer la limpia cuando vayamos otra vez al cerro, al cerro Quixcomo. Entonces comeremos muchos elotes y chilacayotes.

la- we -ta ašpelaʔ

(nosotros buscar incom. mov. mucho)

ał te ʔme paŋay kałʔ

(nosotros comer incom. pl. solo tal vez)

Buscaremos a muchos hermanos. No comeremos solos.

L. ah pues neʔ toʔe ł ał ʔeʔe -yaku

(ah pues bueno así el nosotros hacer subj. pl.)

Bueno, así lo haremos.

a- sʔwi -ta ł iWala kiškommo y

(nosotros limpiar incom. mov. el cerro señorita y

alne nen- ʔawa ał te -ʔm -olaʔ y

esos los chilacayote nosotros comer incom. los y

I- at- pima -ye lo- yi -?m -ola? ti- tay
el nuestro hermano pl. su avisar incom. les él traer

-tá tammién ti- te -?me ket- ?awa
incom. mov. pl. también él comer incom. pl. su (de ellos) calabaza)
Limpiaremos el cerro Quixcomo y vamos a comer esos chilacayotes y
cuando se les avise a nuestros hermanos, van a traer calabaza y también la
comerán.

F. ne? y ti- hau -la -?iya y ti- ?as
(bueno y él terminar subj. no más y él dar fruto

-? -ola? haway I- at- fa -yaku
subj. mov. los todo el nosotros sembrar subj. pl.

at- te -?me haway t- at- fa -yaku
nosotros comer incom. pl. todo el nosotros sembrar subj. pl.

y la- we -?me t- at- fanu kat'ane
y nosotros buscar incom. pl. la nuestra semilla frijol

y m- at- ?we kona -?me I- okwena
y com. nosotros guardar rep. incom. pl. el otro

kama? at- fa -konna at- la?i -konna
año nosotros sembrar rep. nosotros mezclar rep.

nen- ošak y I- at'ane y ma haway I- okwena kama?
los maíz y el frijol y ya todo el otro año

ti- pa?a kat- teh -aku
él estar nuestro comer subj. pl.)

Bueno, y cuando por fin produzca todo lo que vamos a sembrar comere-
mos de todo lo que sembramos y buscaremos nuestra semilla de frijol y de
lo que hemos guardado, el próximo año vamos a sembrar maíz y frijol y en
verdad habrá comida todo el año.

ai- m- al- teh -aku le?a l- ašku sino
(no neg. com. nosotros comer subj. pl. solamente la tortilla sino

ał- te -tá l- ašku y ł- ał-
nosotros comer incom. mov. pl. la tortilla y la nuestra

teWa? kał'ane
comida frijol)

No comeremos solamente tortilla, sino tortilla y nuestra comida de frijol.

L. ah pues ne? toł'e l- ał- ?e?e -yaku
(ah pues bueno así el nosotros hacer subj. pl.)

Sí, así lo haremos.

y lu- yi?i -?m -ola? l- ał- pima -ye
(y nosotros avisar incom. les el nuestro hermano pl.)

ał- tok'i -t -oŋa? te- tuh -ta
(nos ayudar incom. mov. nos él cortar incom. mov.

ł- ał'ane ti- ?as -la? y ł- of'ane te
el frijol él dar fruto subj. y la mazorca qué

ti- šnu -ta y ał- ?weh -?me
él cosechar incom. mov. y nosotros guardar incom. pl.

ał- te -?me hasta ti- hau -ta?
nosotros comer incom. pl. hasta él terminar subj.

ł- ihnu?
el tiempo seco)

Y vamos a avisar a nuestros hermanos para que nos ayuden al corte del
frijol, y cuando produzca la mazorca se cosechará y la guardaremos.
Tendremos comida hasta que termine el tiempo seco.

F. ne? ti- hau t- e?a te- tuh -ǵa
(bueno él terminar subj. no más él cortar subj. mov. pl.

I- at- pima -ye t- at- at'ane at- mi
el nuestro hermano pl. el nuestro frijol nosotros decir

-?m -ola? ne? at- ?e -?me kat-
incom. les bueno nosotros hacer incom. pl. nuestro

kwaŋa kaŋane
tamal frijol)

at- mi -?m -ola? ne?
(nosotros decir incom. les bueno

tum- ǵa -?me ašpe? ašpe? neŋ- ošak y
ustedes cosechar incom. pl. mucho mucho los maíz y

ašpe? I- al'ane y ihma al- ?a?e -?me
mucho el frijol y entonces nosotros hacer incom. pl.

ašpe? ašpe? ke- t'ane t- at- kwaŋa kaŋane
mucho mucho su frijol el nuestro tamal frijol)

Bueno, cuando nuestros hermanos hayan terminado de cortar el frijol, les diremos que hagamos tamales de frijol. Les diremos: Bueno ustedes van a cosechar mucho maíz y frijol y entonces prepararemos muchísimo frijol para los tamales.

L. ne? pues ne? toŋe I- at- mi -yak
(bueno pues bueno así el nosotros decir subj. pl.

-ola? niya- at- tok'i -?m -ona? at- lank'e
les ellos nos ayudar incom. nos nosotros arreglar

-?me kat- kawŋa at- saf'i -?m -ola? anuli kapišu kal- aš?e
incom. pl. nuestro tamal nosotros arrimar incom. les uno olla el atole)

Bueno, sí, así les diremos a los que nos van ayudar. Vamos a hacer tamales, haremos una olla de atole

a- sna -ʔme kal- ašʔe aʔ te -ʔme kaʔ kwal'a
(nosotros beber incom. pl. nuestro atole nosotros comer incom. pl. nuestro tamal)

Beberemos atole, comeremos tamales.

F. aʔ ʔeʔe -ʔme tammién l- ašʔe paŋay
(nosotros hacer incom. pl. también el atole solamente)

kašʔe košak komo ʔ i- ʔi pe i- temʔ
atole maíz como el él acontecer donde él convenir

-maʔ kal- kwaʔa kaʔane y l- ašʔe košak
est. el tamal frijol y el atole maíz)

También haremos puro atole de granillo; como siempre el atole de granillo se toma con tamales de frijol.

L. ma toʔeya kaʔ- ʔeʔe -yaku tiya
(ya así nuestro hacer subj. pl. eso)
Así lo haremos.

F. neʔ pues toʔe l- aʔ ʔeʔe -yaku
(bueno pues así el nosotros hacer subj. pl.)
Bueno, pues así lo haremos.

i- hou -pa nu- yaʔa -pa te kaʔ te
(él terminar punt. yo avisar punt. qué nuestro comer)

-pa te kal- fa -pa
punt. qué nuestro sembrar punt.)

aʔ fa -yi
(nosotros sembrar pl.)

a'ane a- fa -yi a- košak a- fa
frijol nosotros sembrar pl. cal. maíz nosotros sembrar

-yi ?amu?awa sa?ni + iWala
pl. chilacayote si el cerro)

Ya terminé de contar sobre lo que comemos, sobre lo que sembramos.
Sembramos frijol, maíz, chilacayote, en el cerro o en tierra caliente.

y sa?ni + inu kamač' a- fa -yi kel- košak ka?wa? y + iWala
(y si el caliente tierra nosotros sembrar pl. el maíz chico y el cerro.

kel- košak kwe
el maíz grande)

En tierra caliente sembramos maíz chico y en cerro maíz grande.

L. ata + inu kamač' a- fa -ta
(si tal vez el caliente tierra nosotros sembrar incom. mov.

I- a?wa košak a- fa -ta kel- ?awa
el chico maíz nosotros sembrar incom. mov. la calabaza

pam?awa a- fa -ta kel- sandia
támala nosotros sembrar incom. mov. la sandía

a- fa -ta a- te -?me
nosotros sembrar incom. mov. nosotros comer incom. pl.

ti- toh -le ačulo
él crecer subj. pl. bien)

Si es tierra caliente sembraremos maíz chico, sembraremos calabaza,
támala, sandía, sembraremos y comeremos si crecen bien.

F. to'e I- a- ?e?e -yaku pues
(así el nosotros hacer subj. pl. pues)

Así lo haremos.

iḡiya i- hou -pa aṭ- koa -pa aṭ- fa

(ahora él terminar punt. nosotros decir punt. nosotros sembrar

-ta ṭ iWala

incom. mov. el cerro)

ihma l- okwena kamaḡ'

(entonces el otro año

aṭ- te -ʔme paṇay amuʔawa paṇay

nosotros comer incom. pl. solamente chilacayote solamente

kaṭ'ane paṇay kašku k'eWa

frijol solamente tortilla elote)

Pues ahora ya lo dijimos, sembraremos en el cerro. Entonces el próximo año comeremos puro chilacayote, puro frijol, pura tortilla de elote.

L. ti- kway -ḡi todos santos aṭ- te -ʔme

(él llegar subj. mov. Todos Santos nosotros comer incom. pl.

k'eWa aṭ- saṭ'i -ʔme aṣpeʔ to anuli

elote nosotros arrimar incom. pl. mucho como uno

ṭ- apišu

la olla)

Cuando llegue el día de todos santos, comeremos elote, prepararemos mucho, como una olla.

F. haway no- kway -yaku l- ahuṭ' aṭ- mi

(todo los llegar subj. pl. la casa nosotros decir

-ʔm -olaʔ neʔ tum- te -ṭe kuml- aṭ'ane

incom. les bueno comer subj. pl. su frijol

kuml- ašku k'eWa kuml- k'eWa
su tortilla elote su elote)

y tammién małpe
(y también ahí no más

l- ahut' at- fa -ʔme akweh miší
la casa nosotros sembrar incom. pl. grande chayote)

y ma ti- kway -ʔi el todos santos at-
(y ya él llegar subj. mov. el Todos Santos nosotros

ʔa -ʔme kel- miší at- te -ʔme
cortar incom. pl. el chayote nosotros comer incom. pl.

haway
todos)

A todos los que lleguen a la casa les diremos: Bueno, sírvanse frijol, tortilla de elote y elote. Y también igual por la casa sembraremos muchos chayotes y cuando llegue el día de Todos Santos cortaremos chayotes y comeremos todos.

L. y la- weN -yak -onaʔ haway ti- te -ʔme
(y nos visitar subj. pl. nos todos él comer incom. pl.

keł miší-ket k'eWa ti- te -ʔme l- ašʔe k'eWa
su chayote su elote él comer incom. pl. el atole elote)

at- hauf' me a šna -ʔme haway
(nosotros terminar incom. pl. nosotros beber incom pl. todos)

ti- šna -ʔme la- weN -yak -onaʔ
(él bebr incom pl. nos visitar subj. pl. nos)
Y nuestros visitantes comeran chayote, elote. El atole de elote lo vamos a terminar. Beberemos todos. Beberán los que nos visiten.

F. to'e l- at- ?e?e -yaku

(así el nosotros hacer subj. pl.)

Así lo haremos.

L. to'eya pues hou -pa lu-ya?a -yí

(así pues terminar punt. nosotros avisar pl.)

Así es como se termina lo que contamos.

F. to'e iyank' l- at- fa -pa l- at-

(así nosotros el nosotros sembrar punt. el nuestro

p- iteya a- ?awa a- košak y at'ane

pos. com. pueblo cal. calabaza cal. maíz y frijol)

hou -pa lu- ya?a -pa te

(terminar punt. nosotros avisar punt. qué

ka- fa -pa te ka- te -pa l- at-

nuestro sembrar punt. qué nuestro comer punt. el nuestro

p- iteya

pos. com. pueblo)

Así es como nosotros sembramos en nuestro pueblo calabaza, maíz y frijol.

Ya hemos contado lo que sembramos, lo que comemos en nuestro pueblo.

L. l- at- p- iWala + iWala kiškommo

(el nuestro pos. com. cerro el cerro señorita)

En nuestro cerro llamado cerro Quixcomo.

MORFOFONEMÁTICA

Asimilación

Una consonante nasal asimila al punto de articulación de la consonante bilabial que sigue:

šin: **ver** išimpa: **vio**

La oclusiva glotal se cambia en h ante consonante cuando se encuentra al final de palabra pero no al final de la frase:

imbama?: **diez** imbamah nuli: **once** (diez y uno)

La consonante velar ŋ se cambia en consonante nasal sorda ante consonante:

paŋ: **vivir**

ipaŋta: **nació**

ipaŋno'ma: **fue a vivir**

Cuando la consonante lateral sorda t se encuentra ante la consonante š la combinación resulta ser s.

at - **nosotros** + - swʔiko'me **limpiar**

asʔwiko'me **vamos a limpiar**

Otros cambios se producen con ciertos afijos, por ejemplo, en el sufijo -ta' 'subjuntivo' la lateral se sonoriza después de consonante sorda:

to-mi-ta' **dile** (tú-decir a-'subjuntivo')

to-miš-la' **ásalo** (tú-asar-'subjuntivo')

Después del morfema de plural de persona + las raíces que comienzan con š cambian esa consonante en s:

to-šwe-ta' **léelo** (tú-leer-'subjuntivo')

to-šwe-te **léanlo** (tú-'plural'-leer-'subjuntivo plural')

SINTAXIS

1. Esta casa es grande.

ittaʔa lahuʔ akwekaʔ

(esta/la-casa/grande)

Esta casa no es grande.

ittaʔa lahuʔ ayhkwekaʔ

(esta/la-casa/no-grande)

Esta casa es chica.

ittaʔa lahuʔ aʔwá

(esta/la-casa/chica)

Esta casa no es chica

ittaʔa lahuʔ aykaʔwa

(esta/la-casa/no-chica)

Esta casa es nueva.

ittaʔa lahuʔ aɕ'é

(esta/la-casa/nueva)

Esta casa no es nueva.

ittaʔa lahuʔ ayhɕ'é

(esta/la-casa/no-nueva)

Esta casa es vieja.

ittaʔa lahuʔ áfane

(esta/la-casa/vieja)

Esta casa no es vieja.

ittaʔa lahuʔ aykáfane

(esta/la-casa/no-vieja)

Esta casa es blanca.

iŋtaʔa lahuʔ' afuhka
(esta/la-casa/blanca)

Esta casa no es blanca.

iŋtaʔa lahuʔ' ayhfuhka
(esta/la-casa/no-blanca)

2. ¿Cómo es esa casa?

te ɕ'iʔik' ʔuʔwa lahuʔ'
(qué/cómo-es/esa/la-casa)

3. ¿Qué tan grande es esa casa?

te ɕ'iʔik' akwekaʔ ʔuʔwa lahuʔ'
(qué/cómo-es/grande/esa/la-casa)

4. ¿Es nueva esa casa?

ʔeya lahuʔ' aɕ'é
(esa/la-casa/nueva)

5. Sí, es nueva.

ʔhʔa/ aɕ'é
(sí/nueva)

6. No, no es nueva.

aʔi / ayhɕ'é
(no/no-nueva)

7. Sí.

ʔhʔa ʔʔa
(sí) (sí)

No.

aʔi
(no)

8. Yo soy alto.

iya? nitoki

(yo/yo-alto)

Tú eres alto. Usted es alto.

ima? mitoki

(tú/tú-alto)

Él es alto. Ella es alta.

ikeya itoki

(ese esa/él-alto)

Nosotros somos altos.

iyank' nink'itoki?

(nosotros/nos-altos)

Ustedes son altos.

imank' unk'itoki?

(ustedes/ustedes-altos)

Ellos son altos.

iheya itoki?

(esos/altos)

Yo soy chaparro

iya? nin?ohka

(yo/yo-bajo)

Tú eres chaparro. Usted es chaparro.

ima? min?ohka

(tú usted/tú usted-bajo)

Él es chaparro. Ella es chaparra.

ikeya a?ohka

(él ella/él ella-bajo)

Nosotros somos chaparros.

iyank' nink'i'ohka

(nosotros/nosotros-bajos)

Ustedes son chaparros.

imank' mink'i'ohka

(ustedes/ustedes-bajos)

Ellos son chaparros.

ihneya a'ohka

(esos/bajos)

Yo soy gordo.

iya' nefumki

(yo/yo-gordo)

Tú eres gordo. Usted es gordo.

ima' mefumki

(tú usted/tú usted-gordo)

Él es gordo. Ella es gorda.

ihkeya efumki

(ese esa/él-gordo)

Nosotros somos gordos.

iyank' nink'efumki

(nosotros/nosotros-gordo)

Ustedes son gordos.

imank' mink'efumki

(ustedes/ustedes-gordo)

Ellos son gordos.

ihneya efumki

(esos/él-gordo)

Yo soy flaco.

iya? nihut

(yo/yo-seco)

Tú eres flaco. Usted es flaco.

ima? mihut

(tú usted/tú usted-seco)

Él es flaco. Ella es flaca.

itkeya ihul

(ese esa/él-seco)

Nosotros somos flacos.

iyank' nink'ihule?

(nosotros/nosotros-secos)

Ustedes son flacos.

imank' mink'ihule?

(ustedes/ustedes-secos)

Ellos son flacos.

itneya ihule?

(esos/secos)

9. Mi casa es grande.

laynehu? akweka?

(mi-casa/grande)

Tu casa es grande.

lomehu? akweka?

(tu-casa/grande)

Su casa es grande.

lehu? akweka?

(su-casa/grande)

Nuestra casa es grande.
lalahut' akweka?
(nuestra-casa/grande)

Su casa (de ustedes) es grande.
lunlahut' akweka?
(su-casa/grande)

Su casa (de ellos) es grande.
lelehuť akweka?
(su-casa/grande)

10. El chile es rojo.
umšali? kal kaši
(rojo/el/chile)

11. Los chiles ya están rojos.
houpa umšali? laḡaši
(ya/rojo/los-chiles)

12. Los chiles todavía no están rojos.
aykumšali? laḡaši
(no-rojo/los-chiles)

13. Ese árbol es grande.
te?a al?ek akweka?
(ese/el/palo/grande)

14. Ese árbol va a ser grande.
te?a al ?ek titoh?ma akweka?
(ese/el/palo/va-a-crecer/grande)

15. Ese árbol ya era grande.
te?a al ?ek houpa te akweka?
(ese/el/palo/ya/ese/grande)

16. Ese árbol se volvió grande.
teʔa aʔek itolohpa akwekaʔ
(ese/e/palo/creció/grande)

17. Los chiles se van a volver rojos.
lanʂi tiʔiʔmolaʔ umʂaliʔ
(los-chiles/van-a-ser/rojo)

18. Este sombrero es igual al tuyo.
iʔtaʔa ʂomlelo iʔonti loʔweʂi
(este/sombrero/se-igual a/tu-posesión)

- Este sombrero no es igual al tuyo.
iʔtaʔa ʂomlelo aykiʔonti loʔweʂi
(este/sombrero/no-se-igual a/tu-posesión)

19. Estos sombreros son diferentes.
iʔnaʔa lan ʂomlelo aykiʔonti
(estos/los/sombrero/no-se-igual a)

20. ¿De qué color es esta falda?
te ʔiʔikʰ iʔtaʔa lafuʔiʔ iʔtaʔa
(qué/cómo-es/este/la-falda)

21. Esa falda es blanca y negra.
te lafuʔiʔ afuhka y umi
(ese/la-falda/blanco/y/negro)

22. ¿Tu caballo es negro o blanco?
ʔopiwala umi o afuhka
(tu-caballo/negro/o/blanco)

23. Mi caballo no es negro ni blanco, es bayo.
ʔapiwala aʔi umi ni afuhka / epifki
(mi-caballo/no/negro/ni/blanco/gris)

24. ¿Cómo está la comida?
te ǵ'iʔik' liha
(qué/cómo-es/la-comida)

25. La comida está caliente.
lihaʔ inuʔ
(la-comida/calor)

La comida está fría.
lihaʔ itinupa
(la-comida/se-enfrió)

26. El agua está muy fría.
lahaʔ itinuwa
(el-agua/está-fría)

El agua está bastante fría.
lahaʔ itinuwa
(el-agua/está-fría)

El agua está demasiado fría.
lahaʔ itinǵohpa
(el-agua/pasó-de-frío)

27. Esa olla está sucia.
upašpa ʔeʔa lapišú
(se-ensució/ese/la-olla)

Esa olla no está sucia.
aykupašpa ʔeʔa lapišú
(no-se-ensució/ese/la-olla)

Esa olla está limpia.
ʔeʔa lapišú afuhka
(ese/la-olla/blanco)

Esa olla no está limpia.
teʔa lapišú aʔi ayhfuhka
(ese/la-olla/no/no-blanco)

28. El pueblo está cerca de aquí.
liheya anunka
(el-pueblo/cerca)

El pueblo está lejos de aquí.
liheya akulíʔ
(el-pueblo/lejos)

29. ¿Está lejos el pueblo?
akulíʔ liheya
(lejos/el-pueblo)

30. Juan está ahora en Oaxaca.
Wan iḡiya kopaʔa Wala hpala
(Juan/ahora/está/Oaxaca)

31. ¿Dónde está Juan ahora?
Wan pe kopaʔa iḡiya
(Juan/dónde/está/ahora)

32. ¿Ahora está en Oaxaca?
iḡiya kopaʔa Wala hpala *
(ahora/está/Oaxaca)

33. ¿En Oaxaca es donde está?
kopaʔa Wala hpala *
(está/Oaxaca)

*Entonación interrogativa.

34. Ayer Juan estuvo en Oaxaca.
ꞑum?ma? Wan kopa?a Walahpala
(ayer/Juan/está/Oaxaca)

35. ¿Dónde estuvo Juan ayer?
ꞑum?ma? pe kopa?a Wan
(ayer/dónde/está/Juan)

36. ¿Dónde está tu papá?
pe kopa?a ko?ayi?
(dónde/está/tu-padre)

37. ¿Tu papá está en la casa?
kopa?a lahu? ko?ayi?
(esta/la- casa/tu-padre)

¿Tu papá no está en la casa?
aylopa?a lahu? ko?ayi?
(no-está/la-casa/tu-padre)

38. Mi papá está en la casa.
kay?ayi? kopa?a lahu?
(mi-padre/está/la-casa)

Mi papá no está en la casa.
kay?ayi? aylopa?a lahu?
(mi-padre/no-está/la-casa)

39. Mi papá siempre está en la casa.
kay?ayi ma tipaŋa lahu?
(mi-padre/ya/vive/la-casa)

40. Mi papá está en la milpa.
kay?ayi? kopa?a laynaka
(mi-padre/está/la-milpa)

Mi papá está en el mercado.
kay?ayi? kopa?a la plasa
(mi-padre/está/el/mercado)

Mi papá está en el río.
kay?ayi? kopa?a el pana?
(mi-padre/está/el/río)

41. Mi papá está con don Manuel.
kay?ayi? ilayɣufma? manwel
(mi-padre/lo-recibió/Manuel)

42. ¿Con quién está tu papá?
nayɣi ɣ'ilayɣufma? ko?ayi?
(quién/él-que-tiene/tu-padre)

43. ¿Está tu papá?
tipa?a ko?ayi?
(está/tu-padre)

44. ¿Dónde está la olla?
pe kopa?a lapišú
(dónde/está/la-olla)

¿Dónde está el machete?
pe kopa?a el mačete
(dónde/está/el/machete)

45. La olla está en el suelo.
lapišu tiš?uya tamaɣ'
(la-olla/está-puesto/el-suelo)

El machete está en el suelo.
el mačete tišanu tamaɣ'
(el/machete/está-puesto/el-suelo)

La olla está en ese rincón.
lapišú kopa? a iħta? a lišutk'o?
(la-olla/está/ese/el-rincón)

El machete está en ese rincón.
el mačete tišank'o iħta? a lišutk'o?
(el/machete/está-puesto/ese/el-rincón)

46. La olla está junto al comal.
lapišú tiš?ihnya lema al škwahi?
(la-olla/está-puesto/la-orilla/el/comal)

47. ¿Dónde está el perro?
pe kopa? a kal ģiki
(dónde/está/el/perro)

48. Está fuera de la casa.
tekašu ĩuna lahuť
(está-parado/el-afuera/la-casa)

Está dentro de la casa.
ti?niko lahuť
(está-metido/la-casa)

49. ¿Dónde está la iglesia?
pe kopa? a el šoute?
(dónde/está/la/iglesia)

¿Dónde está el mercado?
pe kopa? a la plasa
(dónde/está/el/mercado)

¿Dónde está tu casa?
pe kopa? a lomehuť
(dónde/está/tu-casa)

50. La iglesia está enfrente de aquella casa.
el šoute? kopa?a li?wa lahuł'
(la/iglesia/está/su-cara/aquel/la-casa)

51. La iglesia está más adelante.
el šoute? tu?wa kopa?a
(la/iglesia/aquel/está)

52. ¿Dónde está el corral?
pe kopa?a el kořal
(dónde/está/el/corral)

53. El corral está atrás de la casa.
el kořal kopa?a lišpula lahuł'
(el/corral/está/su-espalda/la-casa)

El corral está delante de la casa.
el kořal kopa?a tuna lahuł'
(el/corral/está/el-afuera/la-casa)

El corral está junto a la casa.
el kořal kopa?a anuNka lahuł'
(el/corral/está/cerca/la-casa)

54. La ropa está en el baúl.
tihawati? tummakō kal kaša
(las/ropas/están-adentro/la/caja)

55. Los frijoles están en la olla.
taťane tiť'uko lapišú
(los-frijoles/están-adentro/la-olla)

56. El pájaro está en ese árbol.
takaka tikuťaf'ya al ?ek
(el-pájaro/está-sentado-encima/el/palo)

57. La mosca está en la pared.
kal hoŋwat titatiNya taitat
(la/mosca/está-pegado/la-pared)
58. Los perros están alrededor de la lumbre.
lan ɕiiki tiškaɕiŋotanna tuna
(los/perros/están-al-lado/la-lumbre)
59. ¿Cuántos perros tienes?
toWa toɕiiki tolayɕufkola?
(cuanto/tus-perros/los-tienes)
60. Tengo un perro.
aylayɕufma? anuli layɕiki
(yo-tengo/uno/mi-perro)

Tengo dos perros.
aylayɕufkola? okeši kayɕiiki
(yo-los-tengo/dos/mi-perros)

Tú tienes un perro. Usted tiene un perro.
olayɕufma? anuli koɕiki
(tú-tienes/uno/tu-perro)

Tú tienes dos perros. Usted tiene dos perros.
olayɕufkola? okeši koɕiiki
(tú-los-tienes/dos/tu-perros)

Él tiene un perro. Ella tiene un perro.
ikeya ilayɕufma? anuli kiɕiki
(ese/él-tiene/uno/su-perro)

Él tiene dos perros. Ella tiene dos perros.
ikeya ilayɕufkola? okeši kiɕiiki
(ese/él-los-tiene/dos/su-perros)

Nosotros tenemos un perro.

iyank' aHayɣufmaʔ anuli kaɣiki

(nosotros/nosotros-tenemos/uno/nuestro-perro)

Nosotros tenemos dos perros.

iyank' aHayɣufkolaʔ okeši kaɣiki

(nosotros/nosotros-los-tenemos/dos/nuestros-perros)

Ustedes tienen un perro.

imank' oHayɣufmaʔ anuli koɣiki

(ustedes/ustedes-tienen/uno/su-perro)

Ustedes tienen dos perros.

imank' oHayɣufkolaʔ okeši koɣiki

(ustedes/ustedes/los-tienen/dos/sus-perros)

Ellos tienen un perro.

ineya iHayɣufmaʔ anuli kiɣiki

(esos/ellos-tienen/uno/su-perro)

Ellos tienen dos perros.

ineya iHayɣufkolaʔ okeši kiɣiki

(esos/ellos-los-tienen/dos/sus-perros)

61. Tenía un caballo (pero lo vendí).

ailayɣufkopa anul ɭaypiwala

(yo-tenía/uno/mi-caballo)

62. El año que viene voy a tener un caballo.

lokwaykoma kalayɣufkoʔma anul ɭaypiwala

(el-que-viene/yo-tendré/uno/mi-caballo)

63. No tengo perro.

aykalayɣufmaʔ kayɣiki

(yo-no-tengo/mi-perro)

64. No tengo ninguna moneda.
aykay?weka? al sentavo
(yo-no-tengo/el/centavo)
65. Tengo agua para tomar.
ay?weka? layha? para kašna?ma
(yo-tengo/mi-agua/para/yo-tomaré)
66. ¿Qué tienes ahí? [señalando el bolsillo o un costal.]
te ɕ'o?weka?
(qué/lo-que-tú-tienes)
67. ¿Quién tiene el machete?
nayɕi i?weka? el mačete
(quién/él-tiene/el/machete)
68. Yo lo tengo.
iya? ɕ'ay?weka?
(yo/lo-que-yo-tengo)
69. El maíz tiene gorgojo.
alewał'e kal košak tummowi
(gorgojos/el/maíz) (se-está-picando)
70. Los perros tienen cola.
iɕpo lan ɕiɕki
(tienen-cola/los/perros)
71. ¿Tienen cola los perros?
iɕpo lan ɕiɕki
(tienen-cola/los/perros)
72. ¿Acaso no tienen cola los perros?
aka aykiɕpo lan ɕiɕki *
(tal-vez/no-tienen-cola/los/perros)

*Entonación interrogativa.

73. Mi perro no tiene cola.
aykipo layɟiki
(no-tiene-cola/mi-perro)
74. Esa casa no tiene puerta.
ta lahuɬ' aykipwerta
(ese/la-casa/no-tiene-puerta)
75. Juan tiene poco pelo
Wan awata' tiWak
(Juan/poco/su-pelo)
- Juan tiene mucho pelo
Wan ipimki tiWak
(Juan/grueso/su-pelo)
76. ¿Cómo es el pelo de Juan?
te č'iʔik' tiWak Wan
(qué/cómo-es/su-pelo/Juan)
77. Juan tiene el pelo negro. El pelo de Juan es negro.
umi tiWak Wan
(negro/su-pelo/Juan)
78. Tengo el machete que me prestaste.
ayʔwekaʔ el mačete taɬniʔipa
(yo/tengo/el/machete/lo-que-me-dieron)
79. Todavía tengo el machete que me regalaste.
todavía ayʔwekaʔ el mačete taɬniʔipa
(todavía/yo-tengo/el/machete/el-me-dieron)
80. En casa tengo un machete que no es mío.
lahuɬ' ayʔwekaʔ anuli el mačete ayʔkayʔweši
(la-casa/yo-tengo/uno/el/machete/no-mi-posesión)

81. Esta camisa tiene manchas.
ummarjayta iħaʔa el ɕamalo
(se-manchó/este/la/camisa)

Este perro tiene manchas.
ummarjay iħaʔa kal ɕiki
(manchado/este/el/perro)

82. La comida tiene sal.
iħa lihyaʔ oʔwe
(esta/la-comida/sal)

La comida no tiene sal.
iħa lihyaʔ aykoʔwe
(esta/la-comida/no-sal)

83. La comida está salada.
lihaʔ oʔwe
(la-comida/sal)

84. La sopa tiene chile.
kal sopa akaši
(la/sopa/chile)

85. La olla tiene agua.
lapišu tinaŋo kahaʔ
(la-olla/tiene-adentro/agua)

La olla no tiene agua.
lapišu aylonaŋo kahaʔ
(la-olla/no-tiene-adentro/agua)

86. ¿Dónde tiene Juan el mecate?
aWan peçi ɕ'isănuʔe lokwiɕ
(Juan/dónde/tiene-puesto/el-mecate)

87. Juan tiene el mecate en la mano.
Wan i?noti lokwi? limane
(Juan/él-agarra/el-mecate/su-mano)
88. Juan tiene una piedra en el bolsillo.
Wan etoh?mi libolsa anuli tapik
(Juan/él-tiene-metido/su-bolsa/uno/la-piedra)
89. Tengo dos hermanos.
okeši laypimaye
(dos/mis-hermanos)
90. ¿Cuántos hermanos tienes?
toWa lopimaye
(cuánto/tus-hermanos)
91. ¿Tiene usted jabón para vender?
o?weka? kal šapu tokuh?ma
(tú-tienes/el/jabón/tú-venderás)
92. Tengo gripa.
nehok
(yo-garganta)
93. Tuve gripa.
a?wahkopa kahok'
(me-alcanzó/garganta)
94. ¿Tienes frío?
ti?aihwō?
(te-hace-frío)
95. Sí. No.
aḥa a?i
(sí) (no)

96. Tengo dolor de cabeza. Me duele la cabeza.

tumleki layWak
(duele/mi-cabeza)

97. Tengo prisa.

iya? ka?wa nou?na
(yo/yo-camino/bien)

98. Tengo hambre.

lumle?e
(tengo-hambre)

Tengo sed.

tihut kayha?
(se-seca/mi-agua)

Tengo sueño.

tikwih newi
(tiene-ganas/yo-sueño)

Tengo flojera.

alwinaka
(me-da-flojera)

99. Tengo trabajo.

tipa?a laypenik'
(hay/mi-trabajo)

100. Tengo pena.

katay kalayk'ata
(yo-llevo/vergüenza)

101. Soy penoso.

ninpu?alayk'ata
(yo-vergonzoso)

102. En la olla hay frijoles.
lapišú timana taʔané
(la-olla/los-hay/los-frijoles)

En la olla no hay frijoles.
lapišú aylomana taʔané
(la-olla/no-están/los-frijoles)

En la olla hay agua.
lapišú tinaŋo lahaʔ
(la-olla/tiene-adentro/el-agua)

En la olla no hay agua.
lapišú aylonaŋo lahaʔ
(la-olla/no-tiene-adentro/el-agua)

103. ¿ Hay frijoles en la olla?
tiʔ'uko taʔane lapišú
(tiene-adentro/los-frijoles/la-olla)

104. ¿ No hay frijoles en la olla?
aylomana taʔane lapišú
(no-están/los-frijoles/la-olla)

105. Sí hay.
aḡa tipaʔa
(sí/él-está)

106. No, no hay.
aʔi aylopaʔa
(no/no-hay)

107. ¿ En el monte no hay venados?
kal ʔek aylopaʔa ʔoʔipoʔ
(el/monte/no-hay/el-venado)

108. En la casa hay gente.
lahuť timana lan šanuk'
(la-casa/están/las/gentes)

En la casa no hay gente.
lahuť ailomana lan šanuk'
(la-casa/no-están/las/gentes)

109. En esa casa no había gente.
tpeya lahuť aypaŋiya
(ese/la-casa/no-hay-gente)

110. Aquí hay cuatro tortillas.
faʔa timana amalpuʔ lašku
(aquí/están/cuatro/la-tortilla)

111. Aquí hay una tortilla.
faʔa tipaʔa anuli lašku
(aquí/está/uno/la-tortilla)

112. Aquí hay agua.
faʔa tipaʔa lahaʔ
(aquí/hay/el-agua)

Aquí no hay agua.
faʔa aylopaʔa kahaʔ
(aquí/no-hay/agua)

113. Allá hay árboles.
puʔwa timana al ʔek
(allá/están/el/palo)

114. Hay una epidemia en el pueblo.
tpe lileya teštaf' kale
(ese/el-pueblo/se-están-enfermando)

115. En mi pueblo hay mercado.
laypíleya tipa?a la plasa
(mi-pueblo/hay/el/mercado)
116. En ese pueblo hay casas muy grandes.
tpe líleya timana ačila kahut'i?
(ese/el-pueblo/están/grande/casas)
117. El zanate es un pájaro.
kal šewi aká
(el/zanate/pájaro)
118. Ese pájaro es un zanate.
itkeya taká ašewí?
(ese/el-pájaro/zanate)
- Ese pájaro no es un zanate.
itkeya taká ayšewí?
(ese/el-pájaro/no-zanate)
119. ¿Qué pájaro es ése?
te kaká itkeya
(que/pájaro/ese)
120. Juan es maestro.
tke Wan omší
(este/Juan/maestro)
- Juan no es maestro.
tke Wan a?ihkomší
(este/Juan/no-maestro)
121. Juan es el maestro.
Wan li?ipa omší
(Juan/el-hecho/maestro)

Juan no es el maestro.

Wan aʔi komši

(Juan/no/maestro)

122. ¿Quién es maestro?

nayçi tke ɣ'omši

(quién/este/el-maestro)

123. ¿Quién es el maestro?

nay tke komši

(quién/este/maestro)

124. Juan es hijo mío.

aWan ayʔwa

(Juan/mi-hijo)

125. Juan es mi hijo.

aWan ayʔwa

(Juan/mi-hijo)

126. ¿Qué es Juan?

te tke Wan

(qué/este/Juan)

127. ¿Juan es maestro?

tke Wan omši *

(este/Juan/maestro)

128. Yo soy hijo de don Manuel.

iyaʔ niʔwa manwel

(yo/yo-su-hijo/Manuel)

yo no soy hijo de don Manuel.

iyaʔ ayhniʔwa manwel

(yo/no-yo-su-hijo/Manuel)

*Entonación interrogativa.

129. Juan es brujo.

aWan aʔuɕu

(Juan/brujo)

130. Juan se volvió brujo.

aWan epehpa aʔuɕu

(Juan/aprendió/brujo)

131. Esa canasta es mía.

teʔa al ɕaŋa ayʔweši

(ese/la/canasta/mi-posesión)

Esa canasta es tuya.

teʔa al ɕaŋa oʔweši

(ese/la/canasta/tu-posesión)

Esa canasta es de él.

teʔa al ɕaŋa iʔweši

(ese/la/canasta/su-posesión)

Esa canasta es nuestra.

teʔa al ɕaŋa aʔweši

(ese/la/canasta/nuestra-posesión)

Esa canasta es de ustedes

teʔa al ɕaŋa oʔʔweši

(ese/la/canasta/posesión-de-ustedes)

Esa canasta es de ellos.

teʔa al ɕaŋa iʔʔweši

(ese/la/canasta/posesión-de-ellos)

Esa canasta no es mía.

teʔa al ɕaŋa aykayʔweši

(ese/la/canasta/no-mi-posesión)

Esa canasta no es tuya.
teʔa al ɕaŋa aykoʔweši
(ese/la/canasta/no-tu-posesión)

Esa canasta no es de él.
teʔa al ɕaŋa aykiʔweši
(ese/la/canasta/no-posesión-de-él)

Esa canasta no es nuestra.
teʔa al ɕaŋa ayakʔweši
(ese/la/canasta/no-nuestra-posesión)

Esa canasta no es de ustedes
teʔa al ɕaŋa aykoʔweši
(ese/la/canasta/no-posesión-de-ustedes)

Esa canasta no es de ellos.
teʔa al ɕaŋa aykiʔweši
(ese/la/canasta/no-posesión-de-ellos)

132. Mi canasta es ésa.
layɕaŋa te kopaʔa
(mi-canasta/ese/está)

Mi canasta no es ésa.
layɕaŋa te okwena
(mi-canasta/ese/otro)

133. ¿De quién es esa canasta?
nayɕi iʔweši teʔa al ɕaŋa
(quién/su-posesión/ese/la/canasta)

134. ¿Es tuya esa canasta?
toʔweši teʔa al ɕaŋa *
(tu-posesión/ese/la/canasta)

* Entonación interrogativa.

¿No es tuya esa canasta?
aykoʔweši teʔa al ɕaŋa
(no-tu-posesión/ese/la/canasta)

135. ¿Esta canasta es la tuya?
ɦtaʔa al ɕaŋa oʔweši *
(esta/la/canasta/tu-posesión)

136. Este es el camino (que va al pueblo)
ɦtaʔa kopaʔa lane
(este/está/el/camino)

137. Juan es de Oaxaca.
Wan liʔwayomma Walaɦpala
(Juan/su-venida/Oaxaca)

138. ¿De dónde es Juan?
pe ɦki lipileya Wan
(dónde/ese/su-pueblo/Juan)

139. ¿De dónde eres?
peɦi koʔwayomma
(de-dónde/tu-venida)

140. ¿Quién es de Oaxaca?
naye ɕas Walaɦpala
(quién/nativo/Oaxaca)

141. Juan es un hombre bueno.
Wan ak'a šans
(Juan/bueno/persona)

142. Juan va a ser topil.
Wan tiʔiʔma apaluk
(Juan/va-a-ser/topil)

* Entonación interrogativa.

143. ¿Qué va a ser Juan?
te tiʔiʔma Wan
(qué/va-a-ser/Juan)
144. Juan fue topil el año pasado.
Wan ahnulamaɬ' apaluk
(Juan/a-un-año/topil)
145. ¿Cuándo fue topil Juan?
ʔora liʔipa kapaluk Wan
(tiempo/su-hecho/topil/Juan)
146. ¿Qué fue Juan el año pasado?
te kipenik' Wan anulamaɬ'
(qué/su-trabajo/Juan/a-un-año)
147. Juan es hombre.
Wan ašans
(Juan/hombre)
148. María es mujer.
maria akaʔnoʔ
(María/mujer)
149. Yo soy hombre.
ninšans iyaʔ
(yo-hombre/yo)
150. Yo soy mujer.
ninkakaʔnoʔ iyaʔ
(yo-mujer/yo)
151. ¿Qué es esta comida?
te kihaʔ iŋtaʔa
(qué/comida/este)

152. (Esta comida) es carne de armadillo.
ihta? a iha? apunjugu?
(este/comida/armadillo)
153. Yo soy el más joven.
iya? nintentka
(yo/yo-joven)
- Yo no soy el más joven.
iya? ayhnintentka
(yo/yo-no-joven)
154. El (hombre) que está sentado es Juan.
kal šans tukuč'uya aWan
(el/hombre/el-sentado/Juan)
155. Juan es el que está sentado. [Contestación a: ¿Cuál es Juan?]
tke Wan tukuč'uya
(ese/Juan/el-sentado)
156. Juan es el que está sentado. [Contestación a: ¿Pedro es el que está
sentado?]
tke Wan tukuč'uya
(ese/Juan/el-sentado)
157. San Carlos (Yautepec) es cabecera municipal.
san karlos a'ayuntamiento
(San/Carlos/nuestro-ayuntamiento)
158. Eduviges es nombre de mujer.
eduviges aftine kaka?no?
(Eduviges/nombre/mujer)
159. El (hombre) que salió es al que conozco.
tka ka/ šans tinamma tke č'aynimač'ayhma?
(este/el/hombre/el-salido/ese/el-que-yo-conozco)

160. ¿Qué es eso? [Señalando algo que no se alcanza a distinguir]
te tke lopa?a
(qué/ese/lo-que-está)
161. Es un perro.
tke?a ađiki
(ese/perro)
162. El año que viene mi hijo ya va a ser hombre.
lokway komma tay?wa ti?i?ma ašans
(lo-que-viene/mi-hijo/será/hombre.)
163. Juana se parece a María.
Wana ti?ontspa maria
(Juan/se-parece/María)
164. Juana se parece a su madre)
Wana ti?ontspa ki? mama?
(Juana/se-parece/su/madre)
165. Usted y su hijo se parecen mucho.
ima? y to?wa ti?ontspa anuli
(tú/y/tu-hijo/se-parece/uno)
166. Juan parece viejo.
aWan tikom?me akuwe?
(Juan/parece/viejo)
165. Juan parece maestro.
aWan tikom?me omši
(Juan/parece/maestro)
168. ¿Cómo te llamas?
teh muftine
(qué/tu-nombre)

169. Me llamo Pedro.
iya? ninpedro
(yo/yo-Pedro)
170. Hace calor.
inu?
(calor)
- Hace frío.
ašita
(frío)
- Hace viento.
awa?
(viento)
- Hace sol.
inu?
(calor) (= sol)
171. Está lloviendo.
tikwi
(está-lloviendo)
172. Va a llover.
tikwi?ma
(lloverá)
173. ¿Con qué se hacen las tortillas?
te kotałkokompa lašku
(qué/se-hace/la-tortilla)
174. Las tortillas se hacen con nixtamal.
lašku ti?ihma aq'epi?
(la-tortilla/se-hace/nixtamal)

175. ¿Cómo se va a tu pueblo?
te kuf?wokoya lopiteya
(qué/tu-ida/tu-pueblo)
176. ¿Dónde venden azúcar?
pe tikukimpa ʔasúkar
(dónde/él-vende/el-azúcar)
177. Ahí venden muchas cosas.
ʔpeya tikukinni ayhnli kosa
(ahí/venden/no-uno/cosa)
178. Nombraron a Juan presidente municipal.
aWan ifakimpa ahpresidente
(Juan/nombraron/presidente)
- 179 Juan me llamó tonto.
aWan aʔmipa mintonno
(Juan/me-dijo/tú-tonto)
180. Está durmiendo.
tišmay
(él-duerme)
- Estoy durmiendo.
kăšmay
(yo-duermo)
- Estás durmiendo.
tošmay
(tú-duermes)
- Están (ellos) durmiendo.
tišmaiʔi
(ellos-duermen)

Estamos durmiendo.
asmaií
(nosotros-dormimos)

Están durmiendo ustedes.
tusmaií
(ustedes-duermen)

181. No está durmiendo.
aymišmay
(él-no-está-durmiendo)

182. Duerme poco.
tišmay awata?
(él-duerme/poco)

Duerme mucho.
tišmay resio
(él-duerme/mucho)

183. Duerme de día.
litine tišmay
(el-día/él-duermè)

Duerme mucho de día.
litine tišmay resio
(el-día/él-duerme/mucho)

No duerme de día.
litine aymišmay
(el-día/él-no-duerme)

No duerme mucho de día.
litine aymišmay resio
(el-día/él-no-duerme/mucho)

Duerme de noche.
lipuki? tišmay
(la-noche él-duerme)

Duerme mucho de noche.
lipuki? tišmay resio
(la-noche/él-duerme/mucho)

No duerme de noche.
lipuki? aymišmay
(la-noche/él-no-duerme)

No duerme mucho de noche.
lipuki? aymišmay resio
(la-noche/él-no-duerme/mucho)

184. El niño se durmió.
ta?wa išmaynapa
(el-chico/él-durmió)

185. El niño se está durmiendo.
tišmay ta?wa
(él-duerme/el-chico)

186. El niño se va adormir.
tišmay?ma tawa
(él-dormirá/el-chico)

187. El niño se durmió de nuevo.
ismaykonapa ta?wa
(él-durmió-otra-vez/el-chico)

188. El niño no durmió bien anoche.
ta?wa aykišmayk' bwena lipuki?
(el-chico/él-no-ha-dormido/bien/la-noche)

189. El niño casi se durmió en el camión.

ła?wa koła tišmay?ma mahkaño
(el-chico/casi/él-dormirá/en-carro)

190. El pez muerto está flotando en el agua.

łatu łimapa tiwiłiŋoŋi łaha?
(el-pez/el-que-murió/él-flota/el-agua)

191. La madera flota en el agua.

al ?ek timefko laha?
(el/palo/él-flota/el-agua)

192. Ella siempre me pide tortillas.

itkeya łaka?no? atłā?we?e segida lašku
(esta/la-mujer/me-pide/siempre/la-tortilla)

Ella siempre te pide tortillas.

itkeya łaka?no? tiša?we?wo? segida lašku
(esta/la-mujer/te-pide/siempre/la-tortilla)

Ella siempre le pide tortillas.

itkeya łaka?no? tiša?we segida lašku
(esta/la-mujer/pide/siempre/la-tortilla)

Ella siempre nos pide tortillas.

itkeya łaka?no? atłā?we?eŋa? segida lašku
(esta/la-mujer/nos-pide/siempre/la-tortilla)

Ella siempre les pide tortillas a ustedes.

itkeya łaka?no? tiša?we?lua? segida lašku
(esta/la-mujer/les-pide-a-ustedes/siempre/la-tortilla)

Ella siempre les pide tortillas a ellos.

itkeya łaka?no? tiša?we?nila? segida lašku
(esta/la-mujer/les-pide-a-ellos/siempre/la-tortilla)

Yo siempre te pido tortillas.
iyaʔ kašaʔweʔwoʔ segida lašku
(yo/yo-te-pido/siempre/la-tortilla)

Yo siempre le pido tortillas a él.
iyaʔ kašaʔweʔe segida lašku
(yo/yo-pido/siempre/la-tortilla)

Yo siempre les pido tortillas a ustedes.
iyaʔ kašaʔweʔeluoʔ segida lašku
(yo/yo-les-pido-a-ustedes/siempre/la-tortilla)

Yo siempre les pido tortillas a ellos.
iyaʔ kašaʔweʔelaʔ segida lašku
(yo/yo-les-pido-a-ellos/siempre/la-tortilla)

Tú siempre me pides tortillas.
imaʔ aŋaʔweʔe segida lašku
(tú/me-pide/siempre/la-tortilla)

Tú siempre le pides tortillas a él.
imaʔ tošaʔweʔe segida lašku
(tú/tú-pides/siempre/la-tortilla)

Tú siempre nos pides tortillas.
imaʔ aŋaʔweʔeŋaʔ segida lašku
(tú/nos-pide/siempre/la-tortilla)

Tú siempre les pides tortillas a ellos.
imaʔ tošaʔweʔelaʔ segida lašku
(tú/tú-les-pide/siempre/la-tortilla)

Ellos siempre me piden tortillas.
hneya aŋaʔweʔ segida keleşku
(estos/me-pide/siempre/mi-tortilla)

Ellos siempre te piden tortillas.

ihneya tiša?we?wo? segida keleşku
(estos/él-te-pide/siempre/su-tortilla-de/ellos)

Ellos siempre le piden tortillas a él.

ihneya tiša?we?eni segida kaleşku
(estos/ellos-piden/siempre/su-tortilla/de/ellos)

Ellos siempre nos piden tortillas.

ihneya atča?we?eja? segida kaleşku
(estos/nos-piden/siempre/su-tortilla - de-ellos)

Ellos siempre les piden tortillas a ustedes.

ihneya tiša?we?niluo? segida keleşku
(estos/ellos-les-piden-a-ustedes/siempre/su-tortilla-de-ellos)

Ellos siempre les piden tortillas a ellos.

ihneya tiša?we?nila? segida keleşku
(estos/ellos-les-piden-a-ellos/siempre/su-tortilla-de-ellos)

Nosotros siempre te pedimos tortillas.

iyank' atča?we?wo? segida kalaşku
(nosotros/nosotros-te-pedimos/siempre/nuestra-tortilla)

Nosotros siempre le pedimos tortillas a él.

iyank' atča?we?yi segida kalaşku
(nosotros/nosotros-pedimos/siempre/nuestra-tortilla)

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ustedes.

iyank' atča?we?eluo? segida kalaşku
(nosotros/nosotros-les-pedimos-a-ustedes/siempre/nuestra-tortilla)

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ellos.

iyank' atča?we?ela? segida kalaşku
(nosotros/nosotros-les-pedimos-a-ellos/siempre/nuestra-tortilla)

Ustedes siempre me piden tortillas.
imank' atɬaʔweʔe segida kunlašku
(ustedes/me-piden/siempre/su-tortilla - de-ustedes)

Ustedes siempre le piden tortillas a él.
imank' tuɬaʔweʔeyi segida kunlašku
(ustedes/ustedes-piden/siempre su-tortilla - de-ustedes)

Ustedes siempre nos piden tortillas.
imank' atɬaʔweʔeŋaʔ segida kunlašku
(ustedes/nos-piden/siempre/su-tortilla- de-ustedes)

Ustedes siempre les piden tortillas a ellos.
imank' tuɬaʔweʔelaʔ segida kunlašku
(ustedes/ustedes-les-piden-a-ellos/siempre/su-tortilla - de-ustedes)

193. Ella me pidió tortillas para su madre.
iɬkeya ɬakaʔnoʔ atɬaʔweʔepa kešku kiʔmamaʔ
(este/mujer/me-pidió/su-tortilla/su-madre)

194. ¿Ella te pidió tortillas?
ɬakaʔnoʔ išaʔweʔepoʔ kašku
(la-mujer/te-pidió/tortilla)

195. Sí, ella me pidió tortillas.
əɬa iɬkeya ɬakaʔnoʔ atɬaʔweʔepa kešk
(sí/este/la-mujer/me-pidió/su-tortilla)

196. ¿Quién te pidió tortillas?
naytke lišaʔweʔepoʔ kašku
(quién-este/el-que-te-pidió/tortilla)

197. ¿Qué te pidió ella?
te kišaʔweʔepoʔ iɬkeya ɬakaʔnoʔ
(qué/te-pidió/este/la-mujer)

198. Ella no me pidió tortillas.
 itkeya taká?no? aykatça?we?e kašku
 (este/la-mujer/no-me-pide/tortilla)
199. Ella a veces me pide tortillas.
 itkeya taká?no? kamna atça?we?e kašku
 (este/la-mujer/a-veces/me-pide/tortilla)
200. Ella nunca me pide tortillas.
 itkeya taká?no? aymatça?we?e kašku
 (este/la-mujer/no-me-pide/tortilla)
201. Ella nunca me pidió tortillas.
 itkeya taká?no? ni anulemma aykatça?we?e kašku
 (ese/la-mujer/ni/una-vez/no-me-pidió/la-tortilla)
202. Ella me enseñó esta canción.
 itkeya taká?no? lanaç'ipa itta?a el kansyon
 (ese/la-mujer/me-enseñó/este/la-canción)
203. Ella me explicó el juego.
 itkeya taká?no? alu?ipa laf'itya
 (ese/la-mujer/me-avisó/el-juego)
204. Te vi ayer en el mercado.
 çum?ma ayšimpo? la plasa
 (ayer/yo-te-vi/el/mercado)
- Lo vi a él ayer en el mercado.
 çum?ma ayšimpa la plasa
 (ayer/yo-vi/el/mercado)
- Los vi a ustedes ayer en el mercado.
 çum?ma ayšimpoluo? la plasa
 (ayer/yo-los-vi-a-ustedes/el/mercado)

Los vi a ellos ayer en el mercado.
ɕumʔma ayšimpolaʔ ʔnuʔwa la plasa
(ayer/yo-los-vi-a-ellos/esos/el/mercado)

Me viste ayer en el mercado.
ɕumʔma imaʔ alsimpa la plasa
(ayer/tú/me-vio/el/mercado)

Lo viste a él ayer en el mercado.
ɕumʔma ošimpa la plasa
(ayer/tú-viste/el/mercado)

Nos viste ayer en el mercado.
ɕumʔma imaʔ alsimponjaʔ la plasa
(ayer/tú/nos-vio/el/mercado)

Los viste a ellos ayer en el mercado.
ɕumʔma ošimpolaʔ ʔnuʔwa la plasa
(ayer/tú-los-viste-a-ellos/esos/el/mercado)

Él me vio ayer en el mercado.
ɕumʔma alsimpa la plasa
(ayer/me-vio/el/mercado)

Él te vio ayer en el mercado.
ɕumʔma išimpoʔ la plasa
(ayer/él-te-vio/el/mercado)

Él lo vio a él ayer en el mercado.
ɕumʔma išimpa la plasa
(ayer/él-vio el/mercado)

Él nos vio ayer en el mercado.
ɕumʔma alsimponjaʔ la plasa
(ayer/nos-vio/el/mercado)

Los vio a ustedes ayer en el mercado.

¿um?ma išimpolua? la plasa

(ayer/él-les-vio-a-ustedes/el/mercado)

Los vio a ellos ayer en el mercado.

¿um?ma išimpola? la plasa

(ayer/él-les-vio-a-ellos/el/mercado)

Te vimos ayer en el mercado.

¿um?ma? atsimpo? la plasa

(ayer/nos-te-vimos/el/mercado)

Lo vimos a él ayer en el mercado.

¿um?ma? atsimpa la plasa

(ayer/nosotros-vimos/el/mercado)

Los vimos a ustedes ayer en el mercado.

¿um?ma? atsimpoluo? la plasa

(ayer/nosotros-los-vimos-a-ustedes/el/mercado)

Los vimos a ellos ayer en el mercado.

¿um?ma? atsimpola? la plasa

(ayer/nosotros-los-vimos-a-ellos/el/mercado)

Me vieron ustedes ayer en el mercado.

¿um?ma? atsimpa imank' la plasa

(ayer/me-vio/ustedes/el/mercado)

Lo vieron ustedes a él ayer en el mercado.

¿um?ma? otšimpa la plasa

(ayer/ustedes-vieron/el/mercado)

Nos vieron ustedes ayer en el mercado.

¿um?ma? alsimpona? imank' la plasa

(ayer/nos-vio/ustedes/el/mercado)

Los vieron ustedes a ellos ayer en el mercado.

ɕum?ma? ɔtsimpola? la plasa
(ayer/ustedes-los-vieron-a-ellos/el/mercado)

Me vieron ellos ayer en el mercado.

ɕum?ma? aɬsimpa ɪnu?wa la plasa
(ayer/me-vio/esos/el/mercado)

Te vieron ellos ayer en el mercado.

ɕum?na? iʃimpo? itneya la plasa
(ayer/él-te-vio/esos/el/mercado)

Lo vieron ellos a él ayer en el mercado.

ɕum?ma? ɪnu?wa iʃimpá ɪku?wa la plasa
(ayer/aquellos/vieron/aquel/el/mercado)

Nos vieron ellos ayer en el mercado.

ɕum?ma? aɬsimpona ɪnu?wa la plasa
(ayer/nos-vio/aquellos/el/mercado)

Los vieron ellos a ustedes ayer en el mercado.

ɕum?ma? iʃimpolua? ɪnu?wa ia plasa
(ayer/él-los-vio-a-ustedes/aquellos/el/mercado)

Ellos los vieron a ellos ayer en el mercado.

ɕum?ma? ɪna?a iʃimpola? ɪnu?wa la plasa
(ayer/estos/él-los-vio-a-ellos/aquellos/el/mercado)

205. Ayer no te vi en el mercado.

ɕum?ma? ayɕ ayʃim?mo? la plasa
(ayer/yo-no-te-vi/el/mercado)

206. ¿Me viste ayer en el mercado?

aɕum?ma ɪma? aɬsim?ma la plasa
(ayer/tú/me- vio/el/mercado)

207. ¿A quién viste ayer en el mercado?
 nay košim?ma ġum?ma la plasa
 (quién/tú-viste/ayer/el/mercado)
208. ¿Qué viste ayer en el mercado?
 te košim?ma ġum?ma la plasa
 (qué/tú-viste/ayer/el/mercado)
209. ¿Dónde y cuándo me viste?
 peži y teh ora atsimpa
 (dónde/y/qué/hora/me-vio)
210. Me pidió que le comprara un sombrero. [para él]
 atġa?we?epa almipa at?na?ala? kaysombrero
 (me-pidió/me-dijo/me-compra/mi-sombrero)
211. Me pidió que le comprara un sombrero para su padre.
 almipa ka?na?ala? kisombrero ki?ayi?
 (me-dijo/que-yo-compre/su-sombrero/para/su-padre)
212. Él ordenó que fueras a Oaxaca.
 itkeya ikopa to?wa?ma Walahpala
 (ese/él-dijo/tú-irás/Oaxaca)
213. Él te ordenó ir a Oaxaca.
 itkeya imipo? to?wa?ma Walahpala
 (ese/él-te-dijo/tú-irás/Oaxaca)
214. Ella te acusó de haberle robado. [a ella]
 itkeya ġaka?nr.? uya?apa ima? alnanġehpa
 (ese/la-mujer/avisó/tú/me-robaste)
- itkeya ikuf'napo? ha?ni onanġehpa
 (ese/te-acusó/si/tú-robaste)

215. ¿Qué sabes hacer?
te ɸ'ošina?
(qué/lo-que-tú-sabes)
216. Yo no sé hacer nada.
iya? aykayšina?
(yo/yo-no-sé)
217. Yo no sé nada.
iya? aykayšina? nada
(yo/yo-no-sé/nada)
218. ¿Sabes nadar?
ošina? tumulungke?ma
(tú-sabes/tú-nadarás)
219. Juan sólo sabe hablar español.
aWan le?a išina? tipalay?ma el kaštila
(Juan/sólo/él-sabe/él-hablará/el/castellano)
220. ¿Sabes español?
ošina topalay?ma el kaštila
(tú-sabes/tú-hablarás/el/castellano)
221. Sé español.
ayšina kapalay?ma el kaštila
(yo-sé/yo-hablaré/el/castellano)
222. Yo no sé nadar.
iya? aykayšina kamulungke?ma
(yo/yo-no-sé/yo-nadaré)
223. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?
te? ora ki?ipa tokwehpa ha?ni aykwayna?ma
(qué/hora/sucedió/que-oíste/si/yo-llegué)

224. ¿Cómo supiste que yo había llegado?
te ki?ipa lošimpa ha?ni aykwayna?ma
(qué/sucedió/lo-que-viste/si/yo-llegué)
225. Te lo digo para que lo sepas.
ku?iwo? nulemma tokwehla?
(yo-te-aviso/de-una-vez/tú-oyes)
226. ¿Aprendiste español?
omušek'opa el kaštila*
(tú-aprendió/el/español)
227. Mi abuela me enseñó a cantar.
taynana wela ałmuk'ipa kunak'ma
(mi-madre/abuela/me-enseñó/yo-voy-a-cantar)
- Mi abuela no me enseñó a cantar.
taynana wela aykałmuk'i kunak'ma
(mi-madre/abuela/no-me-enseña/yo-voy-a-cantar)
228. Mi padre me enseñó a no robar.
kay? ayi? ałmuk'ipa aykanančeyá
(mi-padre/me-enseñó/yo-no-robe)
229. ¡Enséñame el camino!
ałmuk'ita? lane
(enséñame/el-camino)
230. ¡Enséñame lo que tienes en la mano!
ałmuk'ita? č'o?noti lomane
(enséñame/lo-que-tienes-agarrado/tu-mano)
231. Vi muchos animales en el camino.
ayšimpola? ašpela linneha? lane
(yo-los-vi/mucho/los-animales/el-camino)

*Entonación Interrogativa.

232. Vi lo que pasó en esa casa.
ayšimpa li?iwalepa lahuť
(yo-vi/lo-que-pasó/la-casa)
233. Vi que estabas comiendo solo.
ayšimpo? koteɸopa kotuka?
(yo-te-vi/tu-comer/tú-solo)
234. Quiero tortillas.
iya? tikwi nešku
(yo/se-quiere/mi-tortilla)
235. Quiero ir temprano al mercado.
ka?wana?ma temprano la plasa
(yo-iré/temprano/el/mercado)
236. ¿Qué quieres hacer?
te kof'eya
(qué/lo-que-vas-a/hacer)
237. Quiero quedarme aquí.
aypik'a kapanenni fa?a
(mi-gusto/yo-quedo/aquí)
238. Quiero que te quedes aquí.
aypik'a topanenni fa?a
(mi-gusto/tú-quedas/aquí)
239. No quiero que te quedes solo aquí.
aykaypik a topanenɰwa kotuka
(no-mi-gusto/tú-estás-quedando/tú-solo)
240. Juan quería que me quedara en su casa.
aWan ipik'a ałkotla? kapanenni lehuť
(Juan/quiere/yo-demore/yo-quedo/la-casa)

241. Juan no quería que yo me quedara. ·
aWan aykikwak' kapanenni
(Juan/él-no-quiso/yo-quedo)
242. Me prometiste una manzana.
almipa lapi?i?ma kaymansana
(me-dijo/me-dará/mi/manzana)
243. Me prometiste que me ibas a dar una manzana.
almipa lapi?i?ma anuli kaymansana
(me-dijo/me-dará/uno/mi-manzana)
244. Me prometiste llevarme a Oaxaca.
almipa a?wa?a?ma Walahpala
(me-dijo/me-llevará/Oaxaca)
245. ¿Crees en Dios?
tape?e tandios*
(tú-crees/Dios)
246. Creo que él se fue con Juan.
iya? kakwa iwehpa aWan
(yo/yo-digo/él-siguió/Juan)
247. Dudo de que venga Juan.
kašweh?me aymikwaynaya aWan
(yo-pienso/no-venga/Juan)
- No dudo de que venga Juan.
aykašweh?me mikwaya aWan
(no-pienso/no-venga/Juan)
248. Dudo de su promesa.
kašwehme te ko?iya tukupa katayki
(yo-pienso/qué/pase/su-haber-dado/palabra)

* Entonación interrogativa.

249. No creo en su promesa.
aykaʔay tinka tukupa katayki
(yo-no-hago/verdad/su-haber-dado/palabra)
250. No creo lo que me dijo.
aykakwek' a laṁmipa
(yo-no-creo/lo-que-me-dijo)
251. No sé quién viene.
aykayšinaʔ nay lakwaya
(yo-no-sé/quién/la-venida)
252. ¿Sabes quién no viene?
ošinaʔ nayči lokwapa aimikwayya
(tú-sabes/quién/su-dicho/no-viene)
253. No sé quién vino.
aykayšinaʔ nay liʔwamma
(yo-no-sé/quién/el-que-vino)
254. No sé quién va a venir.
aykayšinaʔ nay lokwaya
(no-yo-sé/quién/su-venida)
255. No sé adónde va.
aykayšinaʔ pe koḟeya
(yo-no-sé/adónde/su-ida)
256. No sé por qué vino.
aykayšinaʔ te kiʔwakomma
(yo-no-sé/qué/él-viene-a-propósito)
257. No sé de dónde vino.
aykayšinaʔ te kiʔwayomma
(yo-no-sé/qué/de-dónde-viene)

258. No sé cómo arreglar la puerta.
aykaysina? te kayf'e?eya la pwerta
(yo-no-sé/qué/lo-que-haré/la/puerta)
259. No sé qué vende Juan.
aykaysina? te skukuhi Wan
(yo-no-sé/qué/lo-que-vende/Juan)
260. Yo no sabía que venías.
aykaysina? ha?ni kokwa/wo
(yo-no-sé/si/tú-vendrás)
261. No supe quién vino.
aykaysina? nay ki?wamma
(yo-no-sé/quién/él-viene)
262. Me olvidé de cerrar la puerta.
nimenk'ekopa aykaysnif'ma el pwerta
(yo-olvidé/yo-no-cierro/la/puerta)
263. Me olvidé de que llegabas hoy.
nimenk'ekopa ha?ni tokwayno içiya
(yo-olvidé/si/tú-llegarás/hoy)
264. Olvidé su nombre.
nimenk'ekopa lopuftine
(yo-olvidé/tu-nombre)
265. ¿Qué olvidaste?
te komimenk'ekopa
(qué/lo-que-tú-olvidaste)
266. ¿De qué te olvidaste?
te komimenk'ekopa
(qué/lo-que-tú-olvidaste)

267. Ese pájaro puede volar mucho.
tkeya taka tiyú nou?ne
(ese/el-pájaro/él-vuela/mucho)
268. Ese pájaro no puede volar.
tkeya taka aymi?i miyú
(ese/el-pájaro/no-es-posible/él-vuela)
269. No puedo subirme al árbol.
aymi?i kaf'ake el ?ek
(no-es-posible/yo-subo/el/palo)
270. No pude entrar en la casa, porque la puerta estaba cerrada.
aymi?i ayki?ik' kayçufay lahul' išni?miya
(no-es-posible/no-sucedió/yo-entro/la-casa/cerrado)
271. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua.
ti?i?ma tokiye?ma el pana? tipa?a awata? laha?
(se-puede/tú-cruzas/el/río/hay/poco/el-agua)
272. Sé escribir pero no puedo porque no tengo lápiz.
aysina? kinitma pero aymi?iya porke aykai?weka? kaylapiz
(yo-sé/yo-escribo/pero/no-se-puede/porque/yo-no-tengo/mi-lápiz)
273. Quiero subirme a ese árbol pero no puedo.
ta aypik'a kaf'ahla? el ?ek pero aymi?i
(frustración/mi-gusto/yo-subiera/el/palo/pero/no-se-puede)
274. Puedo subirme a ese árbol, pero no quiero.
ti?i kaf'aki te el ?ek ma le?a aykakwa
(se-puede/yo-subo/ese/el/palo/ya/solamente/yo-no-digo-quiero)
275. Tengo que trabajar.
ka?eta kanik'
(yo-iré-a-hacer/trabajo)

276. Ayer tuve que trabajar mucho.
ačum?ma ai?e?me kanik' resio
(ayer/yo-hice/trabajo/mucho)
277. Tienes que trabajar.
to?e?ma kanik'
(tú-vas-a-hacer/trabajo)
278. Hay que quemar la basura.
lapi?e?ma tifú
(vamos-a-quemar/la-basura)
279. Va a haber que quemar la basura.
tepi?e?ma tifú
(él-va-a-quemar/la-basura)
280. No me gusta que te vayas.
aykaypik'a to?wa?ma
(no-mi-gusto/tú-irás)
281. Acuérdate de que tenemos que trabajar.
to?nuWaisla? e?me kanik'
(acuérdate/hagamos/trabajo)
282. No me gusta esa gente.
aykaypik'a tkeya kal šans
(no-mi-gusto/ese/la/gente)
- No me gusta esa comida.
aykay?pik'a tke liha?
(no-mi-gusto/ese/la-comida)
283. Acuérdate de barrer la casa.
tu?nuWaisla? tótafu?ma lahuť
(tú-acuerda/tú-barres/la-casa)

284. Me preguntó que quería yo.
alíkwiś'epa te kaykwipa
(me-preguntó/qué/yo-quise)
285. Siempre pienso en mi familia.
siempre ka?nuWaysçi laypimaye
(siempre/yo-acuerdo/mis-hermanos)
286. Mañana pienso salir temprano.
mauki kapauwa temprano
(mañana/yo-salgo/temprano)
287. No sé cuál quiere.
aykayšina? te kikwipa
(yo-no-sé/qué/él-quiere)
288. Acostumbro levantarme temprano.
kařawemma temprano
(me-levanto/temprano)
289. No me acostumbro a la comida de aquí.
aykayšink'ne liha? fa?a
(no-me-acostumbro/la-comida/aquí)
290. Lo acostumbró a levantarse temprano.
iwik'ikopa tiřawemma temprano
(aprendió/se-levanta/temprano)
291. Hoy empiezo a sembrar.
iřiya kapařota kafata
(hoy/yo-empezaré-allá/yo-sembraré-allá)
292. Ayer empecé a sembrar.
ařum?ma aypařoři ayfaři
(ayer/yo-empecé/yo-sembré)

293. Mañana voy a empezar a sembrar.
mauki kapaŋota kafata
(mañana/yo-iré-a-empezar/yo-iré-a-sembrar)
294. Hoy empieza la fiesta en el pueblo.
içiya ti?i?ma el Wik liheya
(hoy/se-va-a-hacer/la/fiesta/el-pueblo)
295. Hoy acabo de sembrar.
içiya kahou?neta kafata
(hoy/yo-acabaré/yo-sembraré)
296. Ayer acabé de sembrar.
ɸum?ma? ihou?ma ayfa?ma
(ayer/se-acabó/yo-sembré)
297. Mañana voy a acabar de sembrar.
mauki kahou?neta kafata
(mañana/yo-acabaré/yo-sembraré)
298. Hoy voy a seguir sembrando.
içiya kuyay?ekona kafakonna
(hoy/yo-paso-otra-vez/yo-siembro-otra-vez)
299. Ayer seguí sembrando.
aɸum?ma? ay?wakona?ma ayfakonɸi
(ayer/yo-fui-otra-vez/yo-sembré-otra-vez)
300. ¡Siga el camino!
taywehla? lane
(tú-sigue/el-camino)
301. Fui a verlo a su casa.
ay?wawo?ma aišiw?ma lehuɸ
(yo-fui-a-ir/yo-fui-a-ver/su-casa)

302. ¿Has ido alguna vez a Oaxaca?
oʔwaʔwoʔma taʔma anulemma Walahpala
(tú-fuiste-a-ir/aunque/una-vez/Oaxaca)
303. ¿Por qué no fueron ustedes?
te para aykumtek' imank'
(qué/para/no-ustedes-han-ido-ustedes)
304. Viene todos los días a buscar los caballos.
tiʔwamma hoyya titine teweʔmolaʔ laiwaleʔ
(el-viene/todo/los-días/él-los-busca/los-caballos)
305. Súbete a bajar ese aguacate.
tof'ahlaʔ tatuhçi tke tešanaʔ
(tú-sube/tú-corta/ese/el-aguacate)
306. Ven a ayudarme.
toʔwaŋi Itok'inqi
(tú-ven/ven-a-ayudarme)
307. Ven a ayudarme a cargar el burro.
toʔwaŋi Itok'inqi Itakwiʔme kal buʔo
(tú-ven/me-ayuda/nosotros-cargamos/el-burro)
308. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa.
laynaškeʔ imanemma tiʔeyi kwenna lahuʔ
(mis-hijos/se-quedan/hacen/cuidado/la-casa)
209. ¡Baja a recogerlo!
tomunani tuʔ'uf'ma
(tú-baja/tú-recoges)
310. Salió de la casa a saludarme.
ipamma lahuʔ' aʔnompā
(él-salió/la-casa/me-saludó)

311. Estoy por ir al mercado.
houpa ay?wapa la plasa
(ya/yo-voy/el/mercado)
312. Estaba por ir al mercado, pero me quedé en la casa.
kola ay?wapa mane la plasa pero aypanenamma lahu'
(iba yo-fui ya/el/mercado/pero/ya-me-quedé/la-casa)
313. Hoy me pongo a trabajar.
i?iya ka?e?na kanik'
(hoy/yo-voy-a-hacer/trabajo)
314. Dejó aquí la canasta.
fa?a iš?upa el ?aŋa
(aquí/él-dejó/la-canasta)
315. Dejó abierta la puerta.
ipo?nopa ahofka el pwerta
(él-dejó/abierto/la/puerta)
316. Déjalo entrar.
tapi?ita? lane ti?ufunni
(tú-da/el/camino/el-venga-a-entrar)
317. No dejó de trabajar, aunque estaba enfermo.
siempre iwi?ipa ti?epa kanik' ta?ma teštaf'ke
(siempre/él-siguió/él-hace/trabajo/aunque/él-está-enfermo)
318. Trabajo todos los días.
ka?ay kanik' hoyya titine?
(yo-hago/trabajo/todo/los-días)
319. Hace un año que no trabajo.
ti?i?ma anuli kama? ayka?ekonwa kanik'
(hace/uno/año/yo-no-hago/trabajo)

320. No trabajo desde ayer.
aykayʔek' kanik' asta ɕumʔma
(yo-no-he-hecho/trabajo/desde/ayer)
321. Este año trabajé mucho.
ihta ɬamaɕ' ayʔepa kanik' resio
(este/el-año/yo-hice/trabajo/mucho)
322. Estoy trabajando desde ayer.
kaʔay kanik' asta aɕumʔmaʔ
(yo-hago/trabajo/desde/ayer)
323. Esta mañana trabajé mucho.
ɬaʔa pukiʔiya ayʔepa kanik' resio
(este/mañana/yo-hice/trabajo/mucho)
324. Siempre trabajo de tarde.
siempre kaʔay kanik' kumuihmaʔ
(siempre/yo-hago/trabajo/tarde)
325. Mañana trabajo.
mouki kaʔeʔma kanik'
(mañana/yo-haré/trabajo)
326. ¿Trabajarás? [ahora]
toʔenaʔma kanik'*
(tú-ya-harás/trabajo)
327. ¿Trabajarás? [mañana]
toʔenaʔma kanik' mouki*
(tú-ya-harás/trabajo/mañana)
328. Hoy voy a trabajar otra vez.
iɕiya kaʔekonna kanik'
(hoy/yo-hago-otra-vez/trabajo)
-
- * Entonación interrogativa.

329. Juan ya está trabajando.
aWan tiʔekoŋwa kanik'
(Juan/está-haciendo/trabajo)
330. ¡Empieza a trabajar!
tipaŋoŋaʔ toʔeŋa kanik'
(que-se-empiece/tú-haz/trabajo)
331. Me dio pena no poder ayudarlo.
kawosma aykaytokʔiwoʔ
(yo-estoy-triste/yo-no-ayudo)
332. Ese árbol se va a caer pronto.
te al ʔek timoWaf'kiʔma nouʔne
(ese/el/palo/él-caerá/pronto)
333. El árbol se cayó.
al ʔek houpa epayf'kipa
(el palo/ya/se-volteó)
334. Se me hinchó el pie.
ifupa layʔmiɕ
(él-se-hinchó/mi-pie)
335. Tengo el pie hinchado.
layʔmiɕ efuk'
(mi-pie/él-está-hinchado)
336. Me ensució la camisa con lodo.
layɕamalo upašpa emif'kayta kišiɕki
(mi-camisa/se-ensució/se-cayó-encima/lodo)
337. Se me ensució la camisa con lodo.
upašnapa layɕamalo kišiɕki
(ya-se-ensució/mi-camisa/lodo)

338. El fuego arde bien.
 tuŋa tunayspa bweno
 (la-lumbre/él-arde/bien)
339. Tu casa está ardiendo.
 lomehuŋ' tunaynaspa
 (tu-casa/ya-está-ardiendo)
340. Quemé las tortillas.
 nepi?epa lašku?
 (yo-quemé/las-tortillas)
341. Las tortillas se quemaron.
 lašku? epipola?
 (las-tortillas/se-quemaron)
342. Las tortillas están quemadas.
 lašku? epila?
 (las-tortillas/están-quemadas)
343. Me duele la cabeza.
 tumleki layWak
 (él-duele/mi-cabeza)
344. Mi hijo se enfermó.
 tay?wa eštaf'pa
 (mi-hijo/se-enfermó)
345. Mi hijo está enfermo.
 tay?wa teštaf'ke
 (mi-hijo/está-enfermo)
346. Estoy enfermo.
 laštaf'ke
 (yo-estoy-enfermo)

347. Estuve enfermo.
laštaf'pa
(yo-estuve-enfermo)
348. Mi tía se murió.
taytia imanapa
(mi-tía/ya-se-murió)
349. Ese hombre está muerto.
tke kal šans imak'
(ese/el/hombre/está-muerto)
350. Juan se ríe mucho.
aWan tišima resio
(Juan/él-se-ríe/mucho)
351. Juan se ríe de ti.
aWan tišokowa?
(Juan/él-se-ríe-de-ti)
352. A ese hombre lo mataron ayer.
tke kal šans ima'am?me ŋum?ma
(ese/el/hombre/mataron/ayer)
353. Me cansé en la subida.
ašohta elf'ake?
(me-cansé/la-subida)
354. Ahora estoy cansado.
iŋiya ašohta
(ahora/me-cansé)
355. El caballo se cansó.
taywala išohta
(el-caballo/él-se-cansó)

356. El caballo está cansado.
 taywala išohnata
 (el-caballo/ya-se-cansó)
357. Cansó al caballo. (él)
 išok'ipa taywala
 (él-cansó/el-caballo)
358. María está adormeciendo al nene.
 hamaria tišmay?eŋwa la?wa
 (María/está-haciendo-dormir/el-chico)
359. María se durmió.
 hamaria išmaynapa
 (María/ya-se-durmió)
360. María hizo dormir al nene.
 hamaria išmay?epa la?wa
 (María/hizo-dormir/el-chico)
361. Juan va a agrandar la casa.
 aWan ti?e?ma akweka? lahuť
 (Juan/él-va-a-hacer/grande/la/casa)
362. Juan va a achicar la casa.
 aWan tilank'e?ma lahuť a?wa
 (Juan/él-va-a-arreglar/la-casa/chico)
363. Juan agranda la casa todos los años.
 aWan tilank'e?ma akweka? lahuť hoyya lamať
 (Juan/él-va-a-arreglar/grande/la-casa/todo/el-año)
364. El chile se pone rojo cuando madura.
 kal kaši ti?ima kunšali cuando mimah?ma
 (el/chile/se-hace/rojo/cuando/madura)

365. Juan blanqueó la casa.
aWan iʔepa afuhka lahuʔ
(Juan/el-hizo/blanco/la-casa)
366. La olla es negra.
lapišú
(la-olla/negra)
367. El humo ennegreció la olla.
likušĩ iʔepa gumi lapišú
(el-humo/hizo/negro/la-olla)
368. Este niño ahora es malo pero se va a hacer bueno.
ilkaʔa ʔa ʔwak'wa iʔiya amalo / tihouʔaʔ tiʔinaʔma abweno
(este/el-niño/ahora/malo/después/ya-se-va-a-ser-bueno)
369. Juan me hizo reír.
aWan ališiʔmipa
(Juan/me-hizo-reír)
370. Agujereé la tabla.
iyaʔ nenayʔepa kipiwa el tabla
(yo/yo-agujereé/su-agujero/la/tabla)
371. La tabla está agujereada.
el tabla ipiwá
(la/tabla tiene-agujero)
372. Enlodé la canasta.
aiʔepa kišĩʔki el ʔaŋa
(yo-hice/lodo/la-canasta)
373. La canasta está enlodada.
el ʔaŋa ipi kišĩʔki
(la/canasta/se-hizo/lodo)

374. Enlodé la canasta.
ayʔepa kišički el čaŋa
(yo/hice/lodo/la/canasta)
375. La canasta tiene lodo en el asa.
el čaŋa ipi kišički lišmač~
(la/canasta/se-hizo/lodo/su-oreja)
376. El asa de la canasta está enlodada.
lišmač' el čaŋa ipi kišički
(su-oreja/la/canasta/se-hizo/lodo)
377. Mi perro se murió.
layčiki imanapa
(mi-perro/ya-se-murió)
378. Juan mató a mi perro.
aWan imaʔapa layčiki
(Juan/él-hizo-morir/mi-perro)
379. Juan hizo matar a mi perro.
aWan ikušepa imaʔampa layčiki
(Juan/él-mandó/matan/mi-perro)
380. Él me hizo matar al perro.
itkeya atkušeʔepa aymaʔapa kal čiki
(ese/me-mandó/yo-maté/el/perro)
381. Él me obligó a matar al perro.
itkeya atkušeʔepa kamaʔataʔ kal čiki
(ese/me-mandó/yo-mate/el/perro)
382. Yo traje la leña.
iyaʔ aytayk' lan ʔek'
(yo/yo-traje/los/palos)

383. Me hizo traer la leña.
 atkuše?epa aytayk' lan ?ek'
 (me-mandó/yo-traje/los/palos)
384. María calentó el agua.
 amaria ifuniŋk'epa laha?
 (María/él-hizo-calentarse/el/agua)
385. El agua está caliente.
 laha? inu?
 (el-agua/caliente)
386. ¡No arrugues ese trapo!
 aimunlusma lihawa?
 (tú-no-arrugues/el-trapo)
387. El trapo está arrugado.
 lihawa? unluskemma
 (el-trapo/se-arrugó)
388. María lavó los platos.
 amaria epohpa lam pime?
 (María/él-lavó/los/platos)
389. Los platos están lavados.
 lam pime? houpa epokiya
 (los/platos/ya/lavados)
390. Juan cerró la puerta.
 aWan ešniŋ'kopa el pwerta
 (Juan/él-cerró/la/puerta)
- Juan abrió la puerta.
 aWan eši?epa el pwerta
 (Juan/el-abrió/la/puerta)

391. La puerta se cerró.
al pwerta išnif'mipa
(la/puerta/se-cerró)
- La puerta se abrió.
al pwerta eši?ipa
(la/puerta/se-abrió)
392. La puerta está cerrada.
al pwerta išnif'miya
(la/puerta/está-cerrada)
- La puerta está abierta.
al pwerta eši?iya
(la/puerta/está-abierta)
393. El caballo está corriendo.
taywala tinú
(el-caballo/está-corriendo)
394. Juan está haciendo correr al caballo.
aWan tinu?e taywala
(Juan/él-hace-correr/el-caballo)
395. Juan se sentó.
aWan ikuḡwaypa
(Juan/él-se-sentó)
396. Juan sentó al niño en la mesa.
aWan ikuḡaf'ipa ta?wa el mesa
(Juan/el-sentó-encima/el-chico/la/mesa)
397. Esta milpa fue sembrada por mis hijos.
itta?a laynaka ifapá laynaške?
(este/la-milpa/sembraron/mis-hijos)

398. Llegó cantando.
ikwayʔma tunak'á
(él-llegó/él-canta)
399. Pasó silbando.
uyaypa tifusmi
(él-pasó/él-silba)
400. Pasó sin verme.
uyaypa aykatsina
(él-pasó/no-me-ve)
401. Llegó cansado.
ikwaynaʔma išohta
(él-llegó/está-cansado)
402. Se rio hasta caerse.
išopa hasta imef'wayta
(él-se-rio/hasta/él-va-a-caer)
403. Trabaja sin ganas.
tiʔay kanik' aimišoki keta
(él-hace/trabajo/no-está-contento)
- Trabaja con ganas.
tiʔay kanik'tišoki keta
(él-hace/trabajo/él-está-contento)
404. Vino a pie.
iʔwamma faʔa liʔmiç
(él-vino/aquí/su-pie)
405. Vino a caballo.
iʔwamma aywala
(él-vino/caballo)

406. Salió con sombrero.
ipamma ik'omaf'ke išombrero
(él-salió/él-está-tapado/su-sombrero)

Salió sin sombrero.
impamma aykik'omaf'ke išombrero
(él-salió/él-no-está-tapado/su-sombrero)

407. Trabaja apurado.
tiʔay kanik' tiwehñuši
(él-hace/trabajo/él-se-apura)

408. Lo amarró apenas.
afule if'iʔepa
(apenas/él-amarró)

409. Lo amarró con dificultad.
afule if'iʔepa
(apenas/él-amarró)

410. Me llamó a gritos.
athok'ipa tihyaʔe
(me-llamó/él-grita)

411. ¡Habla en voz alta!
topalaytaʔ ufši
(tú-habla/fuerza)

¡Habla en voz baja!
topalaytaʔ nitewena
(tú-habla/quedito)

412. Mantén el mecate tirante.
toʔnihlaʔ tik' lokwiɬ
(tú-estira/derecho/el-mecate)

Mantén el mecate firme.
to?nihla? tik' lokwiç
(tú-estira/derecho/el-mecate)

413. ¡Mantén el brazo rígido!
to?nihla? ufši lomane
(tú-estira/fuerza/tu-mano)

¡Mantén el brazo flojo!
toWella? lomane
(tú-deja-suelto/tu-mano)

414. ¡Camina en línea recta!
to?wala? aihka
(tú-camina/recto)

415. ¡Siéntate derecho!
tokuçwayla? tik'
(tú-siéntate/recto)

416. Arrojó la piedra con fuerza.
iyu?epa łapik haway lipufši
(él-tiró/la-piedra/todo/su-fuerza)

Arrojó la piedra sin fuerza.
iyu?epa łapik aykifuersa
(él-tiró/la-piedra/no-tiene-fuerza)

417. La espina se me clavó profundamente.
litak nenak'pa asta adentro
(la-espina/me-clavó/hasta-adentro)

La espina se ma clavó superficialmente.
litak le?a awata? içufaypa
(la-espina/solamente/poco entró)

418. Frota la herida con suavidad.
le?a awata? tomesla? lawi?
(solamente/poco/tú-frota/el-grano)
- Frota la herida con energía.
tomesla? resio lawi?
(tú-frota/mucho/el-grano)
419. ¡Levanta el costal poco a poco!
topulaf'la? kal sako paŋka paŋka
(tú-levanta/el/costal/poco poco)
- ¡Levanta el costal de una vez!
topulaf'la? kal sako anulemma
(levanta/el/costal/de-una-vez)
420. ¡No cierres la puerta de golpe!
aimošnif'ko?ma el pwerta aresio
(tú-no-cierre/la/puerta/de-golpe)
421. De día puedo caminar rápido.
litine ka?wa nou?ne
(él-día/yo-ando/rápido)
422. De noche tengo que caminar despacio.
lipugi? ka?wa apaŋka
(la-noche/yo-ando/despacio)
423. Juan usa un mecate como cinturón.
aWan lisinturon okwič
(Juan/su-cinturón/mecate)
424. ¿De qué murió su tío?
te kimakopa to? tio
(qué/él-se-murió/tu/tío)

425. Murió de viruela.
imakopa aviruela
(él-murió/viruela)
426. ¿Cuánto cuesta esta canasta?
toWa tta el paŋa
(cuánto/este/la/canasta)
427. Cuesta un peso.
apesu tikuleko ?ma
(peso/se-vende)
428. ¿Cuánto pesa ese costal?
toWa mišpikemma tke kal sako
(cuánto/pesa/ese/el/costal)
429. Pesa diez kilos.
tišpikemma imbama ? kilo
(pesa/diez/kilo)
430. ¡Corta el mecate con el cuchillo!
tayɸwakola ? lokwiɸ akučiyo
(tú-corta/el-mecate/cuchillo)
431. ¡Rómpelo con las manos!
toɸ'alkola ? lomane ?
(tú-rompe/tus-manos)
432. ¡Átalo con este mecate!
tof'i ?ekola ? tta ?a lokwiɸ
(tú-amarra/este/el-mecate)
433. ¿Cómo va a llevar la leña?
te ɸi ?ik' mitayya lan ?ek
(qué/cómo-es/que/lleva/los/palos)

434. La voy a llevar con el burro.
katayko?ma abũo
(yo/llevaré/burro)
435. ¿En qué viniste del pueblo?
te ko?wakomma lĩeya
(qué/tú-viene/el-pueblo)
436. Vine en camión.
ay?wakomma akaõo
(yo-vine/carro)
437. Vine en mula.
ay?wakomma amula
(yo-vine/mula)
438. Las canastas se hacen de palma.
lan ðikiwit' tilaNma ašaŋwe
(las/canastas/se-arreglan/palma)
439. Las ollas se hacen de barro.
lapišú tilaNma išiŋki
(las-ollas/se-arreglan/barro)
440. ¡Llena la olla con agua!
tama?neŋa? kaha? lapišú
(tú-llena/agua/la-olla)
441. ¡Aparta la rama con el pie!
to?waŋ'ila? tiwoški lo?miŋ
(tú-aparta/la-rama/tu-pie)
442. ¡No golpees la olla con el palo!
aymonako?ma a?ek lapišú
(tú-no-golpees/palo/la-olla)

443. Para hacer adobe se mezcla lodo con paja.
telaNma el adobe tiwanči lišički y kal pahak
(se-hace/el/adobe/se-mezcla/el/lodo/y/la/paja)
444. Vino con Juan.
iyouyumma aWan
(vinieron-junto/Juan)
445. Vino con mi amigo.
iyouyumma lay?amigo
(vinieron-junto/mi-amigo)
446. Vino conmigo.
liwekemma
(me-siguió)
447. Juan y Pedro trabajan juntos.
aWan y Pedro ti?eyi kanik' anuli
(Juan/y/Pedro/hacen/trabajo/uno)
448. ¿Cuántas veces viniste?
toWa kokemma o?wamma
(cuánto/veces/tú-viniste)
449. ¿Dónde está sentado el niño?
pe kokuču ła?wak'wa
(dónde/está-sentado/el-niño)
450. Está sentado enfrente de mí.
tikuču afrente
(está-sentado/enfrente)
- Está sentado detrás de mí.
tikuču layšpula
(está-sentado/mi-espalda)

Está sentado adelante de mí.
tikuʒu layʔa
(está-sentado/mi-cara)

Está sentado junto a mí.
tikuʒiNya
(está-sentado-a-mi-lado)

451. Mi papá entró a la casa.
kayʔayi iʒufaypa lahuʔ
(mi-padre/él-entró/la-casa)

452. ¿A dónde entró tu papá?
pe kiʒufaypa koʔayiʔ
(dónde/él-entró/tu-padre)

453. Mi papá salió de la casa.
kayʔayiʔ ipamma lahuʔ
(mi-padre/él-salió/la-casa)

454. ¿De dónde salió tu papá?
pe kipayomma koʔayiʔ
(dónde/él-salió/tu-padre)

455. El gato se subió al árbol.
kal mištoʔ if'ahpa al ʔek
(el/gato/él-subió/el/palo)

456. El gato bajó del árbol.
kal mištoʔ umulamma al ʔek
(el/gato/él-bajó/el/palo)

457. Puso el dinero en el bolsillo.
etohʔmipa el vuelto el bolsa
(el-puso/el/dinero/la/bolsa)

458. Sacó el dinero del bolsillo.
ipaʔapa el vuelto el bolsa
(él-sacó/el/dinero/la/bolsa)
459. Juan salió por la puerta.
aWan ipakomma el pwerta
(Juan/él-salió/la/puerta)
460. Juan se cayó en el pozo.
aWan imef'wayta el poso
(Juan/él-cayó/el/pozo)
461. Juan se sentó en la silla.
aWan ikuɟaf'kaypa el siya
(Juan/se-sentó-encima/la/silla)
462. Juan se sentó en el suelo.
aWan ikuɟwaypa tamaɟ'
(Juan/se-sentó/el/suelo)
463. Juan se cayó del techo.
aWan emefkemma lahuɟ'
(Juan/se-cayó/la-casa)
464. Juan se cayó sobre el techo. [Estaba subido a un árbol y...]
aWan emejuaɟ'caita el teɟo
(Juan/se-cayó-encima/el-techo)
465. Juan viene de Oaxaca.
aWan kiʔwayonamma Walahpala
(Juan-ya-viene/Oaxaca)
- Juan viene del pueblo.
aWan kiʔwayonamma liɬeya
(Juan/ya-viene/el-pueblo)

Juan viene de la milpa.
aWan ki?wayonamma laynaka
(Juan/ya-viene/la-milpa)

466. Juan no vino por el camino sino a través de la milpa.
aWan ayki?waŋwa lane / sino laynaka? i?wak'onapa
(Juan/no-vino/el-camino/sino/la-milpa/atavesó)

467. Juan se cayó en el río.
aWan imefmayta al pana?
(Juan/cayó-adentro/el/río)

Juan se cayó en el agua.
aWan imefmayta gaha?
(Juan/cayó-adentro/agua)

468. Juan se tiró al río.
aWan unawaypa al pana?
(Juan/se-echó/el/río)

469. Juan se está bañando en el río.
aWan epopa al pana?
(Juan/se-baña/el/río)

470. Vayamos hasta el río.
tepa al pana?
(vamos/el/río)

471. Juan llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando.
aWan ikway?ma laynehu' y aykikwak' kuyaykoŋwa
(Juan/llegó/mi-casa/y/no-quiso/está-pasando)

472. Juan anduvo por mi casa.
aWan uyaykopa laynehu'
(Juan/él-pasó/mi-casa)

473. Juan vino por el lado del río.
aWan ki?wayonamma ꞑ'iweki el pana?
(Juan/su-procedencia/él-que-sigue/el/río)
474. En medio del camino hay una piedra grande.
nolohmay kane tipo?nomma akweka? kapik
(medio/camino/está-puesto/grande/piedra)
475. Al costado del camino hay árboles.
anuli kihu? lihu? kane timana lan ?ek
(un/lado/su-lado/camino/hay/los/palos)
476. El centro del comal está quebrado.
nolohmay škwahi?epaya?
(medio/comal/está-quebrado)
477. Hay una mosca en el centro del comal.
kal horwat ti?niko? nolohmay škwahi?
(la/mosca/está-metido/medio/comal)
478. El comal se partió por enmedio.
al škwahi? epamma onka
(el/comal/se-quebró/mitad)
479. Juan es el de enmedio.
aWan tikusko nolohmay
(Juan/está-sentado/medio)
480. Vamos a sembrar de este lado de la casa.
aŋa?me fa?a lihu? kahut'
(nosotros-sembramos/aquí/su-lado/la-casa)
481. ¿Siembran ustedes en la orilla del camino?
tulfale imank'lihu? kane
(ustedes-siembran/ustedes/su-lado/camino)

482. El hombre salió.
kal šans ipamma
(el/hombre/salió)
483. El hombre está borracho.
kal šans isna
(el/hombre/borracho)
484. El hombre que salió estaba borracho.
kal šans ipamma isna
(el/hombre/él-que-salió/borracho)
485. El hombre salió borracho.
kal šans ipamma isna
(el/hombre/salió/borracho)
486. Vi al hombre que estaba borracho.
ayšimpa kal šans isna
(yo-vi/el/hombre/borracho)
487. Encontré borracho al hombre.
aytalekufpa kal šans isna
(yo-topé/el/hombre/borracho)
488. Vine con el hombre que estaba borracho.
aloyumma kal šans ɬ'isna
(venimos-junto/el/hombre/borracho)
489. ¿Cuál de los hombres que estaban borrachos salió?
timana lan šanuk' isnaye naytke šans kipamma
(hay/los/hombres/borrachos/cuál/hombre/salió)
490. El hombre mató al perro.
kal šans imaʔapa kal ɬiki
(el/hombre/mató/el/perro)

491. El perro estaba mordiendo al hombre.
kal ɕiki ikapa kal šans
(el/perro/mordió/el/hombre)
- El hombre mató al perro que lo estaba mordiendo.
kal šans imaʔapa kal ɕiki tikapa
(el/hombre/mató/el/perro/el-que-mordió)
492. El perro me estaba mordiendo.
kal ɕiki atkapa
(el/perro/me-mordió)
493. El hombre mató al perro que me estaba mordiendo.
kal šans imaʔapa kal ɕiki tatkapa
(el/hombre/mató/el/perro/el-que-me-mordió)
494. El perro estaba enfermo.
kal ɕiki ikwana
(el/perro/tiene-enfermedad)
495. El perro que mató ese hombre estaba enfermo.
kal ɕiki timaʔapa kal šans ikwana
(el/perro/el-que-mató/el/hombre/tiene-enfermedad)
496. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo.
kal ɕiki timaʔawoʔma kal šans tkeya tatkapa
(el/perro/el-que-fue-a-matar/el/hombre/ese/el-que-me-mordió)
497. ¿Cuál de los hombres que mataron al perro salió?
naytke šans kimaʔapa kal ɕiki kipamma
(cuál/hombre/él-que-mató/el/perro/él-que-salió)
498. Salió el hombre al que le maté el perro.
ipamma kal šans laymaʔepa tiɕiki
(salió/el/hombre/él-que-le-maté/su-perro)

499. El hombre salió de la casa en la que mató al perro.
kal šans ipamma lahuť pe lima?yompa kal ɸiki
(el/hombre/salió/la-casa/donde/su-haber-muerto/el/perro)
500. Encontré el machete donde lo dejaste.
ayšimpa kal mačete pe lošaŋwe?epa
(yo-vi/el/machete/donde/tú-dejaste/tú-haber-dejado)
501. Vine en camión desde donde nos separamos.
ay?wakonamma akaŋo pe lagapehyonapoŋsi
(yo-ya-vine/carro/donde/el-lugar-nos-ya-separamos)
502. Dame la botella que tiene agua.
luwa?ita? al boteya lonajo gaha?
(dame/la-botella/el-que-tiene-adentro/agua)
503. Dame una botella que tenga agua.
luwa?ita anuli al boteya lonajo gaha?
(dame/uno/la-botella/lo-que-tiene-adentro/agua)
504. Dame la caja donde guardas los cerillos.
lapi?ita lokaha pe lof?wek'epa lan seriyo
(dame/tu-caja/donde/tú-guardar/los/cerillos)
505. Dame el cuchillo con que cortas la carne.
alni?ita al kučiyo lufmiɸwakopa kišik'
(dame/el/cuchillo/tú-cortar/carne)
506. No conozco al señor con el que viniste.
aykaynimaɸayhma kal šans ɸumtoyumma/ɸ'umtehmae?
(yo-no-conozco/el/hombre/lo-que-vinieron-junto)
507. Vi al señor al que le vendiste las gallinas.
ayšimpa kal šans ɸukuk'ipa ɸana?
(yo-vi el/hombre/lo-que-vendiste/gallina)

508. Este es el señor que vimos sembrando.
iħka kal šans łalsimpa łofapa
(este/el/hombre/él-que-vimos/su-sembrar)
509. Él es viejo.
iħkeya akuwe?
(aquel/viejo)
510. Él es más viejo.
iħke łitoħpa kakuwe?
(aquel/él-crecido/viejo)
511. El más viejo se murió.
łitoħloħpa kakuwe? imanapa
(el-muy-avanzado/viejo/ya-murió)
512. El borde del comal está quebrado.
liħu? al škwahi? epanamma
(el-lado/el/comal/está-quebrado)
513. El caballo de Juan se murió.
łipiwala Wan imanapa
(su-caballo/Juan/ya-se-murió)
514. El caballo de tu amigo se murió.
łipiwala ło?amigo imanapa
(su-caballo/tu-amigo/ya-se-murió)
515. El techo de la casa se cayó.
łitečō laħuť iwalkemma
(su-techo/la-casa/se-cayó)
516. El techo de la casa de mi padre se cayó.
kay?ayi leħuť łitečō houpa iwalkemma
(mi-padre/su-casa/su-techo/ya/se-cayó)

517. El mango del machete está quebrado.
limane kal mačete iškekemma
(su-mano/el/machete/está-quebrado)
518. El agua de este pozo es mala.
łta laha? al poso ayhčulo
(este/el-agua/el/pozo/no-bueno)
519. El agua del río está sucia.
la ha? al pana? iWeł
(el-agua/el/río/espeso)
520. Tengo un cinturón de piel
ay?weka? laysinturon ešmi
(yo-tengo/mi-cinturón/piel)
521. El agua de la olla está hirviendo.
la ha? lapišú tumule
(el-agua/la-olla/está-hirviendo)
522. El viento del norte es frío.
ława? gakwi ašita
(el-agua/lluvia/frío)
523. El costal para el café está agujereado.
kal kostal uq'uhmiya akafe ipiwá
(el/costa/está-metido/café/tiene-agujero)
524. Ese costal de café pesa mucho.
łke kal kostal ahkafe akunta
(ese/el/costal/café/pesado)
525. El perro negro es mío.
łumi kal čiki ay?weši?
(el-negro/el/perro/mi-posesión)

526. Ese perro chico negro es mío.

†ke †a?wa †iki †umi ay?weši

(ese/el-chico/perro/el-negro/mi-posesión)

527. La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe.

ipufši †aytal a?adobe pero šonka ufši †aytal kal †adriyo

(tiene-fuerza/la-pared/adobe/pero/más/tiene-fuerza/la-pared/el/ladrillo)

528. Él es más alto que yo.

†keya mas ituki ke iya?

(ese/más/alto/que/yo)

Él es más alto que tu hijo.

†keya mas ituki ke †o?wa

(ese/más/alto/que/tu-hijo)

529. Él es tan alto como yo.

†keya ituki to iya?

(ese/alto/como/yo)

Él es tan alto como tu hijo.

†keya ituki to †o?wa

(ese/alto/como/tu-hijo)

530. Él vino antes que yo.

†keya ikway?ma nou?ne ke iya?

(ese/llegó/pronto/que/yo)

Él vino antes que tu hijo.

†keya ikway?ma nou?ne ke †o?wa

(ese/llegó/pronto/que/tu-hijo)

531. Él vino más tarde que yo.

†keya ikway?ma ihouhma? ke iya?

(ese/llegó/después/que/yo)

Él vino más tarde que tu hijo.
tkeya ikway?ma ihouhma? ke to?wa
(ese/llegó/después/que/tu-hijo)

532. Él es menos rápido que yo.
tkeya awata? mi?ay ke iya?
(ese/poco/hace/que/yo)

Él es menos rápido que tu hijo.
tkeya awata? mi?ay ke to?wa
(ese/poco/hace/que/tu-hijo)

533. Él trabaja tan bien como yo.
tkeya ti?ay ganik' ačulo to iya?
(ese/hace/trabajo/bueno/como/yo)

Él trabaja tan bien como tu hijo.
itkeya ti?ay ganik' ačulo to to?wa
(ese/hace/trabajo/bueno/como/tu-hijo)

534. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.
ka?nahna?mola? haway lan čana lan fuhka?
(yo-compraré/todo/las/gallinas/las/blancas)

535. Algunos de esos niños están enfermos.
onka tneya la?way itkwana
(mitad/esos/los/chicos/tienen-enfermedad)

536. Casi todos esos niños están enfermos.
kasi haway itneya la?way itkwana
(casi/todos/esos/los/chicos/tienen-enfermedad)

537. Ninguno de esos niños está enfermo.
ni nuli tneya la?way aykitkwana
(ni/uno/esos/los-chicos/no-tienen-enfermedad)

538. Cada uno de estos niños comió un dulce.
 anuli anuli itneya laʔway itepá ketdulse
 (uno/uno/esos/los-chicos/comieron/sus-dulce)
539. Cualquiera de estos niños te llamará.
 kwalkiera kaʔwak'wa tihok'iʔmoʔ
 (cualquiera/niño/te-llamará)
540. Muchos de estos niños están enfermos.
 aspela tna laʔway testaf'kilaʔ
 (muchos/estos/los-chicos/están-enfermos)
541. Pocos de estos niños están enfermos.
 awatáʔ tna laʔway elkwana
 (pocos/estos/los-chicos/tienen-enfermedad)
542. Bastantes niños están enfermos.
 ašpela laʔway elkwana
 (muchos/los/chicos/tienen-enfermedad)
543. Vendí muchos sarapes.
 aykuhpolaʔ ašpela lan sarape
 (yo-los-vendí/muchos/los/sarape)
- Vendí pocos sarapes.
 awatáʔ aykuhpolaʔ lan sarape
 (poco/los-vendí/los/sarape)
- Vendí algunos sarapes.
 aykuhpolaʔ okeʔ afaneʔ lan sarape
 (los-vendí/dos/tres/los/sarape)
- Vendí bastantes sarapes.
 aykuhpolaʔ ašpelaʔ lan sarape
 (los-vendí/muchos/los/sarape)

544. Comió demasiado de esta comida.

itepa ašpeka kipiha?

(comió/mucho/su-comida)

545. Comió demasiados chiles.

itepa ašpela kikaši?

(comió/muchos/sus-chiles)

546. uno

dos

tres

cuatro

cinco

seis

siete

ocho

nueve

diez

once

doce

trece

catorce

quince

dieciséis

diecisiete

dieciocho

diecinueve

veinte

veinticinco

treinta

treinta y cinco

cuarenta

cuarenta y cinco

cincuenta

cincuenta y cinco

anuli

oke?

afane?

amalpu?

amake?

akamč'us

akayči

apayko

apella

imbama?

imbamah nuli

imbamah koke?

imbamah fane?

imbamah malpu?

imbamah make?

imbamah kamč'us

imbamah kayči

imbamah payko

imbamah pella

anušans

anušans make?

anušans kimbama?

anušans kimbamah make?

okeh nušans

okeh nušans make?

okeh nušans kimbama?

okeh nušans kimbamah make?

sesenta
 sesenta y cinco
 setenta
 setenta y cinco
 ochenta
 ochenta y cinco
 noventa
 noventa y cinco
 cien

afaneh nušans
 afaneh nušans make?
 afaneh nušans kimbama
 afaneh nušans kimbamah make?
 amalpuh nušans make?
 amalpuh nušans make?
 amalpuh nušans kimbama?
 amalpuh nušans kimbama? make?
 amašnu?

547. Tengo un caballo.

ay?weka? anuli taypiwala
 (yo-tengo/uno/mi-caballo)

548. Tengo dos bueyes negros.

ay?wek'ila? ckeši laynoviyo umiwa?
 (yo-los-tengo/dos/(animado)/mi-novillo/negros)

549. Fui a su casa una vez.

ay?wawo?ma anulemma lehuť
 (yo-fui/una-vez/su-casa)

Fui a su casa dos veces.

ay?wawo?ma okemma lehuť
 (yo-fui/dos-veces/su-casa)

Fui a su casa tres veces.

ay?wawo?ma afanemma lehuť
 (yo-fui/tres-veces/su-casa)

550. Los hombres salieron de la casa de uno en uno.

lan šanuk' ipalumma lahuť anuli anuli
 (los/hombres/salieron/la/casa/uno/uno)

Los hombres salieron de la casa de dos en dos.
lan šanuk' ipalumma lahuť okeši okeši
(los/hombres/salieron/la/casa/dos/dos)

Los hombres salieron de la casa de tres en tres.
lan šanuk' ipalumma lahuť afañči afañči
(los/hombres/salieron/la/casa/tres/tres)

551. ¡Agarren una piedra cada uno!
tuťnote łapik anuli anuli
(ustedes-agarren/la-piedra/uno/uno)

552. ¡Haga una señal cada dos árboles!
tok'alink'eta anuli el ʔek anuli toʔpoʔnotaʔ
(raspa/uno/el/palo/uno/deja

toyaylaʔ okwenaʔiya tok'alink'etaʔ
pasa/al-otro/raspa)

553. Juan se fue para que no lo vieras.
aWan iʔwanapa para aymošina
(Juan/se/fue/para/tú-no-ves)

554. Juan vino para que lo vieras.
aWan iʔwamma para tošimʔma
(Juan/vino/para/tú-verás)

555. Compré la carreta para llevar la leña.
ayʔnapa al kařeta para alťaykoʔme lan ʔek
(yo-compré/la/carreta/para/llevamos/los/palos)

556. Compré la carreta para que lleves la leña.
ayʔnapa al kareta para totaykoʔ ma lan ʔek
(yo-compré/la/carreta/para/tú-llevas/los/palos)

557. Voy a ir aunque está lloviendo.
kaʔwakoʔma taʔma tikwí
(yo-voy-a-ir/aunque/está-lloviendo)
558. Voy a ir aunque llueva.
kaʔwaʔma taʔma tikwiŋaʔ
(voy-a-ir/aunque/llueva)
559. Si vas a ir, apúrate.
haʔni toʔwaʔma taweNcusi
(si/tú-irás/apúrate)
560. Si lo veo le pido el machete.
haʔni kašingŋi kašaʔweʔeta kal mačete
(si/yo-veo/pediré/el/machete)
561. Si lo viera le pediría el machete.
haʔniayšimpa kašaʔweʔe kal mačete
(si/yo-vi/yo-pido/el/machete)
562. Si lo hubiera visto le habría pedido el machete.
haʔni kota ayšimʔma kašaʔweʔeʔma kal mačete
(si/frustración-vi/pediré/el/machete)
563. Me voy porque no estoy trabajando.
kaʔwanaʔma porke aykayʔay kanikʔ
(yo-voy-a-ir/porque/no-hago/trabajo)
564. No va solo porque tiene miedo.
aymiʔwaya kitukaʔ porke tišpayki
(no-va/él-solo/porque/él-tiene-miedo)
565. Juan estaba durmiendo cuando llegaste.
aWan tišmay kwando lokwaynaʔma
(Juan/está-durmiendo/cuando/tú-llegada)

566. Juan estuvo durmiendo hasta que llegaste.
aWan išmaypa asta kokwayna?ma
(Juan/durmió/hasta/llegaste)
567. Juan estuvo durmiendo desde que llegaste.
lokwa na?ma išmaypa aWan
(tu-llegada/se-durmió/Juan)
568. Juan estuvo dormido antes de que llegaras.
aWan išmaypa antes tokwayno
(Juan/durmió/antes/tú-llegaras)
569. Juan va a dormir cuando llegues.
aWan tišmay?ma tokwaynani
(Juan/dormirá/tú-llegues)
570. Juan va a dormir hasta que llegues.
aWan tišmayna?ma asta tokwaynani
(Juan/ya-va-a-dormir/hasta/tú-llegues)
571. Juan va a dormir apenas llegues.
tokwaynani tišmay?ma aWan
(tú-llegues/se-va-a-dormir/Juan)
572. No me molestes cuando estoy comiendo.
ayma'e?ma molestar kwando katesma
(no-me-va-a-hacer/molestar/cuando/yo/como)
573. No me molestes cuando como.
ayma'e?ma molestar kwando katečola?
(no-me-va-a-hacer/molestar/cuando/yo-coma)
574. Si quieren irse, que se vayan.
ha?ni ilpik'a tiyena?me / tiyenle
(si/su-gusto/irán/que-se-vayan)

575. Juan va a sembrar chile y yo también.
aWan tifata kaši y iya? houk'a
(Juan/irá-a-sembrar/chile/y/yo/todo)
576. Juan va a sembrar chile, pero yo no.
aWan tifata kaši pero iya? ayka?waya
(Juan/irá-a-sembrar/chile/pero/yo/no-voy)
577. Juan no va a sembrar, pero yo sí.
aWan aymifaya pero iya? ka?wa?ma kafata
(Juan/no-va-a-sembrar/pero/yo/iré/iré-a-sembrar)
578. No quiero nada de eso.
iya? aykaipyk'a taya
(yo/no-mi-gusto/eso)
579. ¿Quieres algo de esto?
opik'a ima? Ita?a
(tu-gusto/tú/esto)
580. No puedo caminar solo.
aimi?i ka?wa?ma kaytuka?
(no-se-puede/yo-caminaré/yo-solo)
581. Ya sólo puedo trabajar en la mañana.
ihoupa ti?i?ma ka?e?ma kanik' le?a al puki?iya
(ya/se-puede/yo-hago/trabajo/solamente/la/mañana)
582. Ya mero voy.
ya mero ka?wa?ma
(ya-mero-voy)
583. Ahora es tarde para ir a trabajar.
i?iya houpa uyaypa al ora para te?me ?eta kanik'
(ahora/ya/pas./la/hora/para/vamos/iremos-a-hacer/trabajo)

Ahora es temprano para ir a trabajar.

içiya todavía apuki?iya para te?me t?eta kanik
(ahora/todavía/temprano/para/vamos/iremos-a-hacer-trabajo)

584. Esta planta es buena para comer.

ilita? a litamki ak'a para titehyi?ma
(este/la-hierba/bueno/para/se-come)

585. Esta planta es buena para esa enfermedad.

ilita litamki abwena para teya el kwana
(este/la-hierba/bueno/para/ese/la-enfermedad)

Esta planta es mala para esa enfermedad.

ilita litamki ayhčulo para teya el kwana
(este/la-hierba/no-bueno/para/ese/la/enfermedad)

586. Juan es rápido para caminar.

aWan ti?wa nou?na
(Juan/camina/rápido)

587. Esta tierra es demasiado dura para sembrar.

ilita? a łamaç' ata aykisirve para tifayi?ma
(este/la-tierra/duro/no-sirve/para/va-a-sembrar)

588. Ahora es raro ver venados en el monte.

içiya aimatçinila? lan venado kal ?ek
(ahora/no-los-vemos/los/venados/el/monte)

589. Ese caballo es difícil de amansar.

łkeya łaywala aimimanšu?ya nou?na
(ese/el-caballo/no-se-mansa/pronto)

590. Ojalá venga pronto.

koła ti?wanani nou?na
(ojalá/venga/pronto)

591. Puede que venga pronto.
haʔni nouʔna tikwayno
(tal-vez/pronto/vendrá)

592. (Quiere un kilo de...). No, deme menos.
aʔi awatáʔ ʔspik'elaʔ
(no/poco/mídeme)

593. ¿Quiere mucho?
opik'a aʃpeka
(quieres/mucho)

594. No, deme poco.
aʔi awatáʔ lapiʔilaʔ
(no/poco/dame)

LÉXICO

abajo
abanicar
abeja
abrir
acabar

aconsejar
acostado
adobe
afilado
aflojar
agrio
agua
aguacate
águila

agujerear
ahora
aire
ala
alacrán
alegre

algodón
amargo
amarillo
amontonar
ampolla
ancho
anillo
animal

alʔokay
tifuski
kal kuWaʔ
tešiʔe
tihaʔke
(se acaba)
tihouʔeʔma
(lo va a acabar)
tiʔey consejo
tunouya
tuškuleʔ
tešaykeni
tišale
akušak
lahaʔ
tiša:naʔ
kal ʔágila
kal kwí
tenay
içiya
ławaʔ
lišaʔ
tinnayspo
tišogi geda,
 amaf'ka
al moʔ
akwaʔ
ataʔeŋka / umtaʔe
tiškaʔe
al tulu
ešpački
kal ʔanila
tinnehá

anona
 anteayer
 año
 aplastar
 apretar
 apurarse

 aquí
 araña
 árbol
 arco iris
 arder
 ardilla
 arena
 armadillo
 arriba
 arriera (hormiga)
 asar
 atole
 avergonzado
 ayer
 babear
 bailar
 bajar
 bañar
 barba
 barrer
 barriga
 basura
 baúl
 beber
 bendecir
 blanco
 blando
 boca

kal pole
 ġummiġu?
 tamaġ'
 tušpaċi
 titenċ'i
 ti?wa nuya
 (camino rápido)
 fa?a
 kal no?o
 al ?ek
 lupahe
 unayta
 kal ġeġe?
 kal kwiša
 kal puŋuyu
 al tonkay?
 kal pule
 temiški
 la:še
 alayk'ata
 ġumhma?
 tehak'
 tišouta
 ti?ok'e
 tepo
 lišiko
 titafuwa
 liku?u
 kal šiska
 el kaša
 tišnay
 tipašne
 afuhka
 atunun
 likó

borracho	isna
borrego	kal mot
bosque, monte	imuk' / kal ?ek
brazo	
(y mano)	limane
bruja	kal ?uʒu
buey	kal wakaš
cabello	†aWak
cabeza	†iWak
cacao	litamki
cal	lešwik
calabaza	kal ?awa
calentura	tinu?
caliente	inu?
cama	
(de tabla)	al walfa
caminar	ti?wa
camino, vereda	lane
camote	kal pome
cana	†afoWak
canasta	al ɕaŋa (con asa)
	al ɕikiwił (sin asa)
cangrejo	kal laɕ'u
cantar, leer	tišwe
cántaro	al huti
caña	al pepa
capaz, hábil	ti?i ti?e?ma
cara, encima	li?a
carbón	lungwak
carne	lišik'
carrizo	al haša
carro	ipita:li
casa	lahuł'
cáscara	†ipešmi
cazar	teway tinneha

cebolla
 cenar
 ceniza
 cera negra
 cerca (adv.)
 cerdo
 cerrar
 cielo
 cien
 cigarro
 cinco
 ciruela
 claro
 coa
 cocinar
 coco
 coger
 cola
 collar
 comal
 comezón
 comida (guisada)
 completar (una cosa, una deuda)
 comprar
 contar (números)
 contar (narrar)

 contestar
 conversar
 copal
 corazón
 correr
 cortar
 corteza
 corto

kal k'ula
 tišmak'o?ma
 †aapi?
 †epašil
 anuḡhka
 †inhna
 tišnif'i
 lema?a
 amašnu
 al me?e
 amake?
 kal šinča
 epalk'o?
 lašu?
 timak'ole
 kal koko
 ti?noti
 lipo
 lahune?
 al škwahi?
 tišawi/išapa
 liha?
 tišway?ni?
 ti?naha
 tišwe
 tuya?e (algo)
 tuyi?i (a alguien)
 titalay?e
 tipa:laiyi
 †ipak'ek
 †unšahma?
 tinu
 tetekí
 lišmik'ek
 aputu

cosechar
 coser
 coyote
 crecer
 criatura
 crudo
 ¿cuándo?
 ¿cuánto?
 cuarenta
 cuatro
 cucaracha
 cuello
 cuerda, mecate
 cuerpo
 cuervo
 cueva
 cuidar
 culebra
 cuñada

cura
 chapulín
 chayote
 chicozapote
 chilacayote
 chile
 chinche
 chupar
 chuparrosa
 dar
 deber
 decir
 dedo
 dejar
 delgado

tifo'te / tišnú
 tenačoti
 tomme
 titoki
 ta'wa
 ik'aš'wi
 šteh 'ora
 teWa / toWa
 oke nušans
 amalpu?
 kal patalí
 -tehok'
 -to:kwis
 likwerpo / liwopo?
 kal kope?
 -tump'eha?
 ti'ay kwenna
 -taynofat
 ti'mama (de mujer)
 ti'maši (de hombre)
 -ta'ayi?
 kal ša'mut
 kal misi
 kal kalečina
 kal mu'awá
 kal kasi
 kal šeči
 tiči
 -tančini
 tepi'i
 itayine
 tikwa
 kal dedo / -timane
 tipa'no / tekana
 alá

derecho
 desatar
 descansar
 despertar a
 despertarse
 desplumar
 después
 destruir
 día
 dientes
 diez
 dinero
 distribuir
 doler
 ¿dónde?
 dormir
 dos
 dulce
 duro
 ejote
 elote
 empezar
 encontrar
 enfermo
 enseñar
 enterrar
 enviar
 epazote
 escarbar
 escoba
 escocer
 escoger
 escondido
 ese
 espalda

ałihka / alk'akamane
 tuwałke
 tunsakí
 tumef'ke
 timaf'i
 tif'utke
 kite? / tihouła?
 teka?ni'e
 litine
 li?ay
 imbama?
 al tami
 tikwa?nale
 tumleki
 peči
 tišmay
 oke?
 ani?i
 atá
 lela
 kal k'eWa
 tipaŋo?ma
 tišina
 teštaf'ke
 timuk'i
 teminata
 tumme?ma
 kal Wi'e
 tipú
 al tafuhma?
 tepif'ke
 ti?wif'e
 eminapa
 iłkeya
 tišpula

espantar
 espejo
 espiga
 espina
 espuma
 estallar
 éste
 estrecho
 estrella
 excremento
 existir, estar
 exprimir
 extinguir
 fibra de maguey
 fierro, metal
 fiesta
 flecha
 flor
 frijol
 frío
 frotar
 fuego
 fuerte
 fumar
 gallina
 gato
 gente
 golpear
 gordo
 gorgojo
 gotear
 grande
 granizo
 grano (del cuerpo)
 grasa (manteca)

tišpayk'e
 lawehma?
 lapof
 litak
 tiko
 ti?nišma
 iika?a
 atanska
 kal šamna
 tīfay
 tipa?a
 tiškīi
 tipik'e
 tipislik' ?ma
 latehma?
 al Wik
 lapof
 lipa?
 tat'ane
 ašita
 tumeski
 tūja
 ufši
 tiWay
 kal čana?
 kal mišto?
 lan šanuk'
 tipay
 ifumki
 timuki
 tik'eki
 akweka
 li?ay kakwi
 lawi
 al k'a'a

gritar
guaje
guajolote

guayaba
gusano
gustar

hablar
hacer
hambre
harina
hembra
hermana

hermano

hervir
hielo
hierba
hígado
hijo
hoja
hollín
hombre
hombro
hondo
hongo
hormiga
hoy
hoyo
huarache
huérfano
hueso
huevo

tiha?e
kal pala
kal tulu /
la pummu? (macho)
kal piika
+apimi
ipik'a (le gusta)
tetek'o (lo gusta, lo prueba)
tipalay
ti?e
tumle?e (tiene hambre)
harina
aka?no?
+iš?api / +ipima (del hombre)
+enota / +ipima (de la mujer)
+ipima (del hombre)
+iš?api / +ipima (de la mujer)
tumule
al yelo
litamki
leta
+i?wa
lipela
+ummoni
kal šans
+išaye
ik'ulwa
lapi:li
luṇçi
içiya
lipiwa
lak'ehi
+ekaniya
leka+
lapi?e

húmedo
 humo
 ídolo
 iglesia
 iguana
 intestino
 ir
 jabón
 jarra
 jícara
 jilote
 jitomate
 jorobado
 jugar
 labios
 ladrar
 lagartija
 lamer
 largo, alto
 lavar
 leche
 lechuza
 lejos
 lengua
 lento
 león
 levantar
 liebre

 liendres
 limpio
 liso
 lodo
 lugar
 luna

ihyaki
 ikušič
 kal ?imahen
 kal šoute
 kal šta
 lipukwiyale
 ti?wa
 al šapu
 kal kačitu
 lalewa?
 iškommo
 lanju?ne
 iš?mekemma
 tif'ilki
 lipešmi likó
 tikoŋk'o
 tamol?o?
 tipeŋki
 itoki
 tepaki
 kal leče
 tašpopi
 akuli?
 tipat
 paŋká
 kal šmu
 tepel'ki
 kal koneho
 kal pela
 layš?nik'
 limpio/akuk'ka
 ałuhka
 tišički
 kal lugar
 kal mu'a

llama
 llano
 llegar
 llenar
 llorar
 lluvia
 madre
 madurar
 maguey
 maíz
 malo
 mamar
 mamey
 mano
 mañana (sust.)
 mañana (adv.)
 mapache
 mar
 marido
 mariposa
 más
 masa
 mascar
 matar
 mazorca
 mecapal
 medir
 mejilla
 mentón
 mercado
 metate
 meter
 metlapil
 mezclar
 miel
 (de colmena)

ʔipaʔ luna
 ʔiwohma
 tikwayta
 temaʔne
 tihayki / tihouki
 ʔakwi
 kiʔmamaʔ
 timaki
 al ʔmaʔ
 kal košak
 ayhk'a
 titu
 kal molʔeɣ
 ʔimane
 el pukiʔiya
 mouki
 ʔocú
 ʔahaʔ
 ʔipeʔayiʔ
 kal papaló
 šonka
 ʔašʔe
 tiɕiki
 timaʔaʔma
 ʔof'ane
 lene
 tišpiki
 ʔipeke
 lanaʔmis
 kal plasa
 loɕihmaʔ
 tekasʔmi
 lene
 tilayʔi
 el kuWa

milpa
 moco
 mohosc
 mojarse
 moler
 morir
 mosca
 mosquito
 (zancudo)
 mostrar
 muchos
 muerte
 mujer
 mundo
 murciélagos
 nacer
 nadar
 nariz
 negro
 nido
 nieto
 niño
 nixtamal
 no
 noche
 noche
 (media...)
 nombre
 nopal
 nosotros
 nube
 nueve
 nuevo
 Oaxaca
 occidente

laynaka
 ʔaʔnat
 teWoški
 tihahtha
 tugi
 timá
 kal gofelo

 kal šk' wíl
 timuki
 ašpelaʔ
 lamaya
 ʔakaʔnoʔ
 liʔa ʔamaʔ
 ʔoneta
 tipanta
 tikafkay
 ʔiʔnat
 umi
 lišma
 kal nieto
 ʔaʔwak'wa
 lan ʔ'epiʔ
 aʔi
 lipuki

 nolohtmay kipuki
 ʔaftine
 lapone
 iyank'
 ʔummaway
 apella
 aʔ'e
 Walahpala
 lifak'otaypa

ocote
 ocho
 oír
 ojo
 oler
 olote
 olla
 ombligo
 oreja, asa
 oriente
 orina
 oscuro
 otra vez
 otro
 padre
 pagar
 pájaro
 palabra
 palma
 pan
 pantano
 papel
 parado
 parir
 párpado
 pasado mañana
 pasar
 pecado
 pedir
 peine
 pelear
 permanecer
 perro
 pesado

ɬoli
 apayko
 tikweka
 ɬiʔu
 tuWé
 ɬušak
 lapišu
 latu
 lišʔmas
 layuf komma ʔora
 laɬalaʔ
 amuf
 okwenaʔya
 okwena
 kiʔayiʔ
 tiʔnaɬe
 ɬaka
 latayki
 el šaŋwe
 ɬaʔi
 ihyaki kamaɬ
 el heʔe
 tekašu
 tumofi
 ɬimif ma kiʔu
 piɬu
 tuyay
 lahunak
 tišaʔwe
 el peuli
 tifule
 tiparja
 kal ɬiki
 akumta

pescado
 petate
 pinchancha
 (coladera)
 pie
 piedra
 piel, cuero
 pierna
 pinole
 piña
 piojo
 pitaya
 plantar
 plátano
 pluma
 poco
 poder
 podrir
 pollo
 preguntar
 pueblo
 pueblo (mi...)
 pulga
 pulque
 puño
 pus
 qué
 (por qué)
 quemar
 quién
 quince
 quitar
 raíz
 rama
 rana

†atu
 kal wimhma?
 el †ole?ma
 li?miǵ
 †apik
 lešmi
 litunju
 el f'aya
 kal maǵ'a
 †aykwi
 kal woše
 tifaki
 kal ?ou?we
 †ipimi
 awata
 ti?i?ma
 tiwe†'ki
 kal puyu
 tikwiǵufi
 lileya
 laypileya
 kal ?†
 el fawa?
 tec'o?ela? limane
 †iwel'ki
 te
 te pare?
 tipi?e
 nay
 imbama make?
 tikonk'e
 lime
 limane
 kal takwe?

rata	ɬaypik (sapo)
ratón	kal šʔul
rayo	kal ledon
red	ɬetumi
regresar	kal kupuk
reír	tipaykomma
relampaguear	tišima
reunirse	tuškafi
reventar	tefoɬ'eyi
revolver	tuntafi
(con un palo)	
río	ʔimunaf'ke
robar	al panaʔ
rociar	tinanse
rodilla	tifulk'o
rojo	ɬenone
romper	umšali
ropa	tepay
saber	lihawa
sabroso	isinaʔ
sacerdote, cura	ak'a
sacudir	ɬaʔayiʔ
sal	tunafki
saliva	ɬoʔwe
saltamontes	ɬaɬ'uluʔ
sangre	al šaʔmut
secar	ɬaWaɬ'
seis	tihuli
semilla	akamɬ'us
senos	ɬemes
sentado	latuwe
sentarse	tikuɬu
señor	tikuɬway
	kal šana/ɬapouhna

sesenta
sobar
sol

(nuestro padre)

soplar
suave, lento, despacio
subir
sucio
sueño
(tener sueño)

(soñar)

sufrir
tarde (sust.)
tejer
tejón
tela
temblar
temblor
temer
tenate
tener
tentar
tierno
tierra
tigre
tlacuache
tocar
(instrumento de viento)
todos
torcer
tortilla
tos
toser

afane nusans
tumeski
kal ?ora/ka?ayi?
+epalk'o?

tifuski
panka:
tif'ake
ašuhka
tikwi kewi

tipayyopa

tetelma
lumwihma?
tipufi
+amí
lihawa?
tiyu
+unamto
tišpayki
al tupa
ti?weka
tišwaki
a?wa
+amač'
+ipa?awa
+apeč'ał

tunay
+hi/haway
pulařka
lařku
lahok'
tišet'ka

trabajo	lanik'
tragar	tinuk'a
tranquilo	aɸ'iška
trementina	el k'aɸ'a
tres	afane?
triste	tiwosma
trueno	letumí
tú	ima?
tuna	lapone
uno	anuli
uña	ɬa?nakuk
vaciar	tiška?e
valiente	tipa?a lipuɸši
	akweka? ɬunšahma?
(es grande su corazón)	
vapor	lipikušis kaha?
(hunio del agua)	
veinte	anušans
venado	ɬaywalak'ek
vender	tikuk'i
venir	ti?wamma
ver	tišina
verde	ašwoyka
vestirse	tipo?no lipihawa?
viejo	itohpa
vivo	imaf'i
volar	tiyu
voz	tipalay
(está hablando)	
yerno	ɬunas
yo	iya?
zanate	kal šewi
zapote	kal witu

zopilote
zorrillo
zorro
(del monte)

lapote
kal k'ula

kal l'e

BIBLIOGRAFIA

- 1968 "Highland Chontal Clause Syntagmemes" *Linguistics* 38: 77-83
- 1967 "Highland Chontal Phrase Syntagmemes" *IJAL* 33: 282-286
- 1968 "Highland Chontal Sentence Syntagmemes", *Linguistics* 42: 117-125

centro de investigación
para la integración soci